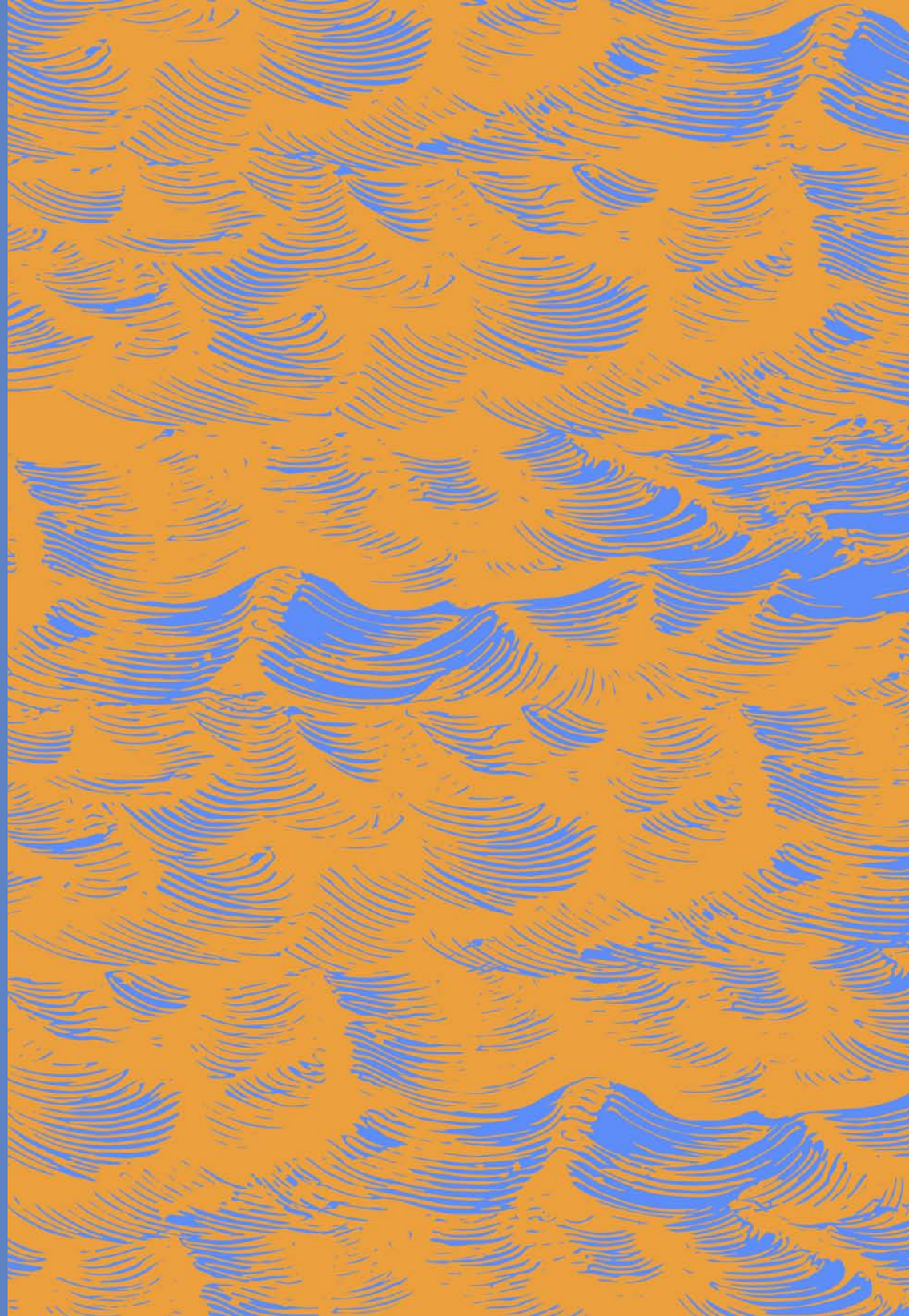
II festival internacional Cervantino

MONTEVIDEO

EL FESTIVAL DE LAS ARTES DEL SUR

OCTUBRE Y NOVIEMBRE 2018



EMBAJADA DE ESPAÑA EN URUGUAY

aecid

Cooperación Española
CULTURA / MONTEVIDEO

cce centro cultural de españa montevideo

#CCE_MVD15

cce mvd 15 años

INAE
INSTITUTO NACIONAL DE ARTES ESCÉNICAS

mec
MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA

Montevideo
Ciudad Cervantina

ORGANIZAN

Embajada de España en Uruguay
aecid
Cooperación Española Cultura / Montevideo
cce centro cultural de españa montevideo

#CCE_MVD15
cce mvd 15 años

INAE Instituto Nacional de Artes Escénicas
mec Ministerio de Educación y Cultura Dirección Nacional de Cultura

Montevideo Ciudad Cervantina

HOTEL OFICIAL DEL FESTIVAL

esplendor HOTEL CERVANTES

COLABORAN

SODRE
Teatro Solís
Comedia Nacional

mnav Museo Nacional de Artes Visuales
Teatro El Galpón
Sala Verdi
Centro Cultural Terminal Goes
[cdF] Centro de Fotografía de Montevideo
Universidad de Montevideo

sala zitarrosa
Teatro de la gaviota
PULSE
///soco
MVD Sitiada Festival Internacional de Danza en Espacios Urbanos

Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo UDELAR
BID Banco Interamericano de Desarrollo
Secretaría General Iberoamericana Secretaría-Geral Ibero-Americana
CAF
IBBY Uruguay
Universidad de la República Uruguay
FIC

timbó
ANII Agencia Nacional de Investigación e Innovación
AC/E Acción Cultural Española
IBERESCENA
Gobierno de España Ministerio de Educación, Cultura y Deporte inaem

Sala Beckett Obrador Internacional de Dramatúrgia
Teatro Español Madrid
Ajuntament de Barcelona
Generalitat de Catalunya Departament de Cultura
Artium
Euskadiko Filmategia Filmoteca Vasca

dFERIA Donostia / San Sebastián
etxe pare
CINETECA
FILBA
La Noche de las Librerías
Café CCE

Dirección Artística
José Miguel Onaindia
Ricardo Ramón
Xurxo Ponce

Prensa y Comunicación
Marta González
Álvaro Gutiérrez
Sebastián Angiolini

Diseño Gráfico
Adela Casacuberta
Pedro Fernández

Secretaría y Relaciones Internacionales
Cecilia Aiello

ING. DANIEL MARTÍNEZ VILLAMIL
INTENDENTE DE MONTEVIDEO

Montevideo viajará al Siglo de Oro sin moverse Miguel de Cervantes está presente en innumerables rincones de nuestra Ciudad. Calles que han sido bautizadas con sus personajes, murales con pasajes del Quijote, molinos y esculturas de la figura de Cervantes son sólo algunas imágenes comunes del paisaje de la vida cotidiana de la Ciudad de Montevideo.

Es por este estrecho vínculo que desde el año 2015 nuestra ciudad tiene el honor de ser parte de la Red de Ciudades Cervantinas. Junto con las instituciones públicas y privadas que formamos parte de la Comisión de trabajo que lleva adelante acciones vinculadas con la declaración de Montevideo como ciudad Cervantina, existe un núcleo de vecinos y vecinas del Barrio Larrañaga que trabajan incansablemente en mantener viva la figura de Cervantes en su espacio, intentando darle en cada proyecto que desarrollan, un poco más de calidez y belleza al barrio y sus habitantes.

Es por eso que han llevado adelante (entre otras cosas), bibliotecas itinerantes para niños y niñas, acondicionamiento de espacios libres, pinturas en calles, murales, talleres, obras de teatro y un sinfín de iniciativas que vuelcan a su entorno, abrazando con entusiasmo y generosidad este sentido de pertenencia a su comunidad barrial. Estas acciones, en última instancia, lo que logran es mantener viva a una figura casi legendaria: la del incomparable Quijote creado por Cervantes. La misma queda asociada indefectiblemente en nuestro imaginario como una figura que, en sus aciertos y errores, por lo único que lucha incansablemente es por hacer el bien a la comunidad en la que habita. Lucha, en definitiva, por construir un mundo un poco más justo.

Es a estas vecinas y vecinos del Barrio Larrañaga a quien el Departamento de Cultura quiere dedicar el presente editorial deseando que este Festival sea una verdadera celebración, un punto de reencuentro de nuestra ciudadanía con una figura que, a pesar de cumplirse los 402 años de su muerte, está viva en las calles de Montevideo.

Agradecemos al Centro Cultural de España por hacer posible esta instancia de encuentro entreartistas nacionales y del exterior, con ciudadanos y ciudadanas de nuestra ciudad.

MARIA JULIA MUÑOZ
MINISTRA DE EDUCACIÓN Y CULTURA

La segunda edición del Festival Cervantino de Montevideo implica la continuidad de una iniciativa nacida en el año 2016 que pone a Uruguay en la agenda cultural internacional, reconociendo así la diversidad y excelencia de sus expresiones artísticas.

Montevideo obtuvo la distinción de ser declarada la cuarta "ciudad cervantina" del mundo por la posesión de un colección de libros de Miguel de Cervantes Saavedra nacida de la pasión de Arturo E. Xalambrí por los libros del gran escritor de nuestra lengua. Xalambrí, nacido en la Montevideo de 1888, tuvo la obsesión por reunir ejemplares de la obra cervantina que lo llevó a obtener 2.860 libros del autor. Esta reunión de volúmenes de las más exóticas procedencias es considerada la más importante fuera de España y en la actualidad se encuentra en custodia de la Universidad de Montevideo.

La reunión de un acervo cultural de tanta significación para la literatura en lengua española y la trascendencia internacional de un autor que ha marcado la cultura universal, demuestra la búsqueda por la pluralidad de las expresiones culturales que caracterizan a nuestro país y el interés de darle sello propio a los símbolos culturales universales.

La rica programación que integra la oferta de este festival rendirá homenaje a la figura de este coleccionista que sin saberlo permitió que nuestra ciudad capital sea distinguida con la declaración de "ciudad cervantina", puesto que se ha creado una obra especial inspirada en su figura que resultará también un hito dentro de la sobresaliente producción de las artes escénicas uruguayas.

El dramaturgo Santiago Sanguinetti ha escrito un libreto inspirado en Arturo Xalambrí que junto con la coreógrafa española Blanca Li da origen al ballet "Don Quijote del Plata", que estrenará el Ballet Nacional del SODRE, bajo la dirección del maestro Ygor Yebra. Nuestra compañía de danza que tanto reconocimiento merece por parte del público local e internacional incorporará a su programación esta nueva obra, que une a Cervantes y la pasión que despertó en un uruguayo del siglo XIX con creadores contemporáneos de España y Uruguay.

Esta será una contribución a la creación de repertorio nuevo para la danza internacional que tiene características originales y que convierte a este festival en promotor de la creación.

La variedad de actividades en todos los campos del arte, el compromiso de los sectores académicos y la activa participación de los habitantes de Montevideo, convertirán este festival cervantino en un festejo popular que ya se inserta como un esperado hito en la nutrida agenda cultural de nuestro país. hacer posible esta instancia de encuentro entre artistas nacionales y del exterior, con ciudadanos y ciudadanas de nuestra ciudad.

JAVIER SANGO DE LINIERS
EMBAJADOR DE ESPAÑA EN URUGUAY

Desde que la capital uruguaya fuera declarada Ciudad Cervantina en el IX Congreso Mundial de la Asociación de Cervantistas, celebrado en São Paulo en 2105 -un honor que comparte con tan sólo otras cuatro ciudades en el mundo: Guanajuato (México), Azul (Argentina) y Alcalá de Henares (España), su ciudad de nacimiento- la figura del escritor más universal de las letras iberoamericanas invade todos los espacios culturales de Montevideo, inspirando la creación contemporánea y revisitando con nuevos aires los grandes temas y propuestas de la cultura intemporal.

A pesar de tener un océano de por medio, desde las llanuras manchegas a los ricos pastos uruguayos, la obra del genial Cervantes une a dos países que mantienen y acrecientan continuamente unas relaciones diplomáticas de cercanía, complicidad y cariño. Este gran océano que acortó su distancia gracias al viaje alrededor del mundo de los grandes navegantes Magallanes y Juan Sebastián Elcano, del que el año que viene conmemoraremos el 500 aniversario de su inicio, no impidió que Montevideo se erija como una de las ciudades consideradas por los especialistas cervantistas de todo el mundo como fundamental. En primer lugar, por la conservación intacta del acervo del coleccionista uruguayo Arturo E. Xalambrí (1888-1975), con más de 3.000 libros relacionados con Cervantes en 25 idiomas y más de 200 ediciones del Quijote.

Por otra parte, Montevideo cuenta con bibliotecas que poseen importantes ediciones su obra más conocida, así como valiosos ejemplares preservados en el Instituto Alfredo Vázquez Acevedo, en la Biblioteca Nacional o en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad de la República (UDELAR). En lo referente a la investigación académica, desde 2010 se ha creado un "Grupo de Estudios Cervantinos", adscrito a la Comisión Sectorial de Investigación Científica (CSIC) de dicha universidad. Es este grupo de investigación el responsable de la organización y producción de relevantes congresos internacionales y la publicación de numerosos artículos académicos y volúmenes colectivos.

Pero no solamente en los ámbitos académicos la impronta cervantina es notable. Popularmente la figura del escritor está tan identificada con los montevideanos que muchos han bautizado sus emprendimientos con nombres cervantinos. En un simple paseo por la ciudad , el visitante se topará con el Colegio Cervantes, el Hotel Cervantes, el Garaje Cervantes o hasta el Mesón Sancho Panza; pero sin duda lo más curioso es que nos encontramos en la única ciudad del mundo con un barrio cuyas calles son nombres que hacen referencia al genial autor y su obra. ¿Qué más razones puede haber para que la postulación de la capital como Ciudad Cervantina fuese aprobada por unanimidad? El origen de la denominación fue una solicitud enviada al mencionado congreso por la Embajada de España a través del Centro Cultural de España en Montevideo, la Universidad de la República, la Universidad de Montevideo y la Universidad Católica, avalada por la Intendencia de Montevideo, el Ministerio de Turismo, el Ministerio de Relaciones Internacionales, el Ministerio de Educación y Cultura de Uruguay, la Academia de la Lengua, la Biblioteca Nacional, el Colegio Cervantes y la Comisión Barrial La Blanqueada y Jacinto Vera.

Es en este marco que se creó la Comisión Cervantina de Montevideo, presidida por la Intendencia de Montevideo, para trabajar en los contenidos de las celebraciones cervantinas con todas las instituciones implicadas y algunas invitadas como en este caso, la Comunidad Autónoma del País Vasco, que es la primera región española invitada a este Festival. En sucesivas ediciones se contará con el resto de comunidades que conforman España. De la cultura vasca, tendremos la oportunidad de ver, gracias a la ayuda de Dferia (el Festival de Teatro de San Sebastián) y al Instituto Vasco Etxepare, a la prestigiosa compañía de ballet Kukai, Premio Nacional de Danza 2017. También agradecer a Artium, el gran Centro de Arte Contemporáneo de Vitoria, por presentarnos lo mejor del Videoarte femenino vasco seleccionados por Blanca de la Torre, una de las comisarias con mejor trayectoria internacional. Asimismo, celebraremos los 40 años de la Filmoteca Vasca con un ciclo de cine de directores vascos de primer nivel, una muestra especial dentro del primer Festival de Cine Español de Montevideo, entre otras muchas actividades más.

La celebración de esta segunda edición del Festival Cervantino, que tendrá lugar durante los meses de octubre y noviembre, supone una importante cita cultural que proyectará una imagen internacional del Uruguay y su cultura. Más de 65 actividades de primera línea avalan este proyecto conformado por 43 producciones escénicas, 7 espectáculos musicales, un total de 25 propuestas internacionales y dos estrenos de la Comedia Nacional de Uruguay, además de la participación del Ballet Nacional del SODRE y la puesta en escena de "Don Quijote del Plata" que fue creado en exclusividad para este Festival aunando los nombres del dramaturgo uruguayo Santiago Sanguinetti y los coreógrafos Igor Yebra y Blanca Li.

En definitiva, más de 25 instituciones, tanto nacionales como del exterior, han creído y llevado adelante esta segunda edición del Festival Cervantino de Montevideo.

Por tanto, esta Embajada quiere invitar encarecidamente a toda la ciudadanía uruguaya a vivir la palabra cervantina de la cual su propio creador dijo que *la pluma es la lengua del alma*.

ARTES ESCÉNICAS

DON QUIJOTE DEL PLATA

(URUGUAY)

BALLET NACIONAL DEL SODRE

La figura del excéntrico y apasionado Arturo Xalambrí (Montevideo, 1888 - 1975) es el gran motor de esta historia con su apostolado del buen libro y con sus más de mil ediciones de El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, custodiadas hoy por la Universidad de Montevideo y que le han otorgado a nuestra capital la calidad de ciudad cervantina. Inspirados por su original colección, el Ballet Nacional del SODRE, en coordinación con el Instituto Nacional de Artes Escénicas y el Centro Cultural de España, recrea una historia posible en torno a la figura del coleccionista uruguayo, mezcla de invención y realidad.

En escena, un Xalambrí convertido en Quijote contemporáneo, al cuidado de su hija Teresa, responsable de hacer nacer en él las ensoñaciones más imposibles, motivadas por la lectura de su libro preferido en sus versiones más extrañas: una edición de Kioto de 1936 dibujada por Serizawa Jugaku (con dibujos de un Quijote samurai), una versión en árabe editada en 1923, además de fragmentos traducidos al guaraní, esperanto o neolatín, sumados a las publicaciones de 1943 con dibujos al boj o a la edición de Venecia de 1722. Una ficción quijotesca fundida en la realidad, en una biblioteca alucinada protagonizada por un montevideano extraordinario que hizo de sus días la comprobación de su lema: vive el ideal en este mundo.

Del **25** de octubre al **4** de noviembre
Auditorio Nacional "Adela Reta" / SODRE

Es para mi un gran honor presentarles esta nueva producción del BNS, la cual fusiona grandes artes tales como la danza, la música, la literatura y la dramaturgia. Buscamos un repertorio identificativo que encontró sus bases en la unión de la figura universal de Don Quijote con la del célebre uruguayo Arturo E. Xalambrí, responsable de que en Montevideo se conserve una de las más grandes colecciones de América Latina sobre Cervantes.

La trama recrea entorno a Xalambrí y su personaje preferido, Don Quijote de la Mancha, una historia que relata su pasión por los libros y evidencia al mismo tiempo una vida basada en su lema personal: "vive el ideal en este mundo". El resultado es una obra de carácter contemporáneo y clásico a la vez, espectacular y dinámico, y sobre todo, está concebida para poder ser transportada por todo el mundo, siendo este uno de los objetivos primordiales de la compañía.

He querido dejar las riendas de este viaje en manos de la española Blanca Li, una de las coreógrafas contemporáneas más importantes, reconocida internacionalmente, poseedora de una gran imaginación y talento. El diseño de vestuario y escenografía estarán a cargo del diseñador Hugo Millán, y el diseño de luces a cargo de Sebastián Marrero. A todos ellos me unen los mismos ideales profesionales y una gran admiración por su trabajo. Esta labor será realizada una vez más en nuestros talleres del Auditorio Nacional del SODRE.

El proyecto se desarrolló con la colaboración del Festival Cervantino de Montevudeo y el Instituto Nacional de Artes Escénicas (INAE). Les deseo un buen viaje a todos, espero lo disfruten y se dejen llevar por su imaginación tanto como nuestro protagonista, El Quijote del Plata.

Igor Yebra
Director Artístico BNS

Música: **Telemann, Ravel, Rimsky Korsakov, Claude Debussy, Mijaíl Glinka, Camille Saint-Saëns, Emmanuel Chabrier, Charles Koechlin y Glazunov**.
Coreografía: **Blanca Li**
Dramaturgia : **Santiago Sanguinetti y Blanca Li**
Diseño de Vestuario y escenografía: **Hugo Millán**
Diseño de luces : **Sebastián Marrero**
Dirección Artística BNS: **Igor Yebra**

PUESTA EN ESCENA CREADA EN EXCLUSIVA PARA EL FESTIVAL CERVANTINO DE MONTEVIDEO 2018

OLVIDÉMONOS DE SER TURISTAS (ESPAÑA/ARGENTINA)

JOSEP MARÍA MIRÓ

9 y **10** de octubre.
Zavala Muniz Teatro Solís

Una pareja de Barcelona se encuentra de vacaciones en la ciudad de Foz do Iguaçu (Estado de Paraná, Brasil), cerca del punto conocido como La Triple Frontera, donde se encuentra el cruce entre Argentina, Brasil y Paraguay. En esta geografía se producirá un choque, al principio aparentemente inofensivo, entre un matrimonio que llevan juntos casi treinta años. La irrupción de un joven viajero solitario, que han conocido casualmente en una de las rutas turísticas y que se les ha sumado espontáneamente, será el desencadenante de una discusión de la pareja cuando ésta regresa al hotel.

Esta puesta en escena de *Olvidémonos de ser turistas*, el primer texto que Josep Maria Miró ha escrito en castellano, fue concebida a tres bandas entre Buenos Aires, Madrid y Barcelona.

Una coproducción de: Sala Beckett y el Teatro Español. Con el apoyo de: Generalitat Catalunya, Ajuntament Barcelona e Iberescena.

Dirección: **Gabriela Izcovich**
Interpretación: **Eugenia Alonso, Lina Lambert, Esteban Meloni y Pablo Viña.**
Escenografía: **Enric Planas**
Iluminación: **Maria Domènech**
Vestuario: **Albert Pascual**
Caracterización: **Coral Peña**
Música original: **Lucas Fridman**
Fotografía y audiovisuales: **Mercè Rodríguez**
Fotografía promocional: **Kiku Piñol**
Video promocional: **Raquel Barrera**
Ayudante de dirección: **Daniela Feixas**
Productora ejecutiva en Argentina: **Silvina Silbergleit**
Ayudante de escenografía (alumna en prácticas de ELISAVA): **Marta Geòrgia**
Auxiliar de dirección (alumna en prácticas de la UPF): **Catalina Camp**

LA VOZ DORMIDA (ESPAÑA)

DULCE CHACÓN

Dirección: **Julián Fuentes Reta**
Adaptación de la novela: **Cayetana Cabezas**
Interpretación: **Laura Toledo**
Música y espacio sonoro: **Luis Paniagua**
Iluminación: **Joseph Mercurio**
Espacio escénico y vestuario: **Laura Ferrón**
Producción: **Salvador Collado**

27 de octubre
Sala Hugo Balzo. Auditorio Nacional "Adela Reta" / SODRE

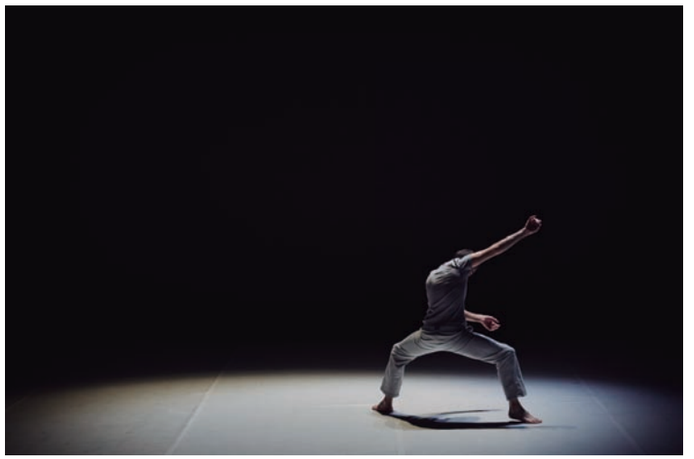
Un canto a favor de la paz, la libertad, el amor, la lucha por la vida. Si les interesa la historia, si les interesa el amor auténtico, si están en contra de la guerra y a favor de la paz. Si ustedes son amantes de la libertad por la tolerancia y la vida ...no se la pierdan por ningún motivo.

"La voz dormida" habla de un tema tristemente clásico: la de un ser humano en un conflicto de guerra. Y más aún, una mujer. Y más aún, un conflicto civil, nuestro propio conflicto civil. Para la puesta en escena, nos acercamos, con el apoyo de la música de Luis Paniagua, al tratar de desenredar una parte de un dolor común. Esta, como digo, no es una historia nueva. Desde Las troyanas en adelante, el lamento y la voluntad de vivir de las personas en conflicto ha sido un tema común en todas nuestras historias, las historias de nuestra tierra, el mediterráneo. De ahí partimos, sabiendo que el lamento y la alegría de Pepita, desde su apertura, su sencillez y su fuerza, hunden las raíces profundamente en un mar de sangre y de vida.

La idea es hilar el relato de un trocito de este paisaje vasto y humano. Oír a Pepita hablar, y que su voz resuene, y que nos cuente. Es un viaje delicado, que nos pertenece a todos, que está en nuestra herencia. En última instancia, es un honor seguir dando voz a este relato. A ello nos ponemos..

CÍA. DANIEL ABREU (ESPAÑA)

CABEZA



22 y **23** de septiembre.
Teatro Solís

El trabajo surge desde el concepto de construcción-destrucción. Un lugar de comienzo y al mismo tiempo de fin; un lugar de identidad como presencia y forma de las cosas, o simplemente todo lo contrario.

Nace desde una grieta, un extraño paisaje provocado por un golpe, que nos para y nos hace observar el cerebro desde fuera. El trabajo plantea las fantasías y las realidades de un torrente de energía fuerte, donde la lógica pierde sentido, y lo congruente pasa a ser, mirar el mundo para ver cómo se mueve.

Desde el mundo de la simbología muchas veces agresiva y otras tantas bella y casi religiosa.La fisicalidad es el motivo y los últimos años tan variables, han desembocado en lo que ahora expreso desde el vacío. Lo que la rapidez del cuerpo pide y es capaz de expresar. En este trabajo tan físico he sido todo lo mental que podía ser.

Creación e interpretación: **Daniel Abreu**
Asistencia a la dirección: **Igor Calonge**
Música: **Christian Fennesz**
Diseño de iluminación: **Irene Cantero**
Espacio escénico: **Dácil González, Igor Calonge, Irene Cantero y Daniel Abreu**
Técnico en gira: **José Espigares**
Fotografía: **Jesús Robisco y Capricolor**
Management y distribución: **Elena Santonja**
Colabora: **Espacio de creación artística el Graner y Centro de Danza Canal**

GUSTAVIA (ESPAÑA/SUIZA/FRANCIA)

LA RIBOT Y MATHILDE MONNIER

14 de octubre
Sala Hugo Balzo. Auditorio Nacional "Adela Reta" / SODRE

Dos de los máximos exponentes de la danza contemporánea internacional interpretan en esta obra a un mismo personaje. Un espectáculo que se apoya en el universo del burlesque clásico (Keaton, Chaplin, los hermanos Marx), pero también en la escena, la performance y las artes plásticas. El burlesque es un arte entre la danza y la palabra, que nace de la transformación de la incompetencia en competencia. El desgaste gratuito, la repetición y el accidente son los mecanismos a través de los cuales nos hablan de las derivas, las catástrofes y las bondades de la vida.

La Ribot y Mathilde Monnier son dos artistas con una amplísima e influyente trayectoria que se despliega a nivel mundial. El papel de La Ribot ha sido crucial tanto para la renovación de la danza contemporánea desde principios de los años 90, así como para la afirmación de un lugar para la danza en el marco del arte contemporáneo. La enorme influencia de estas artistas no solo de debe a sus obras, sino también a los contextos que han creado y/o dirigido a lo largo de su carrera: La Ribot con la fundación y dirección del departamento de enseñanza e investigación sobre las artes en vivo Art/Action (Ginebra), y Mathilde Monnier con la dirección del Centro Coreográfico Nacional de Montepellier durante 20 años, entre otros.

Dirección, creación e interpretación: **La Ribot y Mathilde Monnier.**
Diseño de iluminación: **Eric Wurtz**
Realización de sonido: **Olivier Renouf**
Realización de escenografía: **Annie Tolleter**
Vestuario: **Dominique Fabrègue**
Jefe de sonido: **Antonin Clair**
Regidor: **Remi Jabveneau**
Dirección de producción: **Vincent Cavaroc y Fanny Herserant**

Coproducción: Festival Montpellier Danse 2008, Centre Pompidou - Les Spectacles Vivants / Festival d'Automne à Paris / Théâtrede la Ville - Paris, Centre de Développement Chorégraphique - Toulouse / Midi-Pyrénées, Fundação Caixa Geral de Depósitos - Culturgest -Lisbon, La Comédie de Genève, Mercat de les Flors - Barcelona. En este proyecto, La Ribo-Genève está apoyada por Pro Helvetia - Swiss Arts Council, la Ville de Genève - Département de la culture y la République et Canton de Genève

ENTRE LO QUE YA NO ESTÁ Y LO QUE TODAVÍA NO ESTÁ (ESPAÑA)

JUAN DOMÍNGUEZ

Dirección, creación e interpretación: **Juan Domínguez** Producción ejecutiva: **Manyone** Fotografía: **Alessia Bombaci**

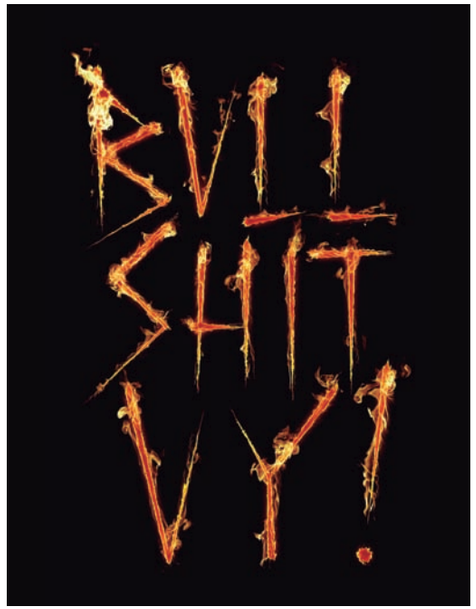
Domínguez quiere suspender eventos y crear un intervalo de tiempo en el que integrar su pasado en su futuro. Esta obra es una formulación de sus visiones y su deseo de encontrarse con lo desconocido a través del lenguaje. Domínguez no trabajaba solo desde hacía 14 años. En aquel entonces, la coreografía de su trabajo se proponía con un texto en tarjetas que el público leía. Ahora, va a hablar de sí mismo generando un autorretrato en el que cita, en el mas amplio sentido de la palabra, a algunos de sus amigos y a sí mismo.

16 de noviembre
Sala Delmira Agustini. Teatro Solís.

Una producción de Juan Domínguez. Con el apoyo de Tanznacht Berlin y Tanzfabrik Berlín/apap-advancing performing arts project—Performing Europe 2020 / EU—Creative Europe Programme.

BULLSHIT

MUESTRA DE PROCESOS DE INVESTIGACIÓN Y CREACIÓN DE ARTES VIVAS (ESPAÑA/URUGUAY/CHILE/ ARGENTINA/BRASIL/MÉXICO)



Bullshit presenta las piezas escénicas de artistas iberoamericanos que busca el encuentro e intercambio de saberes relacionados con los procesos de investigación y creación de las artes vivas. Un total de 17 obras que reúnen un carácter multidisciplinario en tanto que incorporan elementos del performance, la danza, el teatro y la música, lenguajes englobados en el concepto de artes vivas.

1- Ensayos para el fin del mundo. Ensayo número 1. Después del fin. Ana Luiza Fortes (Brasil/España) y André Felipe (Brasil)
2- El público está aquí, Sabela Mendoza (España)
3- Eso que vi, Manuel Parra García (México con residencia en España)
4- Espacio Hacedor, Julián Pacomio (España)
5- Flicker, Aníbal Conde y Magdalena Leite (Uruguay/ México)
6- Vacas Venéreas, Natasha Padilha (Brasil/ España) y Cachorro Lozano (España)
7- Al Final De Los Brazos Están Las Manos, Al Final De Los Dedos Nosotras Estamos, Twins Experiment - Ainhoa Hernández Escudero y Laura Ramírez (España)
8- Esta pieza no es para mi madre y Emmanuel Pacheco (México)
9- Cosas que suceden en México, Magdalena Brezzo (Uruguay/ México)
10- Archivo.imagen, Cachorro Lozano (España)
11- Experiment for a non submissive body, Túlio Rosa (Brasil/ España)
12- Erosión, Luis Alberto Moreno Zamorano (Chile/ España)
13- Dis.autonomía, Janaina Carrer (Brasil/ España)
14- Bordeando lo imposible, Florencia Martinelli (Uruguay) + Instalación sonora. Yo no soy.
15- CRUISING, Alejandría Cinque (España)
16- Metopio, Javier Martín (España)
17- Masa madre y Sal marina, Cristina Balboa (España) y Manuel Parra García (México/España)

Del **8** al **18** de noviembre
CCE, INAE, GEN: Centro de Artes y Ciencias

COMO DECÍAMOS AYER:
UNA OBRA SOBRE DON MIGUEL DE UNAMUNO (URUGUAY)
LEONEL SCHMIDT

Dirección: **Leonel Schmidt**
Interpretación: **Walter Rey**
Producción: **Ana Belén Albornoz**
Escenografía y vestuario: **Cecilia Courtoisie**
Diseño sonoro y composición: **Mariana Mastrogiovanni Lockhart**
Iluminación: **Juan José Ferragut**

Equipo de investigación
Archivos Históricos y Documental: **Diego Viera**
Asesoramiento sobre Dr. Carlos Vaz Ferreira: **Prof. Agustín Courtoisie**

En 1930 Miguel de Unamuno volvió a Salamanca luego de 6 años de destierro. A su retorno como docente en la Universidad de Salamanca retomó una frase histórica de Fray Luis De León "como decíamos ayer", que se ha vuelto ícono en las páginas de la resistencia al autoritarismo. Pero ¿qué pensó el filósofo una hora antes de ese histórico momento? ¿Qué lo llevó a elegir esa frase para iniciar su clase?

En la soledad de su despacho Don Miguel de Unamuno se prepara para volver, luego de seis años de destierro y exilio.Ante el miedo de no saber qué decir luego de años de distancia, de no traicionar sus expectativas y las de los demás, busca en cada rincón de su memoria, en cada rincón de su despacho los elementos que le permitan cumplir con tan significativo encuentro. Esta búsqueda tan detallista de su historia lo lleva a encontrarse con su prolifera y sentida relación con Uruguay, especialmente con las figuras de Carlos Vaz Ferreira, Delmira Aguistini, Juana de Ibarbourou y Enriqueta Compte y Riqué. Con su amor por Salamanca, la tristeza y desazón que le produce la situación por la que atraviesa España y para que no gane el grito de "muerte a la inteligencia".

25 de septiembre y **2** de octubre. Sala Hugo Balzo. / SODRE
27 y **28** de octubre. CCE

TARTUFO (URUGUAY)
MOLIÈRE / VERSIÓN DE NATALIA MENÉNDEZ
COMEDIA NACIONAL

Este clásico del teatro universal con más de tres siglos de gloria, ha sido representado desde 1669. Tartufo es uno de los personajes más ricos (hasta por ambiguo) de toda la historia del teatro.

El personaje, en esta oportunidad interpretado por el emblemático Levón (actor de la Comedia Nacional desde 1976), es un retrato de la condición humana y por compleja, la condición humana no se presta a etiquetas únicas, a definiciones rotundas y maniqueas.

Dirección: Interpretación: **Levón, Claudia Rossi, Juan Antonio Saraví, Roxana Blanco, Andrés Papaleo, Stefanie Neurkich, Diego Arbelo, Lucio Hernández y Alejandra Wolff.**
Escenografía: **Paula Kolenc**
Iluminación: **Claudia Sánchez**
Vestuario: **Soledad Capurro**
Peluquería: **Heber Vera**
Música: **Castón Gregorio**
Coreografía y maestra preparador: **Carolina Besuievsky**

Desde el sábado **29** de setiembre hasta el domingo **2** de diciembre
Sala Principal. Teatro Solís.

ÉRAMOS TRES HERMANAS (URUGUAY)

JOSÉ SANCHÍS SINISTERRA

COMEDIA NACIONAL

Desde el sábado **6** de octubre hasta el domingo **2** de diciembre
Sala Zavala Muniz. Teatro Solís.

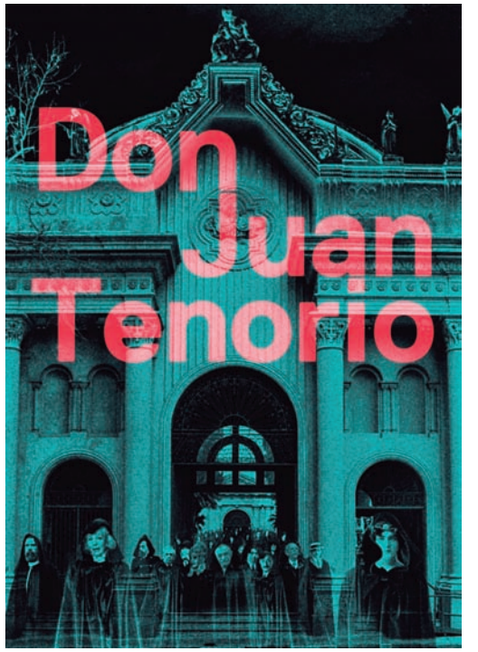
El dramaturgo español José Sanchís Sinisterra se imagina el mundo de las tres hermanas de Chéjov después del último capítulo, una reescritura del clásico que conecta con el mundo de hoy a estas mujeres que miran hacia atrás anhelando volver a su ciudad natal. Ramiro Perdomo propone un juego teatral para quienes ya conocen el texto y para quienes aún no estén familiarizados con la obra será una introducción desde lo más íntimo del sentir de estas tres mujeres.

Dirección: **Ramiro Perdomo**
Interpretación: **Cristina Machado, Lucía Sommer y Natalia Chiarelli.**
Escenografía e iluminación: **Lucía Tayler**
Vestuario: **Ivan Arroqui**
Peluquería: **Heber Vera**
Música: **Pablo Notaro**
Utilería y maquillaje: **Anaclara Villareal**

DON JUAN TENORIO (URUGUAY)

JOSÉ ZORRILLA / VERSIÓN DE ANALÍA TORRES Y YAMANDÚ FUMERO

14 al **22** de noviembre. (23, 24 y 25: reposiciones por eventual lluvia
Cementerio Central)



El colectivo uruguayo Efímero Teatral propone una perspectiva de la muerte desde una visión estética Latinoamericana, manteniendo la esencia del texto de Zorrilla y la estructura general de la pieza. A través de una adaptación dramatúrgica verso y prosa encuentran un lugar común para dar vida a una nueva versión de la obra.

Articulando luz, sonido, multimedia, máscaras y espacio, Efímero construye un universo estético nuevo con un lenguaje propio: el universo de Don Juan. Mediante el diseño de un dispositivo de recorrido por diferentes locaciones del Cementerio Central, el espectador es invitado a ser partícipe de esta historia que comienza en una noche de carnaval.

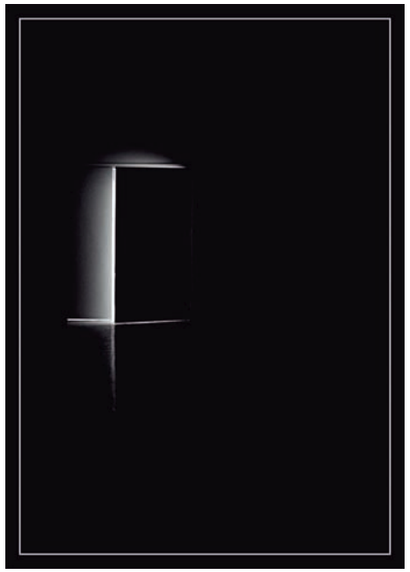
Una producción de la Embajada de España en Uruguay, el Centro Cultural de España en Montevideo junto a la Intendencia de Montevideo en el bicentenario del nacimiento de José Zorrilla.

Dirección y adaptación dramatúrgica: **Analía Torres y Yamandú Fumero.**
Interpretación: **Fernando Oliveri, Pablo Musetti, Domingo Milesi, Maite Bigi, Hugo Recuero, Martín García y Emiliano Duarte.**
Figurantes: **Natahya Sosa, Marcos González, Constanza Lama y Gerardo Podhajny**
Diseño de luces: **Lucia Rubbo, Lucía Tayler y Matías Vizcaíno**
Asistente de iluminación: **Pablo García**
Diseño de vestuario: **Jimena Ríos**
Asistente de vestuario: **Simone Pirez**
Realización de vestuario: **Mariela Villasante**
Diseño de sonido: **Andrés Olveira y Sebastián Codoni.**
Composición musical de guitarras: **Luis Apotheloz**
Realización audiovisual: **Garín / Sebastián Pérez**
Locución de voz para proyección: **Estela Medina**

UMBRÍO (URUGUAY)

JOSEP MARÍA MIRÓ

sábados y domingos de octubre.
Centro Cultural **Terminal Goes**



Texto: **Josep María Miró**
Dirección: **Fernando Parodi**
Elenco: **Soledad Gilmet, Mauricio Chiessa, Carlos Rompani, Sara de los Santos y Sebastián Carballido.**

Al llegar a casa, Rogelio y Julia descubren que alguien ha entrado en su apartamento. No se han llevado absolutamente nada pero, sin embargo, se han acostado en su cama de matrimonio, han movido de lugar los juguetes de su hija de seis años y han dejado la televisión encendida con un DVD de una ecografía de la niña. La pareja vive la situación con inquietud y preocupación, y se pregunta quién y por qué debe de haberlo hecho. Después del incidente, irán descubriendo aspectos que desconocían de su pareja.

La combinación de una atmósfera pretendidamente realista con elementos oníricos. Personajes enigmáticos y sucesos que se intuyen. La sospecha como un virus que se transmite a través de las redes. La información como un arma para el chantaje y la manipulación. Son algunas de las constantes del teatro del catalán Josep María Miró.

La versión uruguaya de "Umbrío" fue producida por el Centro Cultural de España en Montevideo donde también tuvo lugar el preestreno y la primera temporada en el marco de la última edición del FIDAE 2017.

Artes Escénicas

EL PÚBLICO (URUGUAY)

FEDERICO GARCÍA LORCA

Dirección: **Fernando Rodríguez Compare**
Asistente de dirección: **Micaela Clavell**
Elenco: **Nicolás Tapia, Fernando, Amaral Matías, Borgarelli, Claudio Weisz, Sebastián Carballido, Rodrigo Peluffo, Mathias Albarracín, Gustavo Pivotto y Julio de León**.
Escenografía: **Lucía Tayler**
Vestuario, maquillaje y accesorios: **Cecilia Parra**
Iluminación: Lucía Acuña
Trabajo corporal: **Norma Berriollo**
Música: **Laura Chinelli**
Producción: **Javier Etchemendi**

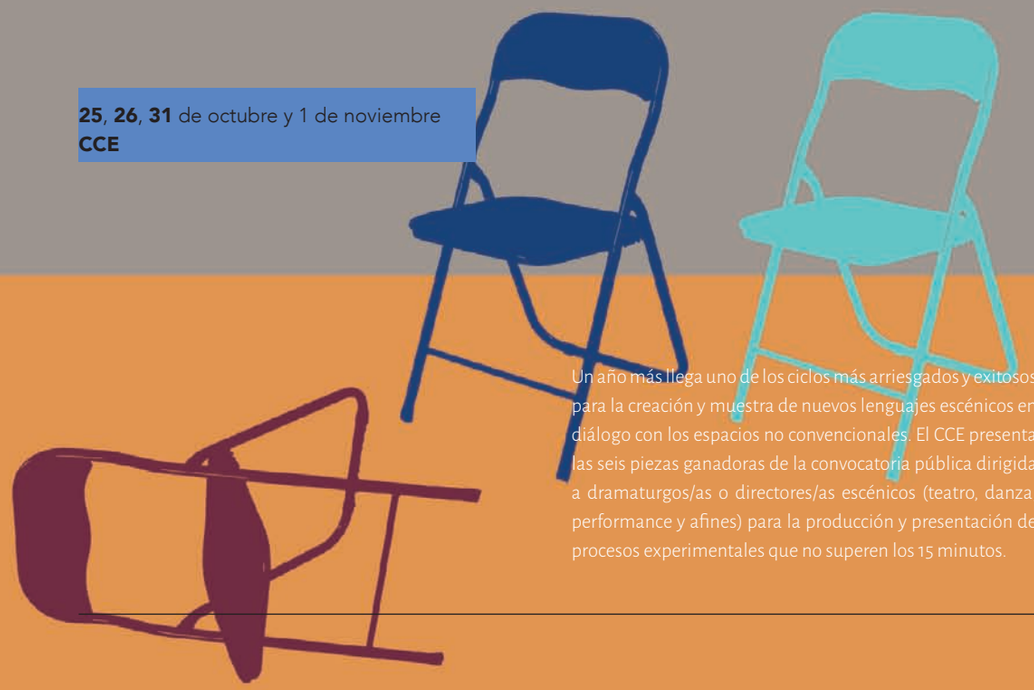
El público es una obra de teatro de Federico García Lorca. Escrita hacia 1930, no se estrenó hasta 56 años más tarde, ha sido considerada una de las obras del teatro español más importante del siglo XX. Obra surrealista, en la que se mantiene ambiguo qué partes son una alucinación y cuales una «realidad dramática».

27 y **28** de octubre/ **3** y **4** de noviembre
Museo de Historia Natural del Instituto IAVA.

#MICROESCENA2018

#MICRO ESCENA 2018

25, **26**, **31** de octubre y 1 de noviembre
CCE



Un año más llega uno de los ciclos más arriesgados y exitosos para la creación y muestra de nuevos lenguajes escénicos en diálogo con los espacios no convencionales. El CCE presenta las seis piezas ganadoras de la convocatoria pública dirigida a dramaturgos/as o directores/as escénicos (teatro, danza, performance y afines) para la producción y presentación de procesos experimentales que no superen los 15 minutos.

SMILEY: UNA HISTORIA DE AMOR (URUGUAY)

GUILLEM CLUA

12, **13** y **14** de noviembre
Sala Hugo Balzo. Auditorio Nacional "Adela Reta" / **SODRE**

Enmarcada en la era de las redes sociales, cuenta la historia de amor entre dos personas de manera inteligente, divertida y fuera de los convencionalismos de la clásica pareja hombre-mujer. Esta vez, los protagonistas son dos hombres: Álex y Bruno. Aunque no pueden ser más distintos, el azar -¿o será el destino?- parece tener otros planes para ellos.

En tiempos de Whatsapp, Instagram, Facebook, Apps de citas y demás contemporaneidades, están dispuestos a encontrar el amor.

SMILEY cuenta con versiones estrenadas -y siempre exitosas- en España, Italia, Grecia, Chipre, Puerto Rico, Chile y, ahora, Uruguay.

Una coproducción del Centro Cultural de España en Montevideo y Escuela Multidisciplinaria de Arte Dramático (EMAD)

Autoría: **Guillem Clua**
Dirección y adaptación: **Vika Fleitas**
Elenco: **Cristian Amacoria y Nicolás Pereyra**
Asistencia de dirección: **Valeria Piriz**
Escenografía: **Irene Sierra**
Iluminación: **Ana Paula Segundo**.
Vestuario: **Analía Valerio**
Diseño de sonido: **Francesca Crossa**
Diseño gráfico: **Vika Fleitas**

VIVÍ LOPE. PERIBÁÑEZ Y EL COMENDADOR DE OCAÑA (URUGUAY)

6, **13**, **20** y **27** de octubre
Teatro Stella D'Italia

El Comendador de Ocaña se enamora perdidamente de Casilda, una bella labradora casada con Peribáñez. Al intentar conquistarla, la deshonra, por lo que Peribáñez deberá vengarse del noble. Tras el conflicto entre los tres personajes, que a primera vista parece un simple triángulo amoroso, late un mensaje universal, y sorprendente en el siglo XVII que atraviesa temas comoel honor, el amor, la muerte y el abuso de poder.

Grupo TEXAS
Dirección: **Federico Pereyra**
Asistente de dirección: **Virginia Capobianco**
Interpretación: **Nahuel Delgado, Micaela Rodríguez, Federico Pererya, Lucía Azcoitía, Victoria Fagúndez, Cecilia Jauregui, Lucía Ferrés, Alejandra Nocito, Nadia Melano, Francisco Romero, Iván Garrone, Leonardo Sosa, Daniel Rossano, Marcelo Ávalos, Fernando Juanicó, Matías Vidal, Gonzalo Carozo y Federico Varela.**
Equipo de producción: **Virginia Capobianco, Lucía Azcoitía y Soledad Canetti.**

LA PROFESIÓN MÁS ANTIGUA (URUGUAY)

PAULA VOGUEL

sábados y domingos de octubre.
El Galpón

"La autora, Paula Vogel, tiene textos muy buenos, en general tratando temas de impacto social desde lugares muy originales. En este caso, el impacto de las políticas neoliberales en la vida de cinco prostitutas veteranas. Personajes definidos, vínculos complejos, sueños, convicciones, discusiones, todo esto escrito con mucho humor y gran sentido del absurdo. Tiene mecanismos de gran teatralidad (todo pasa en un gran banco de una plaza/ lugar de encuentro, de descanso, zona de trabajo, lugar donde funciona el negocio; el recurso de los apagones en los que los personajes van desapareciendo).

La seducción de sacar el máximo rendimiento del arte y oficio del actor; trabajar con grandes actrices de mucha experiencia y trayectoria y el encuentro con la Institución desde este lugar que me proponen, me impulsan y motivan a emprender este proyecto" *Margarita Musto*.

Dirección:**Margarita Musto**
Elenco: **Adela Gleijer, Myriam Gleijer, Solange Tenreiro, Marcos Zarzaj y Caterina Pascale.**
Vestuario: **Soledad Capurro**
Escenografía: **Osvaldo Reyno**
Iluminación: **Martín Blanchet**
Proyecciones audiovisuales: **Liliana Viana**

PETRÓLEO (URUGUAY)

LUKAS BARFÜSS

sábados y domingos de octubre hasta el día **14**.
El Galpón

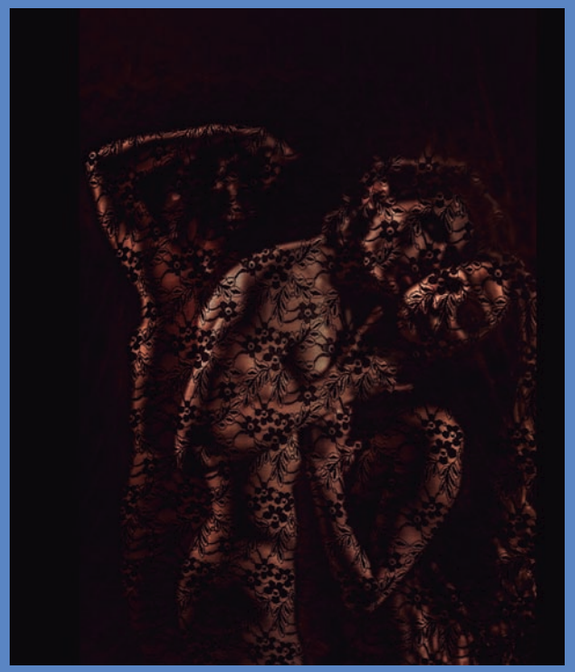
Un empresario europeo está instalado hace tres años en un país buscando petróleo, con la licencia adjudicada por el gobierno del mismo y generando una situación de enfrentamiento con la población de nómades originarios de esas tierras. Pero no es en el terreno social o político donde se centraliza el conflicto, sino en el universo interior de Eva, la esposa del empresario, que desde hace tres años vive esperando a su marido encerrada en un sótano, ya que el salir al exterior supone una amenaza, y que se debate en su fuero íntimo entre la codicia que la impulsa a sostener esa situación degradante y la voz de su consciencia que la coloca frente a la realidad y le hace ver las consecuencias destructivas que el emprendimiento de explotación de petróleo trae para los habitantes de ese lugar y para su hábitat.

Dirección: **Bernardo Trías**
Elenco: **Gisella Marsiglia De María, Marina Rodríguez, Silvia García, Walter Rey y Hugo Piccinini.**
Traducción: **Cecilia Bassano.**
Escenografía y utilería: **Santiago Espasandín**
Iluminación: **Rosina Daguerre**.
Vestuario: **Valentina Gatti y Magalí Millán**
Ambientación sonora: **Karina Bentancor.**
Oficina de prensa y comunicaciones: **Gabriela Judeikin.**
Producción ejecutiva: **Patricia Medina.**
Una producción de **Teatro El Galpón.**

LA RONDA (URUGUAY)

ARTHUR SCHNITZLER

sábados y domingos de octubre hasta el día **21.**
El Galpón



Una obra de teatro que plantea un estudio sobre la ideología moral y de clase a través de una serie de parejas de personajes que se muestran justo antes o después de un encuentro amoroso. Al elegir personajes de todos los estratos sociales la obra supone un estudio social de cómo el sexo transgrede las normas sociales de clase.La obra de Schnitzler fue tan polémica que no se presentó en público hasta veinte años después de haber sido publicada.

Dirección: **Levón**
Elenco: **Soledad Frugone, Lucía David de Lima, Rodrigo Tomé, Lucía Rossini, Sofía Morales, Pedro Piedraíta, Enzo Vogroncic, Natalia Castello, Alejandro Busch y Andrés Guido.**
Escenografía: **Paula Kolenk**
Vestuario: **Johana Bresque**
Iluminación: **Sofía Epíscopo**
Música: **Edú Lombardo**
Producción: **Ángeles VázquezComposición musical: Pavelk Navarrete Ponce**

VIRALATA (URUGUAY)

VERSIÓN DE LUIS VIDAL SOBRE NOVELA DE FABIÁN SEVERO

sábados y domingos de octubre y noviembre. Estreno el **20/10.** El Galpón

Un autor joven, una historia que se narra en el norte del país, en uno de los lugares más olvidados del Uruguay profundo y en portuñol. Características que despiertan la curiosidad pero mantienen la lejanía del tema. Y sin embargo de a poco en la lectura comienza el encantamiento, de una historia dolorosa, de rostros curtidos que van desgranando sus recuerdos con un lenguaje pleno de imágenes y poéticas reflexiones, desde la sabiduría y la franqueza de su ambiente fronterizo. Un contexto y una forma de contar que la dramaturgia nacional no ha transitado, por lo que al entusiasmo del material, fue surgiendo el desafío de imaginarlo en un escenario

Dirección: **Luis Vidal**
Elenco: **Rodolfo Da Costa, Carolina Pereira y Claudio Lachowitz.**
Iluminación, vestuario y escenografía: **Verónica Lagomarsino y Natalia Castello.**
Música: **Ernesto Díaz**
Diseño gráfico: **Mantero**

MONTEVIDEO SITIADA

FESTIVAL INTERNACIONAL DE DANZA EN ESPACIOS PÚBLICOS

del **26** al **2** de diciembre

Programación 2018

-A Rainha e o Lugar. Arquitectura do Movemente (Brasil)
-Diálogos sobre Diághilev, virtual companhia de danca, (Brasil)
-Hermanos de Agua. La Cía-Calma (Brasil)
-Provisional Danza (España)
12 Cuerdas
Miranda
Será posible
-Y entre otras cosas, los innato (Costa Rica)
-And that´s why I´m here today. Victoria Miranda (España)

Este festival es el encuentro entre la Arquitectura y la Danza, la más inmortal de las artes y la más efímera. Creado en el 2003, promueve la intervención de danza en espacios no convencionales. A 15 años de su primer edición, se realizarán presentaciones escénicas, intervenciones urbanas, muestra de videos con artistas locales y mesas de debate con los autores de las obras exhibidas; diálogos con artistas nacionales y extranjeros sobre la percepción o lectura de la danza escénica y el teatro, sus similitudes y diferencia, moderados por el arquitecto Isidoro Singer.

JARDÍN ARTIFICIAL (URUGUAY)

miércoles y **jueves** de noviembre.
Sala Verdi

"El jardín es la más pequeña parcela del mundo y luego es la totalidad del mundo.
El jardín es, desde el fondo de la Antigüedad, una suerte de heterotopía feliz y universalizante"
Michael Foucalt, Conferencia Espacios Otros.

Una obra de Danza Contemporánea que vincula la arquitectura con la danza.
Construimos, habitamos y bailamos
/ susurro - Nos encontramos en el borde (entre la entrada y la salida
Construimos el paisaje pasajero
/ susurro - El movimiento de los cuerpos yuxtapone y superpone presentes, memorias y futuros.
Bailamos el des-sitio, miramos siendo mirados
Saboreamos la sutileza de cada gesto, de cada fútil encuentro
/susurro - Latimos, vibramos y caemos
La oblicuidad del jardín nos contiene y nos proyecta

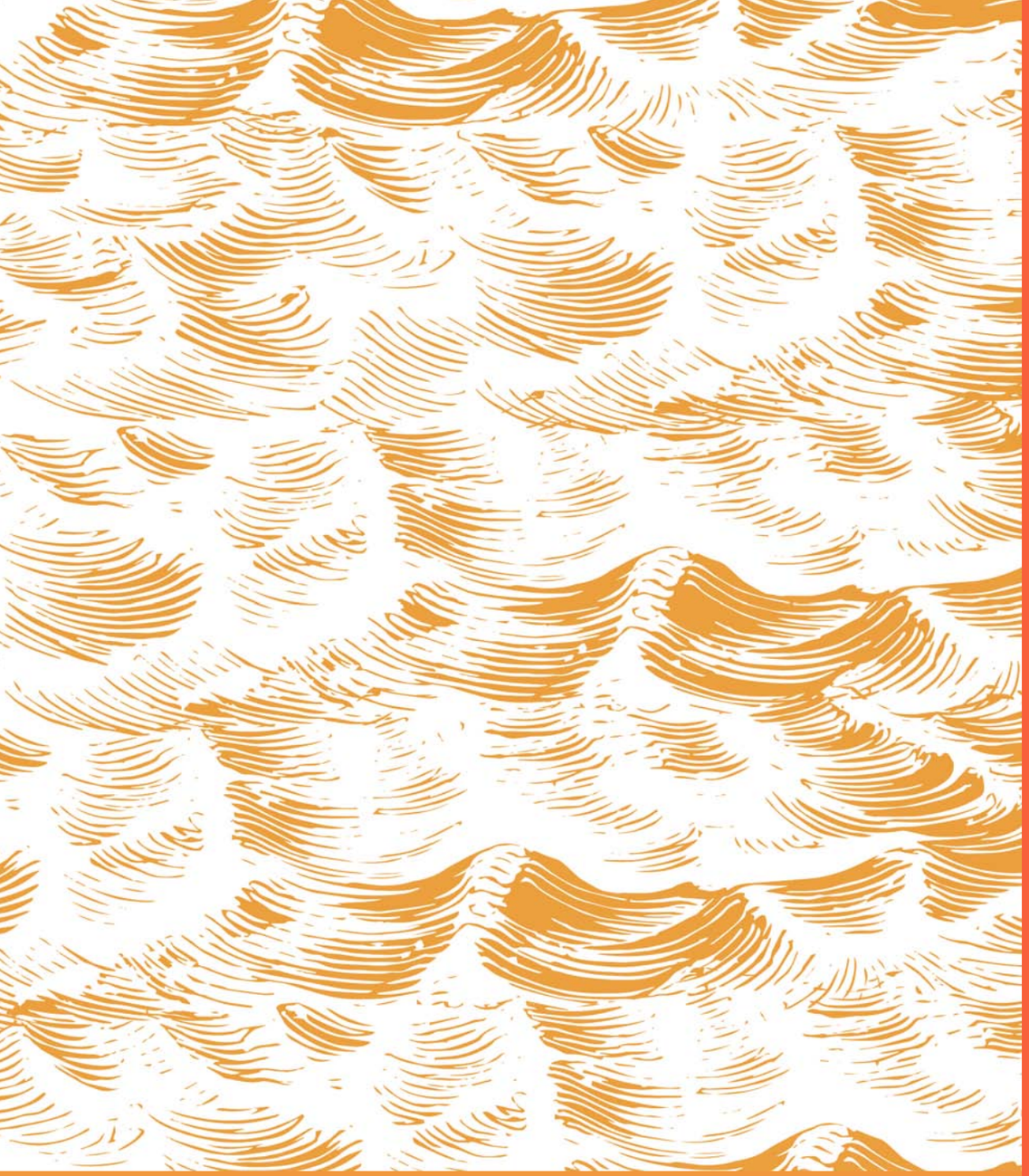
Dirección, dramaturgia y coreografía: **Natalia Burgueño Pereyra**
Asistencia de dirección: **Victoria Colonna**
Intérpretes creadores: **Carmela Queirolo, Carolina Fernández, Gabriel Manfru, Lucía Sismondi, Luciana Bravo, Meryem Ergul, Paola Escotto y Tatiana Vila.**
Diseño y realización de sonido y música: **Lucía Severino y Nicolás Soto**
Diseño de escenografía e iluminación: **Mercedes Sotelo y Pablo Caballero**
Diseño y realización de vestuario: **Marcela de Pena y Mercedes Sotelo**
Ilustraciones: **Luciana Bravo**
Producción y gestión general: **Carmela Queirolo**
Co-produce: **Colectivo NAAN - Sala Verdi**
Apoya: **Sala Experimental de Malvín**

PROYECTO "REESCRITURA DE LOS ENTREMESES DE MIGUEL DE CERVANTES"

El Departamento de Cultura de la Intendencia de Montevideo, junto al Instituto Nacional de Artes Escénicas del Uruguay (INAE) coordinará un proyecto de reescritura de los Entremeses de Miguel de Cervantes, con el propósito de que los dramaturgos y dramaturgas de nuestro país aporten una nueva mirada a los temas universales planteados por los "Entremeses".

La propuesta apunta a que los autores y autoras se relacionen con el mundo y los aspectos históricos y sociológicos que hacen posible la obra de Cervantes, dando un nuevo sentido a las mismas y vinculándose a su vez, con temáticas contemporáneas.

El fallo de las seleccionadas y seleccionados tendrá lugar en el marco del Festival, y se podrá contar con una residencia de investigación en el INAE y/o el Centro Cultural de España (CCE) para la eventual puesta en escena y estreno de los textos que resulten ponderados.



M V D contem-poránea

MÚSICA

15 de noviembre
CCE

JUAN ANTONIO NIETO Y JAVIER PIÑANGO (ESPAÑA)

A partir de su larga trayectoria y experiencia en el campo de la electrónica experimental, los artistas madrileños Juan Antonio Nieto y Javier Piñango, que llevan trabajando como dúo desde 2016 además de continuar con sus respectivas carreras en solitario, ofrecen en sus conciertos conjuntos un ejercicio de exploración sonora que combina elementos analógicos y digitales en una fuga auditiva llena de densidad y texturas oscuras, barridos afilados de frecuencias conviviendo con capas atmosféricas y ambientales. Y todo ello además con la improvisación como uno de los elementos protagonistas.

Su concierto en Montevideo coincidirá además con la publicación de su segundo disco como dúo, "Afterglow", publicado en vinilo en formato LP y editado por el sello discográfico griego Plus Timbre.

Coproduce: SOCO Festival.

PULSE: EL LENGUAJE COMÚN MUEVE CIMIENTOS

Esta plataforma multimedia que promueve la cultura a través de la música electrónica, la tecnología, la vanguardia, las artes visuales y la necesidad de generar nuevos espacios, para que las personas conecten con su versión más real, se presenta con una nueva misión: brindar una experiencia sensorial a través del talento visual de los Head Brothers (Marcos Colasso y Juan Pablo Colasso) junto a destacados artistas uruguayos.

5 de octubre
Casa Gómez

Head Brothers
Formado por Juan Pablo y Marco Colasso, hermanos y artistas dedicados al diseño y ejecución de experiencias significativas. Aplican medios artísticos, conceptuales, técnicos y organizativos a los sectores del Arte, Ocio, Cultura y Entretenimiento.

Desde el año 2013 han participado en decenas de proyectos multidisciplinarios en el ámbito nacional e internacional, destacando proyectos colectivos como Exoplanetas, experiencia para el Pabellón de Uruguay en la Bienal de Arquitectura de Venecia, Pabellón de Uruguay y Chile en Expo Milán 2015, Watson Says IBM Uruguay, Visuales para Samsung Galaxy Uruguay,Conciertos audiovisuales sobre el Río Uruguay en el interior de nuestro país y Portugal y, por último, eventos para el cierre de Ingeniería Demuestra en los últimos tres años.

NÚCLEO DE MÚSICA NUEVA

Más de 50 años avalan la trayectoria de esta institución, referente en América Latina, dedicada a la difusión de la música de cámara y sinfónica, jornadas de música electroacústicas y de vídeo, exposiciones de partituras, seminarios, talleres, conferencias y encuentros, en los que han participado tanto músicos uruguayos como del exterior. Esa constante actividad ha constituido una invalorable fuente de información y formación para sucesivas generaciones de jóvenes músicos, tanto del ámbito culto como del popular.

Fundado en octubre de 1966 por un grupo de jóvenes que estudiaban composición con Héctor Tosar (Coriún Aharonián, Ariel Martínez, Conrado Silva y Daniel Viglietti), el NMN se transformó en 1968 en una agrupación amplia y abierta integrada por compositores e intérpretes y, desde entonces, ha ido incorporando a las nuevas camadas de músicos interesados en la difusión de la música culta de nuestro tiempo.

CONCIERTO HOMENAJE A CORIÚN AHARONIÁN
10 de octubre
Sala Zitarrosa

CONCIERTO ELECTROACÚSTICO Y MIXTO
7 de noviembre
Sala Zavala Muniz

LAS AÑEZ (COLOMBIA) Y CARMEN PI (URUGUAY)

19° ANIVERSARIO SALA ZITARROSA

Las Añez son Juanita y Valentina Añez Rothmann, gemelas nacidas en Bogotá (Colombia) en 1989. Vale la pena presenciar su música en escena, concebida para cantarse en vivo con un pedal de loops y pequeños instrumentos. Con dos discos editados, "Silbidos" (2014) y "Al Aire" (2017) sus canciones están cautivando al público americano y europeo por su manera particular de mezclar folclore y vanguardia.

Carmen Pi es una compositora y cantante uruguaya, ha incursionado no sólo en la música popular sino en la lírica.

Con dos discos solistas editados, "Puntos Cardinales" (2010) y "Jardín Carmin", esta gran música se presentará junto a Tato Bolognini.

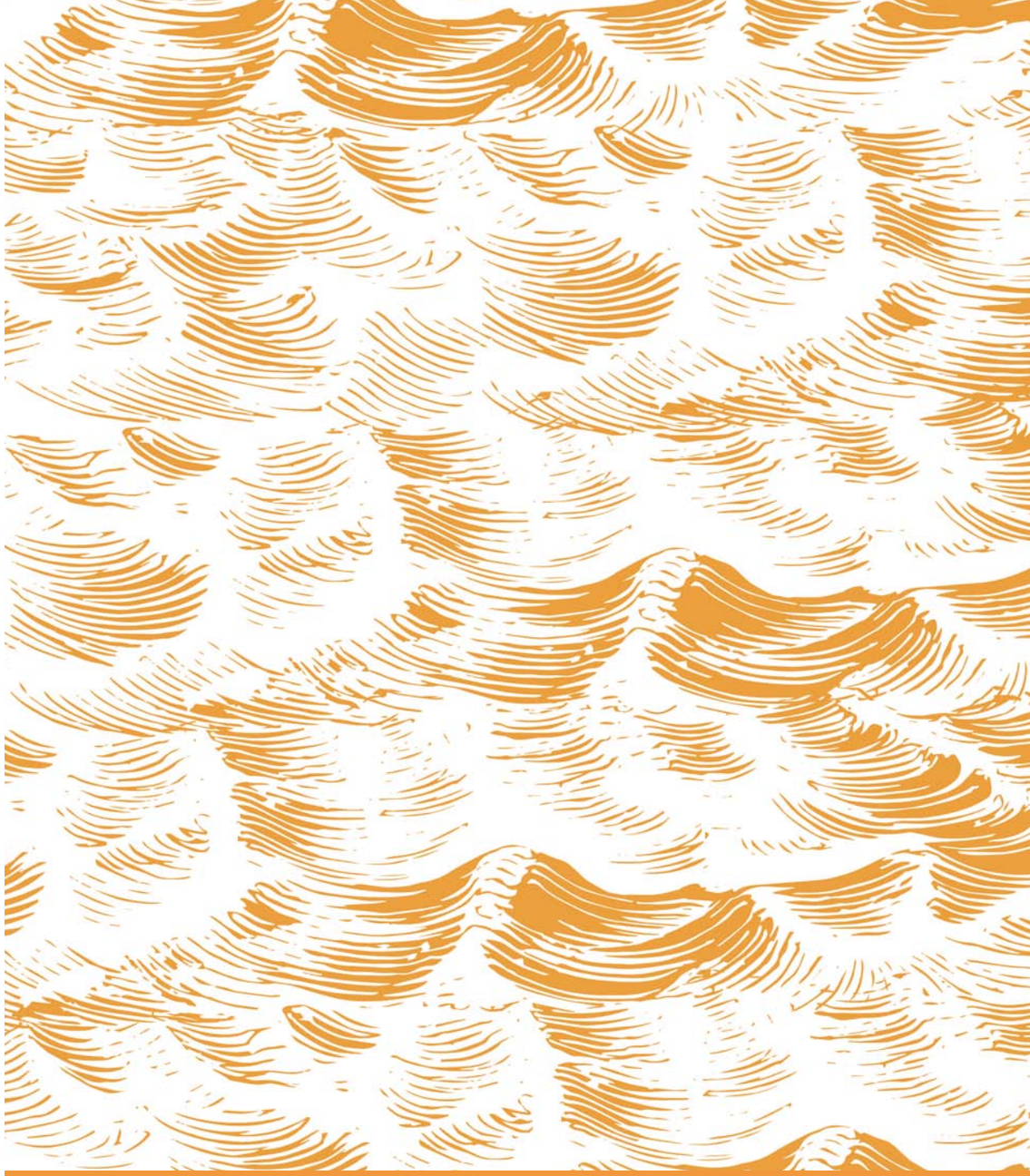
8 de noviembre
Sala Zitarrosa

LA DULCE

La emblemática banda cumple la mayoría de edad y lo celebra en versión recargada en esta ocasión con la grabación de su próximo disco en vivo. Canciones nuevas, clásicos y más sorpresas.

Samantha Navarro
Andrea Viera
Ana Claudia "Chacha" de León
Mariana Vazquez
Julia Melo
Yasmina Jolochín

17 de noviembre
Sala Zitarrosa



ARTES VISUALES

EL SIGLO DE FERNANDO DÍAZ-PLAJA

octubre/noviembre.
Inauguración: **4** de octubre
CCE

Una exposición que atraviesa un siglo desde la mirada de un escritor que alcanzó su mayor celebridad en los años 70, con un millón de ejemplares vendidos de El español y los siete pecados capitales (1966), aunque fue autor de más de 100 libros. Protagonista de una época, fue también testigo lúcido y agudo, aunque descollara más por su fama mundana. Un muestrario de sus papeles, recortes, cartas, anotaciones, evidencia sus obsesiones por la historia de España. *Su Álbum de mi vanidad* testimonia un siglo de luces y sombras: la fotografía que capta el brillo de la fama inmediata, las pasiones y la violencia como trasfondo, la imposición de lo humano por sobre todo.
Fernando Díaz Plaja (Barcelona, 1918 - Montevideo, 2012). Ensayista y narrador español. Son obras suyas, entre una extensísima gama de ensayos divulgativos, "Teresa Cabarrús" (1943), "Historia Universal de la Cultura" (1946), "La vida española en el siglo XIX" (1952), "La vida norteamericana" (1955), "Guzmán el Malo" (1963), "El amor en las letras españolas" (1963), "Francófilos y germanófilos" (1973), "Viaje por la Europa roja" (1981) y "El abate Marchena: su vida, su tiempo, su obra" (1986).Sin embargo, el más popular de todos ellos fue "El Español y los siete pecadoscapitales" (1966), obra cuyo "tirón" aprovechó el autor en una serie de libros en los que se analizaba el comportamiento ante los mismos pecados de estadounidenses, (1968), franceses (1969), italianos (1970) y habitantes de los distintos países de la Europa del Este (1985).

Curaduría: **María de los Ángeles González** y **Florencia Morera.**

DESTINO 2

octubre/noviembre.
Inauguración: **4** de octubre
CCE

GRACIELA TAQUINI

Esta muestra presente el último trabajo artístico de Graciela Taquini luego de recibir el Gran Premio de las Artes Visuales de Argentina.

La artista propone un ambiente sensorial que interpela al visitante, y lo convierte en protagonista. En una serie dispositivos interactivos que generan un recorrido de preguntas, van conduciendo a través de la sala de exhibición, por medio de pistas y señales que indican algo intrigante y misterioso, con la idea de perturbar emocionalmente al visitante.

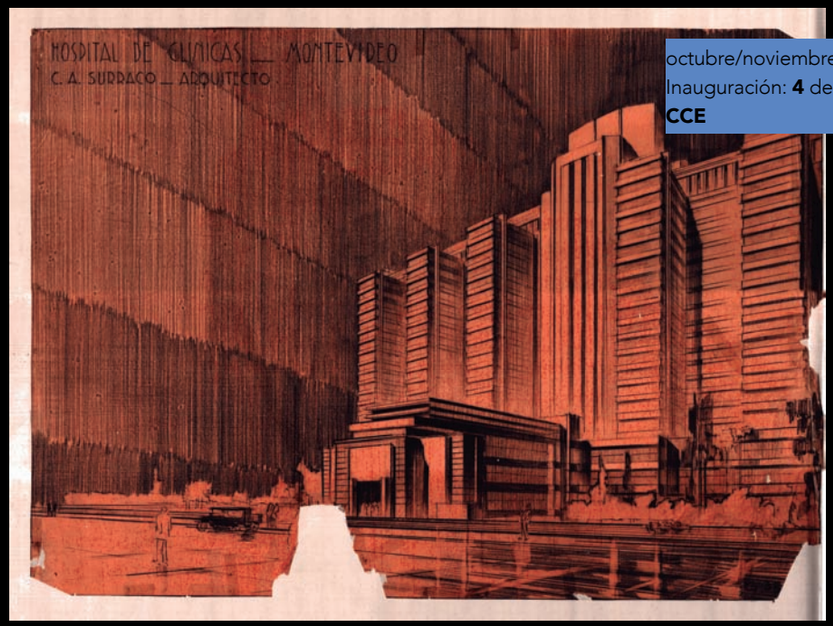
Hay un sentido lúdico, que combina el mundo de la kermesse, la búsqueda del tesoro, el cuento de Hansel y Gretel y un deseo de marcar el presente como nuestro único Tiempo. Lo que expresa es el dialogo constante con las contradicciones entre determinismo y azar, entre tecnología y pensamiento mágico. Alude también a la condición ontológica del arte de no dar respuestas sino de formular preguntas.

Como una práctica recurrente en las exposiciones de Graciela Taquini, el proyecto integra las obras de tres artistas, Natalia Rizzo, Teresa Puppo y Ester Nazzarian que multiplican los sentidos y lecturas propuestos por la artista.

Curaduría: **Marcela Andino y Patricia Bentancur.**
Artistas invitados: **Natalia Rizzo, Teresa Puppo y Ester Nazarian.**

Curaduría: **Patricia Bentancur** y **Marcela Andino**. Asistente Curatorial: **Cecilia Custodio.**

SURRACO



octubre/noviembre.
Inauguración: **4** de octubre
CCE

Carlos Surraco (1894-1976) es conocido por haber proyectado uno de los edificios más importantes del país: el Hospital de Clínicas. Por sus dimensiones y complejidad y por el largo proceso de construcción, el Clínicas determinó la carrera del arquitecto. Pero esta no se agotó en esa obra. Surraco fue también proyectista de destacados edificios hospitalarios, como el Instituto de Higiene o el pabellón Martirené del Hospital Saint Bois y tuvo, junto al ingeniero Luis Topolansky, una actuación privada prolífica en la década de 1920, fundamentalmente dedicada a la construcción de viviendas particulares.

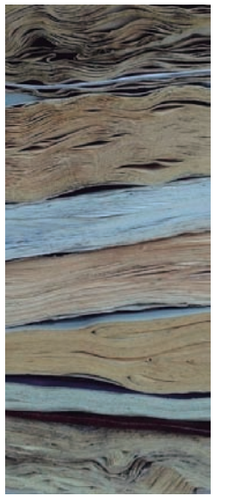
La muestra que aquí se presenta es parte de un ciclo de exposiciones itinerantes organizadaspor la Facultad de Arquitectura y Diseño del Uruguay (FADU) desde 2007. Cuyo objetivo es difundir la obra de destacados arquitectos nacionales a los efectos de su conocimiento y reconocimiento por parte del público en general.

En colaboración con: Facultad de Arquitectura y Diseño del Uruguay (FADU)

HACE UN TIEMPO VIL EN TODOS NOSOTROS (IT IS FOUL WEATHER IN US ALL)

RICCARDO BOGLIONE

octubre/noviembre
CCE



Esta muestra de un proyecto de literatura conceptual llega al CCE exhibiendo todos los volúmenes de "La Tempestad" shakesperiana maltratados por una docena de artistas europeos y americanos.

Literalizando la metáfora, Boglione ha instigado a sus colaboradores a dejar a la merced de la lluvia y el mal tiempo ediciones en diferentes idiomas de la obra del inglés, reconstruyendo luego el texto teatral en una versión frankensteniana del mismo. En sala se mostrarán todos los ejemplares originales, más una copia del resultado, consultable libremente.

Curaduría : Riccardo Boglione Nació en Génova, Italia, en 1970 y se radicó en Montevideo en el 2006. Doctor por la Universidad de Pennsylvania, escribe sobre artes plásticas para "La diaria y La pupila". Ha curado las exposiciones "Vibración Gráfica. Tipografía de vanguardia en Uruguay" (Museo Nacional de Artes Visuales, 2013), "Premio Figari Carlos Capelán" (Museo Figari, 2014), y "El Archivo Clemente" (Subte Municipal, 2014). Ha dictado cursos de idioma y cultura italianos en la Società Dante Alighieri (2007-2014) y de artes plásticas en Galería SOA (2015) y Universidad de la República (2016). Se ocupa de temas vinculados a las vanguardias, y dirige la revista de literatura conceptual "Crux Desperationis".

Artistas participantes: **Paolo Argeri, Luz María Bedoya, Carlos Capelán, Claude Closky, Felipe Cussen, Pablo Echaurren, Belén Gache, Sharon Kivland, Michalis Pichler, Nick Thurston, Pablo Uribe y Luca Vitone.**

APEIRON

20, **21** y **22** de noviembre
CCE

Apeiron, concepto introducido por Anaximandro, designa la materia infinita, indeterminada, y de la cual se engendran todas las cosas. Todo sale y todo vuelve al apeiron. Todo lo que existe vuelve con un nuevo formato en infinita sucesión.

Tomando este concepto como metáfora del vídeo, se presenta una original selección de diez artistas vascas que nos sirven para trazar un panorama de este medio artístico en el territorio del País Vasco con una perspectiva multifocal.

La obra de todas las artistas seleccionadas es de carácter multidisciplinar, desde la escultura y la fotografía a la instalación y la performance, y utilizan el vídeo como una extensión más de los anteriores, abordando este a través de una variedad de registros que van desde el registro casidocumental al film, pasando por formatos más conceptuales y narrativos.

Artistas participantes: **Itziar Barrio, Nerea Lekuona, Elena Aitzkoa, Ixone Sádaba, Txaro Arrazola, Juncal Ballestín, Charo Garaigorta, Itxaro Delgado, Miriam Isasi y Mabi Revuelta.**
Curaduría: **Blanca de la Torre**
Con la colaboración de **ARTIUM,** Centro-Museo Vasco de Arte Contemporáneo.

ARCHIVO 1978 REVISIONES AL FONDO DEL CONSEJO MEXICANO DE FOTOGRAFÍA

Del **16** de setiembre al **9** de diciembre
Centro de Fotografía / CdF

FONDO CONSEJO MEXICANO DE FOTOGRAFÍA. CENTRO DE LA IMAGEN

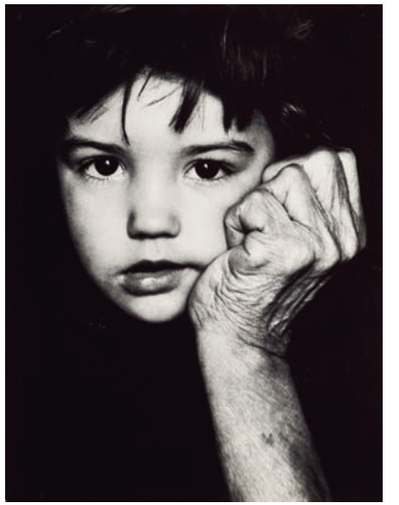
En el afán por posicionar a la fotografía como un medio de expresión, un grupo de fotógrafos se dio a la tarea de impulsar distintas iniciativas hacia la segunda mitad de los años setenta.

Entre ellas, destacó el Consejo Mexicano de Fotografía (CMF), constituido en 1978, que proyectó el I Coloquio Latinoamericano de Fotografía como un espacio de encuentro y reconocimiento de la producción fotográfica de la región.

Bajo una perspectiva de integración y en medio de un convulso momento histórico caracterizado por las dictaduras militares, los movimientos sociales, las luchas políticas e ideológicas, se realizó la Primera Muestra de la Fotografía Latinoamericana Contemporánea–paralelamente al Coloquio–, para dar a conocer a la fotografía "en toda su amplitud geográfica y variedad de conceptos. La convocatoria nutrió una exhibición de 600 obras de 173 autores procedentes de Argentina, Brasil, Chile, Colombia, Cuba, Ecuador, Estados Unidos, Guatemala, México, Panamá, Perú, Puerto Rico, Uruguay y Venezuela.

A partir de esta muestra y con un número importante de estas piezas, se conformó el acervo fotográfico del CMF.

Archivo 1978 reúne una selección de imágenes y materiales de este fondo, que se exhibieron en la Muestra y el Coloquio, junto a otras que sólo atendieron la convocatoria. Se trata de una aproximación a la memoria visual de la época que al visibilizar las prácticas fotográficas y posturas estéticas e ideológicas, contribuye a una relectura de los acontecimientos históricos ocurridos, principalmente, entre los años sesenta y setenta, así como a la construcción de una identidad regional. Esta exposición abona la reflexión crítica e historiográfica sobre la acción colectiva, los balances y retos de la fotografía en América Latina de entonces y de hoy. Actualmente el Centro de la Imagen alberga el Fondo del CMF para su preservación, catalogación e investigación. En 2016 se incorporó al Programa Memoria del Mundo paraAmérica Latina y el Caribe de la Unesco. Centro de la Imagen.



Coorganizan: Fondo Consejo Mexicano de Fotografía, Centro de la Imagen
Foto: **Diana Mines. Edades** (Uruguay), 1977. Plata/gelatina, 27.6 x 35.4 cm. Archivo CI/Fondo CMF (Foto: DMI-URY-CMF-012)

AQUÍ SOÑÓ BLANES VIALE
PABLO URIBE

Inauguración: **8** de noviembre
Museo Nacional de Artes Visuales (MNAV)

Una visita al acervo del MNAV en diálogo con su propia arquitectura.

Exhibición de más de un centenar de obras del museo y de colecciones privadas, videoinstalaciones e intervenciones «in situ».

El papel del curador, la figura del restaurador, el conservador y el artista.

El museo como tema.

Curaduría: **Carlos Capelán**
Fotografía: **Rafael Lejtreger**

PREMIO DE FOTOGRAFÍA DEL URUGUAY
PURGATORIO /IGNACIO ITURRIOZ

Del **16** de setiembre al **9** de diciembre
Centro de Fotografía / CdF

El trabajo de Ignacio Iturrioz tiene como escenario el Palacio Salvo, lugar en el que vivió durante años y que marcó una etapa de su vida. Sin embargo, a medida que intentamos internarnos en el fondo de su búsqueda, este dato se transforma casi en anécdota. Porque la intención no es la de fotografiar el edificio para dar a descubrirlo o a reconocerlo, sus estímulos van por el lado de lo que allí vive, de lo que el Salvo guarda, esconde o protege.

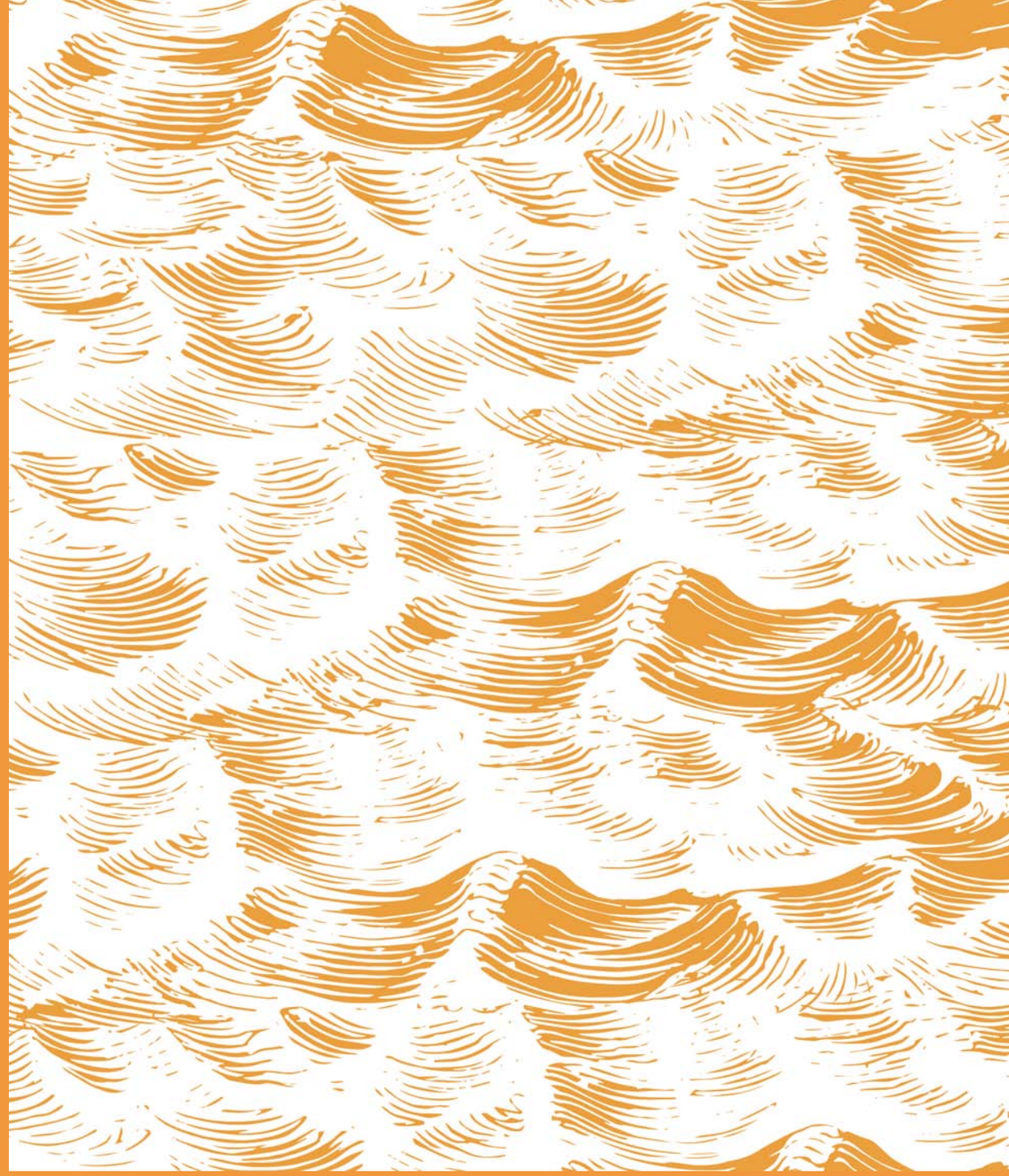
Es en lo que pasa allí dentro que Ignacio asume su búsqueda, cuyas motivaciones tienen origen en su propia esencia, en sus vivencias, en las marcas de su vida, en todo aquello que moviliza su noción de existencia. Es aquí donde su registro se separa del documento y adquiere su tono singular. Y uno puede olvidarse ya de dónde está, porque eso no es lo que importa, podría ser un vasto sótano, una especie de gran aparte, un refugio poblado por gentes de avería y libre vivir, de personajes otros, alejados voluntarios que nunca pactarán.

Y en ese gran aparte, el tiempo será siempre la noche, y entonces, fraccionando el paisaje hasta doblegarlo en símbolo, o en el encuentro íntimo con el otro, Ignacio construye su poesía trágica, donde la pulsión pareciera ser, antes que nada, la de buscarse hasta reconocerse en lo que hace, en sus personajes, en los ambientes, en las situaciones.

Negro más negro que el negro podría haber dicho Palanti, como si se tratara de llegar hasta un hueso, un lugar donde la oscuridad pudiese limpiar, y desde el que sólo el ascenso fuera posible. El trabajo de Ignacio es umbrío, a primera vista puede resultar duro, áspero, y por momentos sórdido. Sin embargo, si todo esto sucede, es porque en el fondo lo que se busca es comprender y aceptar lo profundamente humano.

Pablo Guidali

Coorganiza: **Ministerio de Educación y Cultura (MEC)**
Foto: **Ignacio Iturrioz**. De la serie Purgatorio. Montevideo, Uruguay, 2016. 35 mm digital



LETRAS Y PENSAMIENTO

SEMINARIO INTERNACIONAL DE PATRIMONIO: CIUDAD VIEJA DE MONTEVIDEO

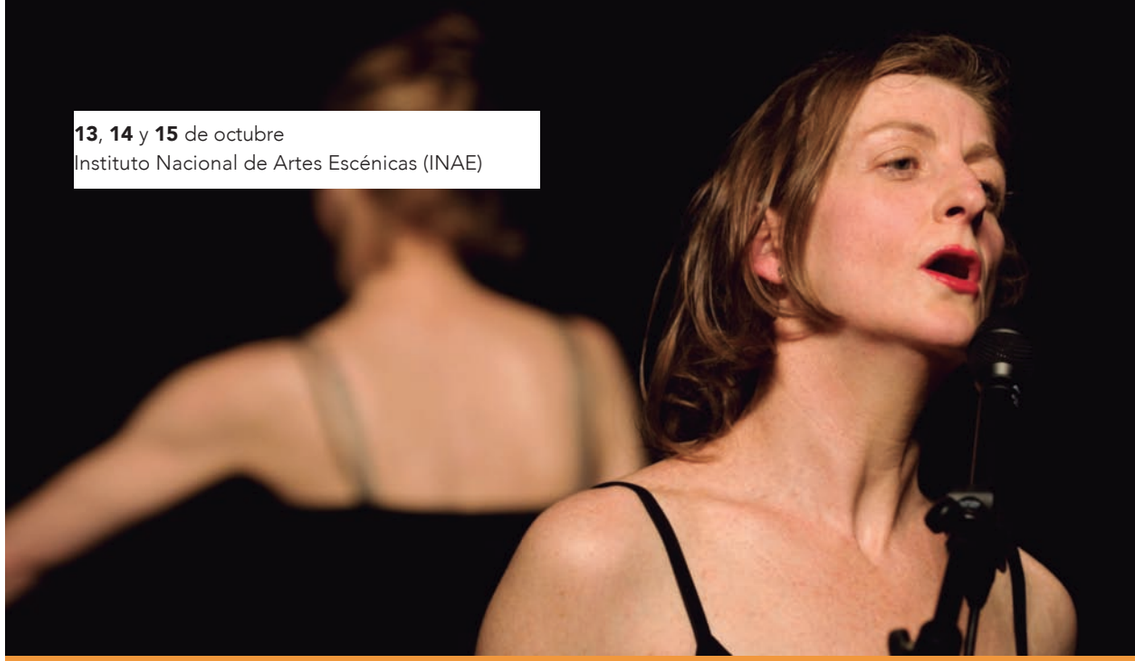
Octubre
CCE y Banco de Desarrollo de América Latina (CAF)

En el marco del Año Europeo de Patrimonio Cultural, el CCE, el Banco Interamericano de Desarrollo (BID), el Banco de Desarrollo de América Latina (CAF) junto a otras embajadas iberoamericanas y europeas promueven la celebración de esta instancia de capacitación para la puesta en valor, conservación y recuperación de la Ciudad Vieja de Montevideo.

Estas jornadas no solo serán abordadas desde una perspectiva edilicia, sino que atenderá también a cuestiones como el urbanismo, la planificación y la integración social.

Desde España se contará con la presencia del prestigioso arquitecto Juan de la Serna, experto en rehabilitación de cascos históricos con amplia trayectoria y estudio de casos en Iberoamérica.

TALLER: MATHILDE MONNIER Y LA RIBOT



13, **14** y **15** de octubre
Instituto Nacional de Artes Escénicas (INAE)

Esta instancia retoma el proceso de trabajo de la obra "Gustavia". A partir del análisis de la utilización del burlesco en el cine se trabajará en identificar y adaptar las herramientas y principios de las grandes bases de esta disciplina.

Se pondrán en práctica un cierto número de procesos adaptándolos al espectáculo en vivo, a la danza y al escenario. Utilizando la palabra, el gesto y el movimiento, se construirán escenas cortas trágico- cómicas.

15X15
15 AÑOS,
15 DEBATES

10, **17** de octubre y **28** de noviembre
CCE

Este programa surge en el marco del 15 aniversario del CCE en cuanto a su trayectoria en acción y cooperación cultural en Uruguay. A lo largo de este 2018 realizaremos diferentes sesiones de debate en torno a diversas líneas de reflexión que desde el año 2003 venimos trabajando.

FESTIVAL INTERNACIONAL DE LITERATURA DE BUENOS AIRES FILBA 2018: X ANIVERSARIO EN BUENOS AIRES Y V EN MONTEVIDEO

Del **13** al **16** de octubre
CCE

Este 2018 es el año de consolidación de este proyecto que cumple 10 años en Buenos Aires y 5 en Montevideo. Es, sin lugar a dudas, uno de los eventos culturales más importantes de la Región: una celebración literaria que permite entablar conversaciones diferentes y nuevas formas de vinculación entre autores y públicos.

Jornadas intensas de talleres, debates, entrevistas, poesía, lecturas, diálogos con referentes literarios internacionales de primera línea.

NOCHE DE LAS LIBRERÍAS URUGUAY II EDICIÓN

9 de noviembre
Librerías de todo el país.

El Centro Cultural de España convoca al sector librero y editorial de la ciudad de Montevideo y el interior del país para llevar adelante y coordinar la segunda edición de la Noche de las Librerías tras el éxito cosechado en el 2017. Sin lugar a duda uno de los valores patrimoniales más relevantes de la ciudad que no deja de sorprender a visitantes de todo el mundo desde hace años. Se trata de una noche en el que las librerías permanecerán abiertas de manera simultánea hasta la medianoche, ofreciendo diferentes actividades que animen a la gente a consumir literatura con promociones especiales en los establecimientos adheridos.

Un proyecto organizado e impulsado a iniciativa del CCE con el apoyo del Plan Nacional de Lectura (MEC), la Intendencia de Montevideo, la Cámara Uruguaya del Libro, Club de Lectores UY e IMPO.

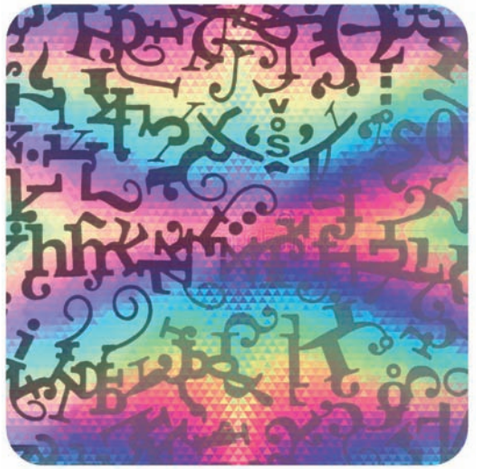
MUNDIAL POÉTICO (URUGUAY)

Para su cuarta edición contará entre una veintena de propuestas internacionales y medio centenar de propuestas locales con la presencia de los colectivos Orquesta de Poetas (Chile) y La criatura aprende a hablar (Argentina). También llegarán los poetas David Giménez Alonso (España), Bill Lavender (USA) y Wladimir Cazé (Brasil), entre otros.

En ediciones anteriores se destacaron las participaciones de Raúl Zurita, Héctor Hernández Montecinos y Paula Ilabaca (Chile), Valter Hugo Mae (Portugal), Ben Clark y Ángela Segovia (España), Nial Binns (Inglaterra), Telma Scherer, Amora Pera, Pedro Lago y Pedro Rocha (Brasil), Jaap Blonk (Holanda), Julien D´abrigeon (Francia) y Romina Freschi (Argentina).

El Mundial Poético está organizado por Ronda de poetas con el auspicio de la Fundación Itaú, Embajadas y Consulados con representación diplomática en el Uruguay así como otros recursos como PICE (Programa para la Internacionalización de la Cultura Española) o Dutch Foundation. Cuenta con el apoyo de Artes y Ciencias de la IM y la participación de UNIRADIO,

Facultad de Información y Comunicación (FIC-UDELAR).



Del **13** al **18** de noviembre
CCE, Espacio de Arte Contemporáneo (EAC), Cabildo de Montevideo, Sala Verdi, Centro Cultural T. Goes, Facultad de Información y Comunicación (FIC-UDELAR)

Dirección: **Martín Barea Mattos**
Foto: **Clemente Padín**

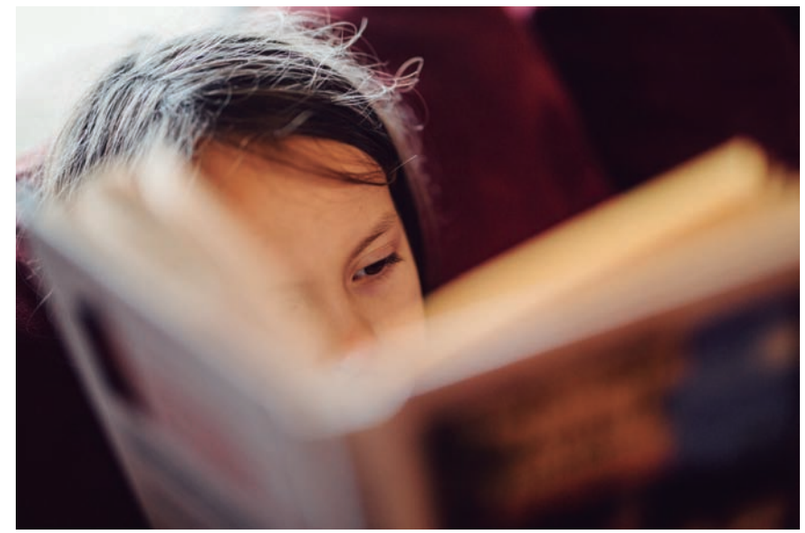
LA FUNCIÓN DE LOS TEATROS PÚBLICOS EN EL SIGLO XXI

25 de noviembre
Instituto Nacional de Artes Escénicas (INAE)

Como culminación de la reunión del Comité Intergubernamental de **IBERESCENA**, se realizará esta jornada de reflexión sobre la función de los espacios públicos para las artes escénicas en el siglo XXI. Participarán miembros del Comité Intergubernamental y destacadas personalidades uruguayas e internacionales.

CURSO: LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL BAJO LA LUPA. II EDICIÓN

2 y **16** de octubre. **6** y **20** de noviembre
CCE



Espacio de investigación, reflexión y aprendizajes sobre la literatura para niños y jóvenes.

La Organización Internacional para el Libro Juvenil (IBBY) es un colectivo sin ánimo de lucro, compuesta por asociaciones y personas de todo el mundo comprometidas con la idea de propiciar el encuentro entre los libros y la infancia. En 1993 se estableció la **Sección Nacional IBBY Uruguay**.

Objetivos:
-Generar un espacio que contribuya a incrementar el interés de los participantes en la literatura para niños y jóvenes, en un marco de reflexión crítica y de permanente revisión.
-Favorecer una mirada atenta a las ideologías que subyacen en los libros para niños y jóvenes. Intencionalidad y su relación con las estructuras de poder.
-Contribuir al desarrollo de habilidades y destrezas que optimicen la relación adulto-niños-libros. Promoción y animación a la lectura en la familia, en el aula y en las bibliotecas.

Organizan: **IBBY Uruguay y FIC (Facultad de Información y Comunicación, Universidad de la República)**

TALLER: INTRODUCCIÓN AL PORTAL TIMBÓ

timbó

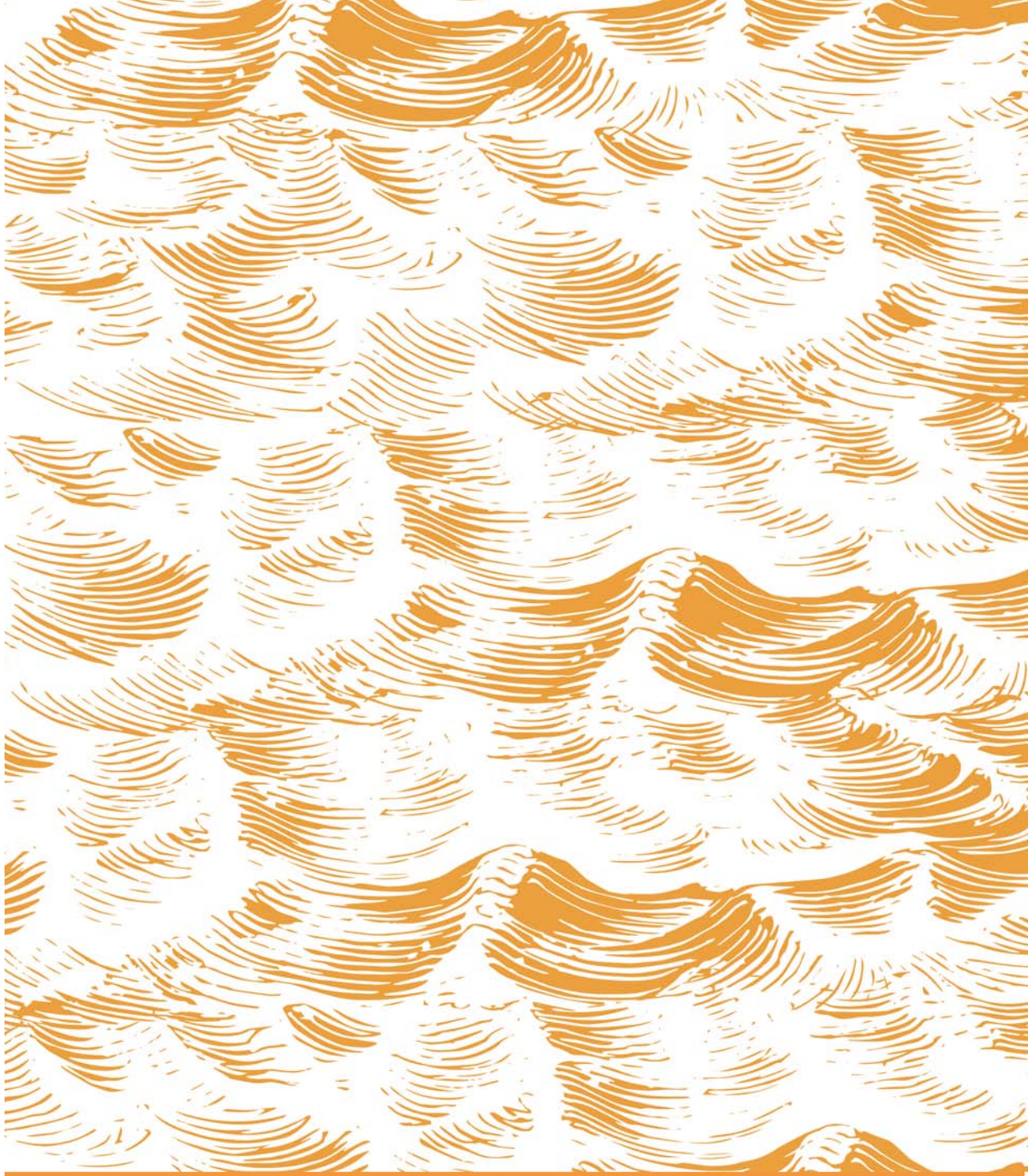
14 de noviembre
CCE

La Agencia Nacional de Investigación e Innovación (ANII) y el CCE convocan a participar de lasiguiente capacitación del Portal TIMBÓ de acceso universal on-line a la bibliografía científico-tecnológica internacional y a los bancos de patentes.

Dirigido especialmente a investigadores e integrantes de colectivos interesados en temas de literatura y arte del Siglo de Oro y todos los interesados en el manejo de este excelente portal.

Programa:
- ¿Qué es el Portal TIMBÓ?
- ¿Qué colecciones están habilitadas?
- ¿Cómo ejecutar búsquedas básicas en el Portal?
- ¿Cómo refinar los resultados de las búsquedas básicas?
- Aproximación a la búsqueda avanzada
- ¿Cómo organizar sus resultados en su carpeta?
- ¿Cómo imprimir, exportar, y compartir información?
- Introducción al gestor de bibliografía Mendeley

A cargo de: **Nicolás Caitán.**
Lic. en Bibliotecología. Actualmente es Coordinador del Portal Timbó "Trama Interinstitucional y Multidisciplinaria de Bibliografía On-line"



CINE

FESTIVAL DE CINE ESPAÑOL DE MONTEVIDEO

FOCO: PAÍS VASCO

40 AÑOS DE LA FILMOTECA VASCA

Lunes **8**, **15**, **22** y **29** de octubre
CCE

Investigación, recuperación, archivo, conservación y difusión del patrimonio audiovisual vasco son los objetivos y funciones que la Filmoteca Vasca viene desarrollando desde su fundación en 1978. En el marco de su aniversario se propone una selección de cuatro largometrajes de los más reconocidos directores vascos que transitan la producción cinematográfica de esta región desde el período de transición hasta la actualidad.

EL SUR

Dir.: Víctor Erice, 1983, España, 93'
"La Gaviota" es un caserón situado en las afueras de una ciudad del norte de España. En ella viven Agustín, médico y zahorí, su mujer, maestra represaliada por el franquismo, y su hija Estrella. La niña, desde su infancia, sospecha que su padre oculta un secreto.

Premios:
Festival de Cannes: Nominada a la Palma de Oro (mejor película). 1983.
Festival de Chicago: Hugo de Oro - Mejor película. 1983

EL VIAJE DE CAROL

Dir.: Inmanol Uribe, 2002, España – Portugal, 104'
Carol, una adolescente de madre española y padre norteamericano, viaja por primera vez a España con su madre en 1938. Su padre, a quien adora, es piloto de las BrigadasW Internacionales.
Cuando llega al pueblo materno, se encuentra con una familia que, además de vivir bajo el yugo de los convencionalismos, oculta muchos secretos. Pero Carol, de carácter rebelde, se opone a la rigidez de ese mundo que le resulta ajeno. La complicidad con Maruja, la sabiduría de su abuelo y su amor por Tomiche le abrirán las puertas a un universo de sentimientos adultos que harán de su viaje un trayecto interior desgarrado, tierno, vital e inolvidable.

Premios:
Premios Goya: 3 nominaciones incluyendo actriz revelación (Clara Lago). 2002
Festival de Montreal: Sección oficial largometrajes a concurso. 2002

OBABA

Dir.: Montxo Armendáriz, 2005, España, 100'
Basada en la novela homónima de Bernardo Atxaga.

Lourdes es una joven que emprende unviaje a las tierras de Obaba. Lleva consigo una pequeña cámara de vídeo con la que quiere atrapar la realidad de ese mundo y sus gentes. Quiere captar el presente, pero pronto descubre que quienes viven allí están anclados en un pasado del que no pueden –o no quieren- escapar.

Pero, poco a poco, gracias sobre todo a Miguel, un joven desenvuelto y alegre con quien entabla amistad, va conociendo retazos de sus vidas: de su niñez, de su juventud, de sus ilusiones perdidas: la joven maestra que pasea su soledad por las calles de Obaba, el adolescente Esteban, que recibe cartas de amor en sobres de color crema. Sin embargo, siempre hay algo que se escapa, que Lourdes no alcanza a comprender. Como el misterioso comportamiento de los lagartos de Obaba.

Premios:
Premios Goya: Mejor sonido. 10 nominaciones, incluyendo mejor película, director y actriz.
2005

LOREAK

Dir.: Jon Garaño y Jose Mari Goenaga, 2014, España, 99'

La vida de Ane da un giro cuando semanalmente comienza a recibir de forma anónima un ramo de flores en su casa. Por su parte las vidas de Lourdes y Tere también se ven afectadas por unas misteriosas flores. Un desconocido deposita cada semana un ramo en memoria de alguien que fue importante en sus vidas. Esta es la historia de tres mujeres, tres vidas alteradas por la mera presencia de unas flores. Flores que harán brotar en ellas sentimientos que parecían olvidados... pero al fin y al cabo, no son más que flores

Premios:
Premios Goya: 2 nominaciones: mejor película y mejor música original. 2014
Festival de San Sebastián: Sección oficial de largometrajes. 2014
Premios Feroz: Mejor actriz de reparto (Itziar Aizpuru).
6 nominaciones. 2014

MUESTRA DOCUMENTAL ESPAÑOL
CINETECA DE MADRID

Del **1** al **6** de octubre
CCE

Se presenta una cuidada selección de las seis producciones documentales más importantes de los últimos años en España cuya competición internacional les ha permitido atesorar cantidad de premios y distinciones.

Por otra parte esta muestra tiene como objetivo la promoción de la Cineteca Madrid como referente emblemático del cine documental, así como dar visibilidad a las producciones documentales españolas en las distintas plataformas de Iberoamérica.

DANCING BEETHOVEN

Dir.: Arantxa Aguirre, España-Suiza, 2016, 79'Documental que sigue de cerca la preparación de la Novena Sinfonía de Beethoven,presentada en Tokio por el Béjart Ballet Lausanne y el Ballet de Tokio acompañados de la Orquesta Filarmónica de Israel dirigida por Zubin Mehta.

Premios:
SEMINCI 2016. Semana Internacional de Cine de Valladolid - Espiga de Plata en la sección Tiempo de Historia
Dance On Camera Film Fest 2017 Film Society Lincoln Center – Selección Oficial Shanghai International Film & TV Festival – Sección Oficial Premios Forqué 2018 – Nominada a Mejor Documental
Premios Goya 2018 - Nominada a Mejor Documental

DONKEYOTE

Dir.: Chico Pereira, Reino Unido-Alemania-España, 2017, 86'

Manolo lleva una vida tranquila en el sur de España y tiene dos pasiones: sus animales, en especial su burro Gorrión, y las largas rutas a pie. A sus 73 años, y desafiando las dificultades, decide planear una gran ruta a pie por EE. UU. Pero con su burro.

Premios:
Mejor Guión. 33º Premios IDA (Asociación Internacional del Documental) Los Ángeles.Nominada Mejor Largometraje BAFTA Escocia. Mejor Largometraje Documental Festival Internacional de Cine de Edimburgo (EIFF).

Mejor Película Sección "Estampas", Festival Internacional de Cine Documental de México (DocsMX).
Mejor Director Festival de Cine Documental Alcances. Cádiz. Mejor Director Español Festival Internacional Documenta Madrid.

Premio del Público Festival de Cine Español de Málaga.

LA CHANA

Dir.: Lucija Stojevic, 2016, España-Islandia-EE. UU., 86'

En los años sesenta y setenta, La Chana fue una de las más grandes estrellas del flamenco, pero en la cúspide de su carrera desapareció de los escenarios. Siguiendo su vuelta al escenario en 2013, se desenmaraña la historia de una vida turbulenta para revelar el secreto que truncó su prometedora carrera.

Premios:
Premio del público del International Documentary Film Festival Amsterdam (IDFA) 2016 y Premio del público del festival Voci de-ll'Inchiesta 2017.
Seleccionado en más de 30 festivales, entre ellos IDFA, Hot Docs, Sheffield, AFI Docs, Festival de Cine de Málaga, Ambulante...

MUCHOS HIJOS, UN MONO Y UN CASTILLO

Dir.: Gustavo Salmerón, 2017, España, 90'

Muchos hijos, un mono y un castillo son los deseos con los que soñó Julita desde niña, y los tres se han convertido en realidad.

Premios:
Premio Platino a la Mejor Película Documental 2018
Premio Goya a la Mejor Película Documental 2018

LA GRIETA

Dir.: Irene Yagüe, Alberto G.Ortiz, España, 2017, 76'

Tras la venta por parte de los gobiernos locales de miles de pisos públicos a fondos de inversión extranjeros en 2003, muchas familias madrileñas fueron forzadas a abandonar sus hogares. La película ofrece una mirada directa y, pese al drama implícito, no exenta de humor
al caso de dos mujeres y sus familias que se resisten a abandonar el singular barrio de Villaverde.

Premios:
5 nominaciones a los Goya 2018.

Premio Mejor Largometraje Competición Nacional de Largometrajes. DOCUMENTA MADRID2018

Premio del Público Cineteca Madrid al Mejor Largometraje. DOCUMENTA MADRID 2018

SAMBA, UN NOMBRE BORRADO

Dir.: Mariano Agudo, España, 2017, 70'

Mahmoud, un joven senegalés que llegó a Europa en 2005 tras saltar la valla de Ceuta, investiga la muerte de Samba, paisano suyo que desapareció mientras intentaba cruzar a nado la frontera de El Tarajal y la Guardia Civil hizo uso de material antidisturbios para impedir su entrada. En esta búsqueda, Mahmoud hará el camino inverso al que realizó en su aventura migratoria. Durante su ruta reconstruye lo ocurrido y podremos ponerle rostro a Samba, una de las personas que murieron el 6 de febrero de 2014 en la playa de El Tarajal.

Premios:
Premio Mejor Largometraje. Festival de Cine y Derechos Humanos de Madrid. 2017
Festival Cinematográfico de Mérida, México. Sección Oficial. 2018.

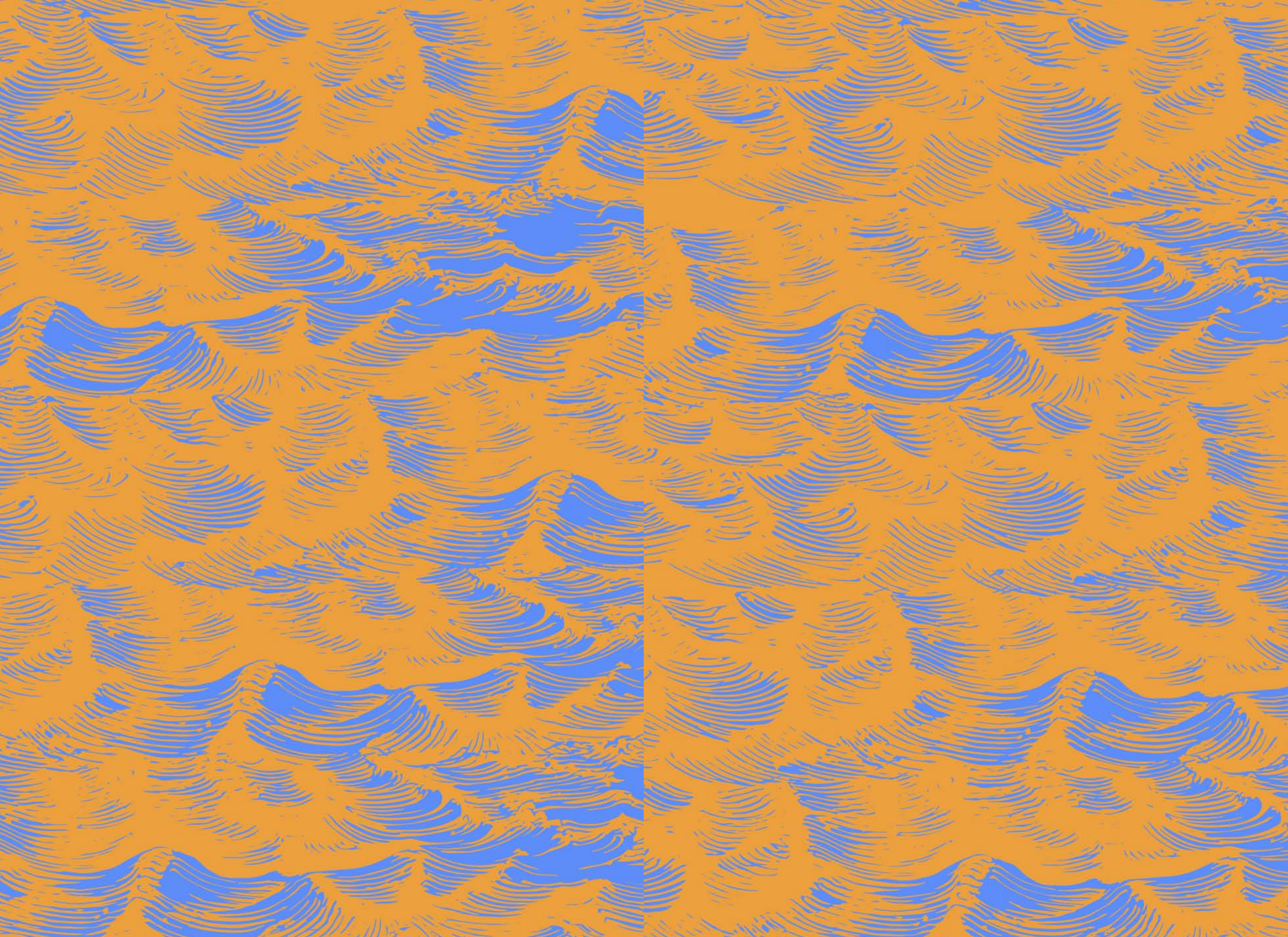
SEGUNDA MUESTRA DE CINE JOVEN CUBANO SUR MONTEVIDEO - BUENOS AIRES

Del **5** al **7** de noviembre
CCE

Por segundo año consecutivo se presenta una selección de audiovisual realizado por los más jóvenes de esta isla caribeña. Propone una mirada hacia la región a partir del diálogo entre culturas y las preocupaciones estéticas y lenguajes expresivos propios de un sentir generacional.

Pretende visibilizar una fecunda producción fílmica realizada por noveles cineastas, muchos de ellos premiados a nivel internacional, y generar nuevos escenarios de exhibición y distribución para el audiovisual cubano en la región, abriendo así una propuesta de cruces artísticos.

Esta muestra tendrá lugar en Buenos Aires y Montevideo.



DON QUIJOTE DEL PLATA

BLANCA LI Y SANTIAGO SANGUINETTI

Bocetos previos: **Hugo Millán**

DON QUIJOTE DEL PLATA

BLANCA LI Y SANTIAGO SANGUINETTI

Escena 1

Biblioteca

Don Quijote de la Mancha Blanca Li

Estamos en la increíble biblioteca de Arturo Xalambrí, gran coleccionista de libros del Quijote , (Su colección de obras fue denominada "Colección Cervantina", cuenta con 2.860 obras de las cuales 1.056 pertenecen a diferentes ediciones de El Quijote de Miguel de Cervantes. Durante muchos años fue considerada la más importante fuera de España, desde el año 2001 la Universidad de Montevideo tiene bajo su custodia esta importante colección.)

Entre cientos de libros yace Xalambrí enfermo en su cama. Su joven hija le acompaña y le cuida, le sirve un vaso de agua, e ayuda a beber, le limpia el sudor y le arropa.

Xalambrí recorre con la mirada los cientos de libros de su biblioteca, con un gesto de la mano pide a su hija que le traiga uno de los libros situado en la parte alta de una de las estanterías.

La hija se acerca a la librería y con una escalerita de madera sube tanto como puede hasta alcanzar el libro deseado por su padre. Es un volumen grande y pesado, lo acerca hasta la cama, Xalambrí lo mira, lo abre y lo da a su hija para que se lo lea.

Oímos una voz, a medida que empieza "El Quijote" el decorado se va transformando hasta convertirse en la casa de Don Quijote

Escena 2

Don Quijote de la Mancha

Estamos en casa de Don Quijote, en esta escena aparece nuestro héroe por primera vez, lee, se viste y se prepara para su primera salida, prueba sus armas, lucha con las paredes. Aparece en su imaginación la bella Dulcinea. Al final llega Sancho Panza que se une a la aventura.

En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordar-me, no ha mucho tiempo que vivía un hidalgo de los de lanza en astillero, adarga antigua, rocín flaco y galgo corredor. Una olla de algo más vaca que carnero, salpicón las más noches, duelos y quebrantos los sábados, lantejas los viernes, algún palomino de añadidura los domingos, consumían las tres partes de su hacienda. El resto della concluían sayo de velarte, calzas de velludo para las fiestas, con sus pantuflos de lo mesmo, y los días de entresemana se honraba con su vellorí de lo más fino. Tenía en su casa una ama que pasaba de los cuarenta, y una

sobrina que no llegaba a los veinte, y un mozo de campo y plaza, que así ensillaba el rocín como tomaba la podadera. Frisaba la edad de nuestro hidalgo con los cincuenta años; era de complexión recia, seco de carnes, enjuto de rostro, gran madrugador y amigo de la caza. Quieren decir que tenía el sobrenombre de Quijada, o Quesada, que en esto hay alguna diferencia en los autores que deste caso escriben; aunque, por conjeturas verosímiles, se deja entender que se llamaba Quejana. Pero esto importa poco a nuestro cuento; basta que en la narración dél no se salga un punto de la verdad.

En resolución, él se enfrascó tanto en su letura, que se le pasaban las noches leyendo de claro en claro, y los días de turbio en turbio; y así, del poco dormir y del mucho leer, se le secó el celebro, de manera que vino a perder el juicio. Llenósele la fantasía de todo aquello que leía en los libros, así de encantamentos como de pendencias, batallas, desafíos, heridas, requiebros, amores, tormentas y disparates imposibles; y asen-tósele de tal modo en la imaginación que era verdad toda aquella máquina de aquellas sonadas soñadas invenciones que leía, que para él no había otra historia más cierta en el mundo.

En efeto, rematado ya su juicio, vino a dar en el más estraño pensamiento que jamás dio loco en el mundo; y fue que le pareció convenible y necesario, así para el aumento de su honra como para el servicio de su república, hacerse caballero andante, y irse por todo el mundo con sus armas y caballo a buscar las aventuras y a ejercitarse en todo aquello que él había leído que los caballeros andantes se ejercitaban, deshaciendo todo género de agravio, y poniéndose en ocasiones y peligros donde, acabándolos, cobrase eterno nombre y fama

Y lo primero que hizo fue limpiar unas armas que habían sido de sus bisabuelos, que, tomadas de orín y llenas de moho, luengos siglos había que estaban puestas y olvidadas en un rincón. Limpiólas y aderezólas lo mejor que pudo,

Puesto nombre, y tan a su gusto, a su caballo, quiso ponérsele a sí mismo, y en este pensamiento duró otros ocho días, y al cabo se vino a llamar don Quijote de la Mancha

Limpias, pues, sus armas, hecho del morrión celada, puesto nombre a su rocín y confirmándose a sí mismo, se dio a entender que no le faltaba otra cosa sino buscar una dama de quien enamorarse; porque el caballero andante sin amores era á[r]bol sin hojas y sin fruto y cuerpo sin alma.

Y fue, a lo que se cree, que en un lugar cerca del suyo había una moza labradora de muy buen parecer, de quien él un tiempo anduvo enamorado, aunque, según se entiende, ella jamás lo supo, ni le dio cata dello. Llamábase Aldonza Lorenzo, y a ésta le pareció ser bien darle título de señora de sus pensamientos; y, buscándole nombre que no desdijese mucho del suyo, y que tirase y se encaminase al de princesa y gran señora, vino a llamarla Dulcinea del Toboso, porque era natural del Toboso; nombre, a su parecer, músico y peregrino y significativo, como todos los demás que a él y a sus cosas había puesto.

...En este tiempo, solicitó don Quijote a un labrador vecino suyo, hombre de bien –si es que este título se puede dar al que es pobre–, pero de muy poca sal en la mollera. En resolución, tanto le dijo, tanto le persuadió y prometió, que el pobre villano se determinó de salirse con él y servirle de escudero. Decíale, entre otras cosas, don Quijote que se dispusiese a ir con él de buena gana, porque tal vez le podía suceder aventura que ganase,

en quítame allá esas pajas, alguna ínsula, y le dejase a él por gobernador della. Con estas promesas y otras tales, Sancho Panza, que así se llamaba el labrador, dejó su mujer y hijos y asentó por escudero de su vecino.

Escena 3

Biblioteca

Volvemos a la biblioteca de Xalambrí, la hija acaba de leer el capitulo y cierra el libro. Su padre le pide entonces que le acerque otro tomo, ella recorre los estantes hasta dar con el libro buscado y vuelve junto al padre. Lo abre y empieza de nuevo a leer.

Escena 4

Del buen suceso que el valeroso don Quijote tuvo en la espantable y jamás imaginada aventura de los molinos de viento, con otros sucesos dignos de felice recordación.

Estamos en la Mancha, en el campo en medio de los molinos de viento. En esta escena Don Quijote lucha enloquecido contra los molinos de viento acompañado por Sancho que intenta en vano impedirlo y traerle a la razón.

En esto, descubrieron treinta o cuarenta molinos de viento que hay en aquel campo; y, así como don Quijote los vio, dijo a su escudero:

–La ventura va guiando nuestras cosas mejor de lo que acertáramos a desear, porque ves allí, amigo Sancho Panza, donde se descubren treinta, o pocos más, desaforados gigantes, con quien pienso hacer batalla y quitarles a todos las vidas, con cuyos despojos comenzaremos a enriquecer; que ésta es buena guerra, y es gran servicio de Dios quitar tan mala simiente de sobre la faz de la tierra.

Y, diciendo esto, dio de espuelas a su caballo Rocinante, sin atender a las voces que su escudero Sancho le daba, advirtiéndole que, sin duda alguna, eran molinos de viento, y no gigantes, aquellos que iba a acometer.

...arremetió a todo el galope de Rocinante y embistió con el primero molino que estaba delante; y, dándole una lanzada en el aspa, la volvió el viento con tanta furia que hizo la lanza pedazos, llevándose tras sí al caballo y al caballero, que fue rodando muy maltrecho por el campo. Acudió Sancho Panza a socorrerle, a todo el correr de su asno, y cuando llegó halló que no se podía menear: tal fue el golpe que dio con él Rocinante.

Escena 5

Su hija cubre a su padre con una manta. Él la deja de lado. Ella vuelve a ponérsela. Él la vuelve a dejar de lado. Forcejean con ternura. Ella se rinde, toma otro libr y lee.

Escena 6 El manteamiento

El ventero, que le vio ir y que no le pagaba, acudió a cobrar de Sancho Panza, el cual dijo que pues su señor no había querido pagar, que tampoco él pagaría, porque, siendo él escudero de caballero andante como era, la mesma regla y razón corría por él como por su amo en no pagar cosa alguna en los mesones y ventas. Amohinóse mucho desto el ventero y amenazóle que si no le pagaba, que lo cobraría de modo que le pesase. A lo cual Sancho respondió que, por la ley de caballería que su amo había recebido, no

pagaría un solo cornado, aunque le costase la vida, porque no había de perder por él la buena y antigua usanza de los caballeros andantes, ni se habían de quejar dél los escuderos de los tales que estaban por venir al mundo, reprochándole el quebrantamiento de tan justo fuero.

Quiso la mala suerte del desdichado Sancho que entre la gente que estaba en la venta se hallasen cuatro perailes de Segovia, tres agujeros del Potro de Córdoba y dos vecinos de la Heria de Sevilla, gente alegre, bienintencionada, maleante y juguetona, los cuales, casi como instigados y movidos de un mesmo espíritu, se llegaron a Sancho, y, apeándole del asno, uno dellos entró por la manta de la cama del huésped, y, echándole en ella, alzaron los ojos y vieron que el techo era algo más bajo de lo que habían menester para su obra y determinaron salirse al corral, que tenía por límite el cielo; y allí, puesto Sancho en mitad de la manta, comenzaron a levantarle en alto y a holgarse con él como con perro por carnestolendas.

Las voces que el mísero manteado daba fueron tantas, que llegaron a los oídos de su amo, el cual, deteniéndose a escuchar atentamente, creyó que alguna nueva aventura le venía, hasta que claramente conoció que el que gritaba era su escudero; y, volviendo las riendas, con un penado galope llegó a la venta, y, hallándola cerrada, la rodeó por ver si hallaba por donde entrar; pero no hubo llegado a las paredes del corral, que no eran muy altas, cuando vio el mal juego que se le hacía a su escudero. Viole bajar y subir por el aire con tanta gracia y presteza, que, si la cólera le dejara, tengo para mí que se riera. Probó a subir desde el caballo a las bardas, pero estaba tan molido y quebrantado, que aun apearse no pudo, y, así, desde encima del caballo comenzó a decir tantos denuestos y baldones a los que a Sancho manteaban, que no es posible acertar a escribillos; mas no por esto cesaban ellos de su risa y de su obra, ni el volador Sancho dejaba sus quejas, mezcladas, ya con amenazas, ya con ruegos; mas todo aprovechaba poco, ni aprovechó, hasta que de puro cansados le dejaron.

Escena 7

Biblioteca

Estamos de nuevo en la biblioteca, Xalambrí duerme, su hija se pasea de un lado a otro de la biblioteca descubriendo y curioseando los diferentes libros. Encuentra uno que le parece interesante, lo abre y empieza a leer sentada en el suelo

Escena 8

Del donoso y grande escrutinio que el cura y el barbero hicieron en la librería de nuestro ingenioso hidalgo

Estamos en el patio de la casa de Don Quijote. En esta escena se queman sus libros, los personajes se pelean entre ellos para intentar salvar algunos del fuego.

–Tome vuestra merced, señor licenciado: rocíe este aposento, no esté aquí algún encantador de los muchos que tienen estos libros, y nos encanten, en pena de las que les queremos dar echándolos del mundo.

Causó risa al licenciado la simplicidad del ama, y mandó al barbero que le fuese dando de aquellos libros uno a uno, para ver de qué trataban, pues podía ser hallar algunos que no mereciesen castigo de fuego.

–No –dijo la sobrina–, no hay para qué perdonar a ninguno, porque todos han sido los dañadores; mejor será arrojarlos por las ventanas al patio, y hacer un rimero dellos y pegarles fuego; y si no, llevarlos al corral, y allí se hará la hoguera, y no ofenderá el humo.

Lo mismo dijo el ama: tal era la gana que las dos tenían de la muerte de aquellos inocentes; mas el cura no vino en ello sin primero leer siquiera los títulos. Y el primero que maese Nicolás le dio en las manos fue Los cuatro de Amadís de Gaula, y dijo el cura:

–Parece cosa de misterio ésta; porque, según he oído decir, este libro fue el primero de caballerías que se imprimió en España, y todos los demás han tomado principio y origen déste; y así, me parece que, como a dogmatizador de una secta tan mala, le debemos, sin escusa alguna, condenar al fuego.

–No, señor –dijo el barbero–, que también he oído decir que es el mejor de todos los libros que de este género se han compuesto; y así, como a único en su arte, se debe perdonar.

Escena 9

Biblioteca

En la biblioteca la hija se ha quedado dormida con el libro entre las manos. Xalambrí despierta de pronto, se levanta de la cama sonámbulo y empieza a andar por la biblioteca en medio una pesadilla, enloquecido, poseído por el espíritu del Quijote.

Escena 10

Donde se prosigue la narración de la desgracia de nuestro caballero

Xalambrí se comporta como Don Quijote. Con una espada en la mano lucha contra enemigos imaginarios en medio de la biblioteca.

Sepa, señor maese Nicolás –que éste era el nombre del barbero–, que muchas veces le aconteció a mi señor tío estarse leyendo en estos desalmados libros de desventuras dos días con sus noches, al cabo de los cuales, arrojaba el libro de las manos, y ponía mano a la espada y andaba a cuchilladas con las paredes; y cuando estaba muy cansado, decía que había muerto a cuatro gigantes como cuatro torres, y el sudor que sudaba del cansancio decía que era sangre de las feridas que había recebido en la batalla; y bebíase luego un gran jarro de agua fría, y quedaba sano y sosegado, diciendo que aquella agua era una preciosísima bebida que le había traído el sabio Esquife, un grande encantador y amigo suyo. Mas yo me tengo la culpa de todo, que no avisé a vuestras mercedes de los disparates de mi señor tío, para que lo remediaran antes de llegar a lo que ha llegado, y quemaran todos estos descomulgados libros, que tiene muchos, que bien merecen ser abrasados, como si fuesen de herejes.

Escena 11

Biblioteca

Con el ruido la hija despierta y se asusta al ver a su padre en ese estado febril, corre hacia él para intentar despertarle y volverle a la realidad pero él sigue luchando con su espada en el aire sin verla. Después de un rato la hija consigue por fin que su padre despierte. Está agotado, cae tendido al suelo, ella, para tranquilizarlo, abre uno de los libros que tiene cerca y comienza a leer. Inmediatamente Xalambrí se calma.

Escena 12

Las cuevas de Montesinos

Estamos en un sueño, dentro de una cueva mágica en medio de una procesión de personajes extraños.

El venerable Montesinos me metió en el cristalino palacio, donde en una sala baja, fresquísima sobremodo y toda de alabastro, estaba un sepulcro de mármol, con gran maestría fabricado, sobre el cual vi a un caballero tendido de largo a largo, no de bronce, ni de mármol, ni de jaspe hecho, como los suele haber en otros sepulcros, sino de pura carne y de puros huesos. Tenía la mano derecha (que, a mi parecer, es algo peluda y nervosa, señal de tener muchas fuerzas su dueño) puesta sobre el lado del corazón, y, antes que preguntase nada a Montesinos, viéndome suspenso mirando al del sepulcro, me dijo: "Éste es mi amigo Durandarte, flor y espejo de los caballeros enamorados y valientes de su tiempo; tiénele aquí encantado, como me tiene a mí y a otros muchos y muchas, Merlín, aquel francés encantador que dicen que fue hijo del diablo;

...con la dueña Ruidera y sus siete hijas y dos sobrinas, y con otros muchos de vuestros conocidos y amigos, nos tiene aquí encantados el sabio Merlín ha muchos años; y, aunque pasan de quinientos, no se ha muerto ninguno de nosotros: solamente faltan Ruidera y sus hijas y sobrinas, las cuales llorando, por compasión que debió de tener Merlín dellas, las convirtió en otras tantas lagunas, que ahora, en el mundo de los vivos y en la provincia de la Mancha, las llaman las lagunas de Ruidera; las siete son de los reyes de España, y las dos sobrinas, de los caballeros de una orden santísima, que llaman de San Juan.

...volví la cabeza, y vi por las paredes de cristal que por otra sala pasaba una procesión de dos hileras de hermosísimas doncellas, todas vestidas de luto, con turbantes blancos sobre las cabezas, al modo turquesco. Al cabo y fin de las hileras venía una señora, que en la gravedad lo parecía, asimismo vestida de negro, con tocas blancas tan tendidas y largas, que besaban la tierra. Su turbante era mayor dos veces que el mayor de alguna de las otras; era cejijunta y la nariz algo chata; la boca grande, pero colorados los labios; los dientes, que tal vez los descubría, mostraban ser ralos y no bien puestos, aunque eran blancos como unas peladas almendras; traía en las manos un lienzo delgado, y entre él, a lo que pude divisar, un corazón de carne momia, según venía seco y amojamado. Díjome Montesinos como toda aquella gente de la procesión eran sirvientes de Durandarte y de Belerma, que allí con sus dos señores estaban encantados, y que la última, que traía el corazón entre el lienzo y en las manos, era la señora Belerma, la cual con sus doncellas cuatro días en la semana hacían aquella procesión y cantaban, o, por mejor decir, lloraban endechas sobre el cuerpo y sobre el lastimado corazón de su primo.

Escena 13

Biblioteca

Parece que Xalambrí está más tranquilo, con ayuda de la hija se levanta del suelo y se acercan despacio a la cama, él se tumba. La hija retoma el libro que tenia entre las manos y vuelve a la lectura.

Escena 14

Las bodas de Camacho, el Rico

Estamos en la plaza de un pueblo donde se celebra una boda. Esta es una escena muy festiva con danzas de grupos, dúos, solos, y una historia de amor. Llegan los novios.

–¡Vivan Camacho y Quiteria: él tan rico como ella hermosa, y ella la más hermosa del mundo!

De allí a poco comenzaron a entrar por diversas partes de la enramada muchas y diferentes danzas, entre las cuales venía una de espadas, de hasta veinte y cuatro zagales de

gallardo parecer y brío, todos vestidos de delgado y blanquísimo lienzo, con sus paños de tocar, labrados de varias colores de fina seda; y al que los guiaba, que era un ligero mancebo, preguntó uno de los de las yeguas si se había herido alguno de los danzantes.

Y luego comenzó a enredarse con los demás compañeros, con tantas vueltas y con tanta destreza que, aunque don Quijote estaba hecho a ver semejantes danzas, ninguna le había parecido tan bien como aquélla.

También le pareció bien otra que entró de doncellas hermosísimas, tan mozas que, al parecer, ninguna bajaba de catorce ni llegaba a diez y ocho años, vestidas todas de palmilla verde, los cabellos parte tranzados y parte sueltos, pero todos tan rubios, que con los del sol podían tener competencia, sobre los cuales traían guirnaldas de jazmines, rosas, amaranto y madreselva compuestas. Guiábalas un venerable viejo y una anciana matrona, pero más ligeros y sueltos que sus años prometían. Hacíales el son una gaita zamorana, y ellas, llevando en los rostros y en los ojos a la honestidad y en los pies a la ligereza, se mostraban las mejores bailadoras del mundo.

Tras ésta entró otra danza de artificio y de las que llaman habladas. Era de ocho ninfas, repartidas en dos hileras: de la una hilera era guía el dios Cupido, y de la otra, el Interés; aquél, adornado de alas, arco, aljaba y saetas; éste, vestido de ricas y diversas colores de oro y seda. Las ninfas que al Amor seguían traían a las espaldas, en pargamino blanco y letras grandes, escritos sus nombres: poesía era el título de la primera, el de la segunda discreción, el de la tercera buen linaje, el de la cuarta valentía; del modo mesmo venían señaladas las que al Interés seguían: decía liberalidad el título de la primera, dádiva el de la segunda, tesoro el de la tercera y el de la cuarta posesión pacífica. Delante de todos venía un castillo de madera, a quien tiraban cuatro salvajes, todos vestidos de yedra y de cáñamo teñido de verde, tan al natural, que por poco espantaran a Sancho. En la frontera del castillo y en todas cuatro partes de sus cuadros traía escrito: castillo del buen recato. Hacíanles el son cuatro diestros tañedores de tamboril y flauta.

Comenzaba la danza Cupido.

Donde se prosiguen las bodas de Camacho, con otros gustosos sucesos

Cuando estaban don Quijote y Sancho en las razones referidas en el capítulo antecedente, se oyeron grandes voces y gran ruido, y dábanlas y causábanle los de las yeguas, que con larga carrera y grita iban a recebir a los novios, que, rodeados de mil géneros de instrumentos y de invenciones, venían acompañados del cura, y de la parentela de entrambos, y de toda la gente más lucida de los lugares circunvecinos, todos vestidos de fiesta.

A cuyas voces y palabras todos volvieron la cabeza, y vieron que las daba un hombre vestido, al parecer, de un sayo negro, jironado de carmesí a llamas. Venía coronado –como se vio luego– con una corona de funesto ciprés; en las manos traía un bastón grande. En llegando más cerca, fue conocido de todos por el gallardo Basilio, y todos estuvieron suspensos, esperando en qué habían de parar sus voces y sus palabras, temiendo algún mal suceso de su venida en sazón semejante.

Llegó, en fin, cansado y sin aliento, y, puesto delante de los desposados, hincando el

bastón en

el suelo, que tenía el cuento de una punta de acero, mudada la color, puestos los ojos en Quiteria, con voz tremente y ronca, estas razones dijo:

–Bien sabes, desconocida Quiteria, que conforme a la santa ley que profesamos, que viviendo yo, tú no puedes tomar esposo; y juntamente no ignoras que, por esperar yo que el tiempo y mi diligencia mejorasen los bienes de mi fortuna, no he querido dejar de guardar el decoro que a tu honra convenía; pero tú, echando a las espaldas todas las obligaciones que debes a mi buen deseo, quieres hacer señor de lo que es mío a otro, cuyas riquezas le sirven no sólo de buena fortuna, sino de bonísima ventura. Y para que la tenga colmada, y no como yo pienso que la merece, sino como se la quieren dar los cielos, yo, por mis manos, desharé el imposible o el inconveniente que puede estorbársela, quitándome a mí de por medio. ¡Viva, viva el rico Camacho con la ingrata Quiteria largos y felices siglos, y muera, muera el pobre Basilio, cuya pobreza cortó las alas de su dicha y le puso en la sepultura!

Y, diciendo esto, asió del bastón que tenía hincado en el suelo, y, quedándose la mitad dél en la tierra, mostró que servía de vaina a un mediano estoque que en él se ocultaba; y, puesta la que se podía llamar empuñadura en el suelo, con ligero desenfado y determinado propósito se arrojó sobre él, y en un punto mostró la punta sangrienta a las espaldas, con la mitad del acerada cuchilla, quedando el triste bañado en su sangre y tendido en el suelo, de sus mismas armas traspasado.

Acudieron luego sus amigos a favorecerle, condolidos de su miseria y lastimosa desgracia; y, dejando don Quijote a Rocinante, acudió a favorecerle y le tomó en sus brazos, y halló que aún no había espirado. Quisiéronle sacar el estoque, pero el cura, que estaba presente, fue de parecer que no se le sacasen antes de confesarle, porque el sacársele y el espirar sería todo a un tiempo. Pero, volviendo un poco en sí Basilio, con voz doliente y desmayada dijo:

–Si quisieses, cruel Quiteria, darme en este último y forzoso trance la mano de esposa, aún pensaría que mi temeridad tendría desculpa, pues en ella alcancé el bien de ser tuyo.

El cura, oyendo lo cual, le dijo que atendiese a la salud del alma antes que a los gustos del cuerpo, y que pidiese muy de veras a Dios perdón de sus pecados y de su desesperada determinación. A lo cual replicó Basilio que en ninguna manera se confesaría si primero Quiteria no le daba la mano de ser su esposa: que aquel contento le adobaría la voluntad y le daría aliento para confesarse.

En oyendo don Quijote la petición del herido, en altas voces dijo que Basilio pedía una cosa muy justa y puesta en razón, y además, muy hacedera, y que el señor Camacho quedaría tan honrado recibiendo a la señora Quiteria viuda del valeroso Basilio como si la recibiera del lado de su padre:

–Aquí no ha de haber más de un sí, que no tenga otro efecto que el pronunciarle, pues el tálamo de estas bodas ha de ser la sepultura.

Todo lo oía Camacho, y todo le tenía suspenso y confuso, sin saber qué hacer ni qué

decir; pero las voces de los amigos de Basilio fueron tantas, pidiéndole que consintiese que Quiteria le diese la mano de esposa, porque su alma no se perdiese, partiendo desesperado desta vida, que le movieron, y aun forzaron, a decir que si Quiteria quería dársela, que él se contentaba, pues todo era dilatar por un momento el cumplimiento de sus deseos.

Luego acudieron todos a Quiteria, y unos con ruegos, y otros con lágrimas, y otros con eficaces razones, la persu[a]dían que diese la mano al pobre Basilio; y ella, más dura que un mármol y más sesga que una estatua, mostraba que ni sabía ni podía, ni quería responder palabra; ni la respondiera si el cura no la dijera que se determinase presto en lo que había de hacer, porque tenía Basilio ya el alma en los dientes, y no daba lugar a esperar inresolutas determinaciones.

Entonces la hermosa Quiteria, sin responder palabra alguna, turbada, al parecer triste y pesarosa, llegó donde Basilio estaba, ya los ojos vueltos, el aliento corto y apresurado, murmurando entre los dientes el nombre de Quiteria, dando muestras de morir como gentil, y no como cristiano. Llegó, en fin, Quiteria, y, puesta de rodillas, le pidió la mano por señas, y no por palabras. Desencajó los ojos Basilio, y, mirándola atentamente, le dijo:

–¡Oh Quiteria, que has venido a ser piadosa a tiempo cuando tu piedad ha de servir de cuchillo que me acabe de quitar la vida, pues ya no tengo fuerzas para llevar la gloria que me das en escogerme por tuyo, ni para suspender el dolor que tan apriesa me va cubriendo los ojos con la espantosa sombra de la muerte! Lo que te suplico es, ¡oh fatal estrella mía!, que la mano que me pides y quieres darme no sea por cumplimiento, ni para engañarme de nuevo, sino que confieses y digas que, sin hacer fuerza a tu voluntad, me la entregas y me la das como a tu legítimo esposo; pues no es razón que en un trance como éste me engañes, ni uses de fingimientos con quien tantas verdades ha tratado contigo.

Entre estas razones, se desmayaba, de modo que todos los presentes pensaban que cada desmayo se había de llevar el alma consigo. Quiteria, toda honesta y toda vergonzosa, asiendo con su derecha mano la de Basilio, le dijo:

–Ninguna fuerza fuera bastante a torcer mi voluntad; y así, con la más libre que tengo te doy la mano de legítima esposa, y recibo la tuya, si es que me la das de tu libre albedrío, sin que la turbe ni contraste la calamidad en que tu discurso acelerado te ha puesto.

–Sí doy –respondió Basilio–, no turbado ni confuso, sino con el claro entendimiento que el cielo quiso darme; y así, me doy y me entrego por tu esposo.

–Y yo por tu esposa –respondió Quiteria–, ahora vivas largos años, ahora te lleven de mis brazos a la sepultura.

–Para estar tan herido este mancebo –dijo a este punto Sancho Panza–, mucho habla; háganle que se deje de requiebros y que atienda a su alma, que, a mi parecer, más la tiene en la lengua que en los dientes.

Estando, pues, asidos de las manos Basilio y Quiteria, el cura, tierno y lloroso, los echó la bendición y pidió al cielo diese buen poso al alma del nuevo desposado; el cual, así como recibió la bendición, con presta ligereza se levantó en pie, y con no vista desenvoltura se

sacó el estoque, a quien servía de vaina su cuerpo.

Quedaron todos los circunstantes admirados, y algunos dellos, más simples que curiosos, en altas voces, comenzaron a decir:

–¡Milagro, milagro! Pero Basilio replicó: –¡No "milagro, milagro", sino industria, industria!

El cura, desatentado y atónito, acudió con ambas manos a tentar la herida, y halló que la cuchilla había pasado, no por la carne y costillas de Basilio, sino por un cañón hueco de hierro que, lleno de sangre, en aquel lugar bien acomodado tenía; preparada la sangre, según después se supo, de modo que no se helase.

Finalmente, el cura y Camacho, con todos los más circunstantes, se tuvieron por burlados y escarnidos. La esposa no dio muestras de pesarle de la burla; antes, oyendo decir que aquel casamiento, por haber sido engañoso, no había de ser valedero, dijo que ella le confirmaba de nuevo; de lo cual coligieron todos que de consentimiento y sabiduría de los dos se había trazado aquel caso, de lo que quedó Camacho y sus valedores tan corridos que remitieron su venganza a las manos, y, desenvainando muchas espadas, arremetieron a Basilio, en cuyo favor en un instante se desenvainaron casi otras tantas. Y, tomando la delantera a caballo don Quijote, con la lanza sobre el brazo y bien cubierto de su escudo, se hacía dar lugar de todos. Sancho, a quien jamás pluguieron ni solazaron semejantes fechurías, se acogió a las tinajas, donde había sacado su agradable espuma, pareciéndole aquel lugar como sagrado, que había de ser tenido en respeto. Don Quijote, a grandes voces, decía:

–Teneos, señores, teneos, que no es razón toméis venganza de los agravios que el amor nos hace; y advertid que el amor y la guerra son una misma cosa, y así como en la guerra es cosa lícita y acostumbrada usar de ardides y estratagemas para vencer al enemigo, así en las contiendas y competencias amorosas se tienen por buenos los embustes y marañas que se

hacen para conseguir el fin que se desea, como no sean en menoscabo y deshonra de la cosa amada. Quiteria era de Basilio, y Basilio de Quiteria, por justa y favorable disposición de los cielos. Camacho es rico, y podrá comprar su gusto cuando, donde y como quisiere. Basilio no tiene más desta oveja, y no se la ha de quitar alguno, por poderoso que sea; que a los dos que Dios junta no podrá separar el hombre; y el que lo intentare, primero ha de pasar por la punta desta lanza.

Y, en esto, la blandió tan fuerte y tan diestramente, que puso pavor en todos los que no le conocían, y tan intensamente se fijó en la imaginación de Camacho el desdén de Quiteria, que se la borró de la memoria en un instante; y así, tuvieron lugar con él las persuasiones del cura, que era varón prudente y bien intencionado, con las cuales quedó Camacho y los de su parcialidad pacíficos y sosegados; en señal de lo cual volvieron las espadas a sus lugares, culpando más a la facilidad de Quiteria que a la industria de Basilio; haciendo discurso Camacho que si Quiteria quería bien a Basilio doncella, también le quisiera casada, y que debía de dar gracias al cielo, más por habérsela quitado que por habérsela dado.

Consolado, pues, y pacífico Camacho y los de su mesnada, todos los de la de Basilio se sosegaron, y el rico Camacho, por mostrar que no sentía la burla, ni la estimaba en nada,

quiso que las fiestas pasasen adelante como si realmente se desposara; pero no quisieron asistir a ellas Basilio ni su esposa ni secuaces; y así, se fueron a la aldea de Basilio, que también los pobres virtuosos y discretos tienen quien los siga, honre y ampare, como los ricos tienen quien los lisonjee y acompañe.

Llevarónse consigo a don Quijote, estimándole por hombre de valor y de pelo en pecho. A sólo Sancho se le escureció el alma, por verse imposibilitado de aguardar la espléndida comida y fiestas de Camacho, que duraron hasta la noche; y así, asenderado y triste.

Escena 15

Biblioteca.

Hay varias personas que han venido a visitar a Xalambrí, su segunda hija que es monja, un cura y otros allegados y amigos le rodean. El médico le toma el pulso, y con un gesto de cabeza les hace entender que es el fin.

La hija toma un último libro y con gran tristeza comienza a leer.

Escena 16

De cómo don Quijote cayó malo, y del testamento que hizo, y su muerte.

En esta escena aparecen simultáneamente ,cada uno en un lado de le escena, Xalambrí y Don Quijote. Están cada uno en su cama rodeados de su gente querida, mueren los dos a la vez. Pero justo antes de morir aparece la bella Dulcinea como una última visión .

Como las cosas humanas no sean eternas, yendo siempre en declinación de sus principios hasta llegar a su último fin, especialmente las vidas de los hombres, y como la de don Quijote no tuviese privilegio del cielo para detener el curso de la suya, llegó su fin y acabamiento cuando él menos lo pensaba; porque, o ya fuese de la melancolía que le causaba el verse vencido, o ya por la disposición del cielo, que así lo ordenaba, se le arraigó una calentura que le tuvo seis días en la cama, en los cuales fue visitado muchas veces del cura, del bachiller y del barbero, sus amigos, sin quitársele de la cabecera Sancho Panza, su buen escudero. .

Llamaron sus amigos al médico, tomóle el pulso, y no le contentó mucho,

Estuvo atenta la sobrina a las razones del tío, y pareciéronle más concertadas que él solía decirlas, a lo menos, en aquella enfermedad, y *preguntóle:*

–¿Qué es lo que vuestra merced dice, señor? ¿Tenemos algo de nuevo? ¿Qué misericordias son éstas, o qué pecados de los hombres?

–Las misericordias –respondió don Quijote–, sobrina, son las que en este instante ha usado Dios conmigo, a quien, como dije, no las impiden mis pecados. Yo tengo juicio ya, libre y claro, sin las sombras caliginosas de la ignorancia, que sobre él me pusieron mi amarga y continua leyenda de los detestables libros de las caballerías. Ya conozco sus disparates y sus embelecos, y no me pesa sino que este desengaño ha llegado tan tarde, que no me deja tiempo para hacer alguna recompensa, leyendo otros que sean luz del alma. Yo me siento, sobrina, a punto de muerte; querría hacerla de tal modo, que diese a entender que no había sido mi vida tan mala que dejase renombre de loco, que, puesto que lo he sido, no querría confirmar esta verdad en mi muerte. Llámame, amiga, a mis buenos amigos: el cura, al bachiller Sansón Carrasco y a maese Nicolás, el barbero, que quiero confesarme y hacer mi testamento.

En fin, llegó el último de don Quijote, después de recebidos todos los sacramentos, y después de haber abominado con muchas y eficaces razones de los libros de caballerías. Hallóse el escribano presente, y dijo que nunca había leído en ningún libro de caballerías que algún caballero andante hubiese muerto en su lecho tan sosegadamente y tan cristiano como don Quijote; el cual, entre compasiones y lágrimas de los que allí se hallaron, dio su espíritu: quiero decir que se murió.

Viendo lo cual el cura, pidió al escribano le diese por testimonio como Alonso Quijano el Bueno, llamado comúnmente don Quijote de la Mancha, había pasado desta presente vida y muerto naturalmente; y que el tal testimonio pedía para quitar la ocasión de algún otro autor que Cide Hamete Benengeli le resucitase falsamente, y hiciese inacabables historias de sus hazañas.

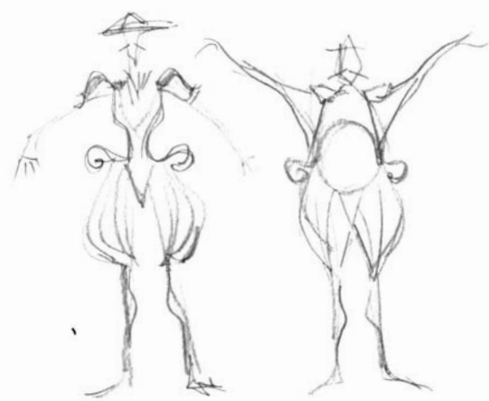
Este fin tuvo el Ingenioso Hidalgo de la Mancha, cuyo lugar no quiso poner Cide Hamete puntualmente, por dejar que todas las villas y lugares de la Mancha contendiesen entre sí por ahijársele y tenérsele por suyo, como contendieron las siete ciudades de Grecia por Homero.

Déjanse de poner aquí los llantos de Sancho, sobrina y ama de don Quijote, los nuevos epitafios de su sepultura, aunque Sansón Carrasco le puso éste:

Yace aquí el Hidalgo fuerte que a tanto estremo llegó de valiente, que se advierte que la muerte no triunfó

de su vida con su muerte. Tuvo a todo el mundo en poco; fue el espantajo y el coco del mundo, en tal coyuntura, que acreditó su ventura morir cuerdo y vivir loco.

Fin



BLANCA LI

Blanca Li nace en Granada. A los doce años, integra el equipo nacional de gimnasia rítmica y a los 17 se establece en Nueva York para estudiar durante 5 años en la escuela de Martha Graham. De vuelta a Europa, crea su propia compañía de danza contemporánea, con la que ha actuado durante 25 años en más de mil teatros en todo el mundo con 17 creaciones, siendo las últimas *Elektrik* para bailarines de Electrodance, *Solstice* producida por el Teatro Nacional de Chaillot que aborda el tema de la belleza del planeta y la necesidad de preservarla, *Diosas & Demonias*, un dúo sobre la feminidad con la estrella del Bolshoi ballet Maria Alexandrova, y *ROBOT* con el robot NAO en el escenario.

Además de sus numerosas contribuciones en el cine y la moda, Blanca ha trabajado como coreógrafa en la Opera de París, la Metropolitan Opera de Nueva York y el Ballet de la Komische Oper en Berlín. También fue directora del Centro Andaluz de Danza en Sevilla de 2006 a 2010 creando allí *Poeta en Nueva York* con Andrés Marín y Carmen Linares para el teatro de los Jardines del Generalife en la Alhambra, con el que recibió el premio Max en 2008.

Ha dirigido 5 largometrajes, incluyendo la comedia musical *Le Défi*, con 150 bailarines de hip hop, *Pas à Pas*, un documental sobre la creación de *Corazón Loco* con su compañía, o *Elektro Mathematrix*, un musical con bailarines de electro dance. También ha creado múltiples instalaciones y eventos como para el MUSAC en Léon, el Museo Guggenheim de Bilbao, la Noche Blanca en Madrid, el Grand Palais en Paris y los OGR en Torino entre otros.

Entre los premios y condecoraciones que ha recibido a lo largo de su carrera, se pueden destacar en Andalucía, el premio Ideal, el premio Manuel de Falla, la medalla de la fundación Rodriguez Acosta, y la medalla de Bellas Artes de Granada. También ha recibido la medalla de "Chevalier de la Légion d'Honneur" otorgada por el presidente de la república francesa François Hollande, y la "Medalla de Oro al Mérito de las Bellas Artes" por el Rey Juan Carlos I de España.

SANTIAGO SANGUINETTI

Actor, director, dramaturgo y docente. Egresado de la Escuela Multidisciplinaria de Arte Dramático y del Instituto de Profesores Artigas en la especialidad Literatura. Recibe varias becas internacionales que lo llevan a estudiar a Aviñón (Festival International de Théâtre 2007), Barcelona (Sala Beckett 2011), Nottingham (World Event Young Artists 2012), Santiago de Chile (Teatro Amplio, residencia 2014), Buenos Aires (Panorama Sur 2015) y Montpellier (Centre Dramatique National 2015).

Sus textos han obtenido diversas distinciones, entre las que se destacan el Premio Nacional de Literatura, el Premio Onetti de la Intendencia de Montevideo, el Premio Florencio de la Asociación de Críticos, el Premio Molière de la Embajada de Francia, el Premio Teatro del Mundo de la Universidad de Buenos Aires y el Fondo para la Formación y la Creación Artística 2012-2014 del Ministerio de Educación y Cultura. Sus textos se han llevado a escena en Uruguay, Argentina, Brasil, Chile, Colombia, Cuba, México, Estados Unidos, Alemania, España, Inglaterra y Francia. Integra el repertorio de la Comedia Nacional desde 2009 con el estreno de su pieza Ararat en el Teatro Solís. Trabaja como autor junto al elenco oficial por segunda vez en 2016 con su texto El gato de Schrödinger, con el que debuta como director de la compañía.

Ha editado los libros Dramaturgia imprecisa (Estuario, 2009), Sobre la teoría del eterno retorno aplicada a la revolución en el Caribe (Banda Oriental, 2013) y Trilogía de la revolución (Estuario, 2015), además de formar parte de las antologías de teatro uruguayo contemporáneo editadas por Paso de Gato (México) y Casa de las Américas (Cuba), ambas en 2015. Publicó artículos en revistas especializadas de Madrid (Primer Acto), La Habana (Conjunto) y Santiago de Chile (Apuntes de Teatro). Ha sido traducido al francés, inglés, portugués y alemán.

En agosto de 2016 fue nombrado Director Artístico de la Escuela Multidisciplinaria de Arte Dramático "Margarita Xirgú" de Montevideo.

Arturo E. Xalambrí (Montevideo, 7 de mayo de 1888 - 3 de septiembre de 1975)

Semblanza de ARTURO E. XALAMBRI
Por Ángel Ayestarán

De cómo Don Arturo se forjó en su hogar y en la Fe

En un lugar de Menorca, una de la islas Baleares bañadas por el antiguo Mediterráneo, vio por primera vez la luz Antonio Xalambrí Píriz. De niño dejaron profunda huella en su sensibilidad, las procesiones del Viernes Santo, con el desfile de la Congregación de Centuriones, en que el silencioso Paso del Santo Entierro era quebrado por el desgarrador canto del "Geu".

También en su isla natal el joven Antonio aprendió el oficio de zapatero, profesión que había alcanzado un alto nivel en Menorca. Ya con un medio para ganarse la vida y con la aspiración de obtener un mejor porvenir, unido al espíritu de aventura que nunca ha abandonado a los españoles, Antonio partió rumbo a América.

Montevideo fue el punto de destino de Xalambrí. En la capital uruguaya, encontró en aquel siglo XIX el medio ideal para que con una fuerte disciplina de trabajo e imaginación, conquistará pronto una desahogada posición económica. Unos años más tarde ya era el propietario de la mejor y más elegante zapatería del país. Todos conocían la "Xalambrí", ubicada en la calle 25 de Mayo entre Zabala y Solís. Llegó a ser la zapatería presidencial. Allí fueron clientes el dictador Lorenzo Latorre, que gustaba de

los botines de charol con elástico, tacos a la francesa y que calzaba 43. El Capitán General Máximo Santos, el más fastuoso de nuestros primeros mandatarios, tenía iguales gusto que su antecesor, sólo que calzaba un número menos. Sin embargo para Xalambrí el cliente más exigente fue Juan Idiarte Borda, el único presidente asesinado durante su mandato. Pero el más detallista era Juan Lindolfo Cuestas quien siempre usaba botines de charol a la madrileña, con taco a la francesa y número 39, exigía "calzado liviano como una pluma, rezongando terriblemente cada vez que notaba la más pequeña de las incomodidades". De José Batlle y Ordóñez nos ha quedado una jugosa crónica: "El actual presidente también tiene a Xalambrí por proveedor. No es muy exigente en cuanto a clases y forma de calzado. Quiere únicamente botines cómodos y desprecia por consiguiente los tacos a la francesa. Lleva botín a la inglesa, unas veces de cuero de búfalo y otras de charol, pero en uno y otro caso siempre con botones. Su elevada talla haría suponer a cualquiera que posee un pie monumental…. Y efectivamente es así: calza 45". No llegó a calzar a Julio Herrera y Obes, ya que este presidente dandy importaba su vestuario directamente de Londres y sus botines eran hechos a medida por los mismos zapateros de la Familia Real.

Asimismo, en Montevideo fundó Antonio Xalambrí su hogar con una compatriota. Fue su elegida Juana Salom Sansó, natural de Barcelona. Familia numerosa, once hijos, ocho varones y tres mujeres. Uno de los niños, nacido el 7 de mayo de 1888, fue bautizado con los nombres de Arturo Estanislao. Alumno de los Padres Jesuitas en le Colegio del Sagrado Corazón, Ex – Seminario, obtuvo las más altas calificaciones. Tanto en su hogar como en el colegio nació su devoción hacia la Madre de Dios. Perteneció a la Congregación de la Inmaculada Concepción y de San Estanislao de Kostka, fue devoto del Fundador de la Compañía de Jesús y de Santa Teresa de Jesús. Andando el tiempo, ya en la madurez acrecentó su admiración por San Francisco de Asís y así llegó a vestir el hábito de terciario franciscano como Cervantes.

Ya cercano a la ancianidad meditaba Xalambrí sobre su experiencia como congregante: "He aprendido en esta Congregación a retemplar mi alma en el comulgatorio. ¡Frecuentar el Sagrario es caldear santas ambiciones! Y al frecuentarlo ha nacido el apostolado que no se satisface con la sola conquista de la propia alma –egoísmo disfrazado de perfección-, sino que busca, anhela, clama por otras almas que ganar para Dios, y que repite con Lacordaire: 'no digas: quiero salvarme; dí: quiero que el mundo se salve. Este es el único horizonte del cristianismo, porque es el horizonte de la caridad'. Y esta santa ambición, por manera singular, la concreté, sin desatender otras diferentes, en el Apostolado de la salvación de las almas por el Buen Libro… ¡El corazón en el Sagrario y el cerebro en la Biblioteca!". De esta manera resumía don Arturo toda su vida.

Don Arturo fue un ejemplar funcionario del Banco de la República, se desempeñó, además, en la administración del diario "El Bien Público" y ocupó la gerencia del "Círculo Católico de Obreros". Contrajo matrimonio con dona Eufemia Laguardia con la cual procreó dos hijas: Wilborada y Cecilia Teresa. Huérfanas de madre en la más tierna edad, don Arturo contrajo segundas nupcias con doña Cira Bildosteguy, quien se convirtió en la segunda madre de sus hijas. La primera de éstas debió su nombre a la Santa Patrona de los Bibliófilos; dedicada a las Letras, realizó una destacada carrera y se estableció en París, donde revalidó sus estudios en La Sorbonne, allí pasó a residir con su marido e hijos. Cecilia Teresa profesó como religiosa bajo el nombre de Teresa de la Pasión. Realizó sus votos en Durango, la villa natal de Bruno Mauricio de Zabala, a quien el rey Don Felipe V ordenara la fundación de Montevideo.

De cómo Don Arturo fue armado caballero cervantino

No había llegado aún a su primera década, cuando comienza a nacer en Xalambrí su pasión por El Quijote. Cada lunes su madre recibía por entregas los cuadernos de Seguí. Hacia 1897 se publicó El Quijote con ilustraciones de Pahissa. Llegar a las manos de Arturo y devorarlos fue cosa de un instante. Su imaginación de niño se ve colmada por las aventuras del hidalgo castellano y así comienzan a nacer sus primeros ideales: "Yo me he apasionado por Don Quijote porque le miro como símbolo del ideal cristiano: zamarreado por todos los galeotes que en el mundo han sido, mofado por todas las maritones, silbado o desconocido por todos

los pretendidos caballeros que se andan por este mundo más del diablo que de Dios… pero que se sostiene siempre incólume en su ideal y nunca desfallece; antes bien, como un Anteo, cobra alientos y se rehace fortalecido con la contrariedad terrena, ese ha sido sostén de mis luchas personales y en el Apostolado del Buen Libro que es el ideal máximo al que propende mi vida".
Fructificó vigorosa la pasión y el estudio por la obra de Cervantes en aquel adolescente que de tanto leer El Quijote, decidió salir un día en busca de las más diversas ediciones, y desfacer entuertos a través de lo que dio en llamar con el sonoro y peregrino nombre de El Apostolado del Buen Libro.

Con menguados medios económicos y a gran distancia de los mercados mundiales del libro, fue formando con notable paciencia y sagacidad una respetabilísima biblioteca cervantina en la austral y lejana Montevideo. En sus anaqueles se podían apreciar más de quinientas ediciones de El Quijote. Entre ellas la edición de Velpius de Bruselas de 1611 –publicada en vida de Cervantes-, la de Amberes de 1738, la de la Real Academia Española de 1780, la de John Bowle de Londres de 1781 –primer comentador de El Quijote-, la de Clemencín de Madrid de 1833. Las ediciones ilustradas por Cpypel, Vanderbank, Carnicero, Ximeno, Estebanillo, Morags, Madrazzo, Johannot, Doré, Balaca, Pellecicer, Pahissa, Jiménez Aranda, Moreno Carbonero, Degrain, Sorolla, Mestres, Serizawa, Vázquez, Ribas, Mahn. Asimismo, hallamos las ediciones traducidas a más de treinta idiomas. No sólo El Quijote, sino toda la obra de Cervantes haya cabida en la colección de Xalambrí. Unos seiscientos volúmenes sobre biografías, crítica, con títulos tales que hacen apreciar la universalidad del Manco de Lepanto: "Cervantes teólogo", "Cervantes marino", "Cervantes en ciencias médicas", "Cervantes viajero", "Primores del Quijote en el concepto médico-psicológico", "Tipología del Quijote", "Cervantes y el Evangelio", "Historia clínica de Cervantes", "Animales y plantas en El Quijote", "Filosofía del Derecho en el Quijote", "Cervantes y el Derecho de Gentes", "La criminología del Quijote", "Cervantes administrador militar". Completan esta colección aproximadamente tres mil recortes de artículos y una nutridísima correspondencia que mantuvo don Arturo, a lo largo de su vida con destacados cervantistas y escritores. A lo que se le suman varias estatuas, cuadros, bustos, medallas, jarrones, bandejas, tinteros y diversos objetos con la temática cervantina.

Don Arturo salió a montar la Primera Exposición Cervantina

En el año 1947 se celebró en todo el orbe el IV Centenario del nacimiento de Don Miguel de Cervantes Saavedra. Que mejor ocasión para que Don Arturo, con la generosidad que le era característica, organizara una exposición cervantina, abriendo a todos los interesados su valiosa colección. El solar escogido para la muestra fue la magnífica mansión que se ubicaba en las avenidas Bulevar Artigas y Rivera, obra del prestigioso arquitecto argentino Alejandro Christophersen, y que en un arrebato de barbarie fuera demolida en la década de 1990. Esta casa que fuera construida para residencia de la familia de don Ignacio de Urtubey y que más tarde fuera residencia presidencial durante el mandato de Baldomir y sede luego de la Legación de España, para ocuparla finalmente la Asociación de Estudiantes y Profesionales Católicas.

Cuatro salas estuvieron dedicadas a la exposición del material cervantino. En la primera, lucían las ediciones españolas y los volúmenes adaptados para niños. A continuación se entraba en la sala donde se hallaban las ediciones impresas fuera de España. La tercera sala estaba destinada a todos los objetos relacionados con Cervantes y su obra, arte artesanía, curiosidades. Finalmente, en la última pieza se exhibían las biografías sobre Cervantes, láminas y muebles historiados con la gesta quijotesca. Innumerable público de todas las edades visitó la exposición, destacándose de manera especial los miles de estudiantes que recorrieron la muestra en honor al Príncipe de los Ingenios Españoles.

El entonces Arzobispo de Montevideo, elevado luego a la púrpura cardenalicia, Mons. Antonio Ma. Barbieri, declaró inaugurada la muestra con elogiosas palabras hacia la exposición y a su mentor. En un pasaje de su alocución re refirió con estos conceptos a la obra del gran escritor: " en la obra de Cervantes resplandecen, en un grado de suprema excelencia, el entendimiento, que raya en genio sublime y su vida, de tanta altura espiritual en sus constantes pruebas que sufrió

con fortaleza cristiana. La lengua que nace y se desarrolla con la nacionalidad, si tiene en el Cid, las Partidas, los Místicos, sus escalones y ascensos, en Cervantes resume el caudal de los siglos anteriores, fija y ensancha su armonía en los grandes períodos del Quijote y asimismo precisa los perfiles de la lengua popular. Hablamos la lengua española, que es la lengua por antonomasia de Cervantes. En cuanto a lo espiritual, la vida de Cervantes en la Fe Católica le mueve a expresarla con grandeza en sus libros. Esto mismo es lo que, elaborado por su genialidad, eleva toda su obra literaria. Su magnánimo carácter informa la grandeza del Quijote".

No podía quedar completa la muestra sin un gran acto cultural, que desbordó las instalaciones de la mansión. Así el 29 de octubre Lauro Ayestarán ofreció una conferencia con ilustraciones musicales, de los cuales deja constancia la siguiente crónica: "Sus conocimientos de seria erudición, de crítica maestra y de brillantez expositiva del Prof. Lauro Ayestarán, en la conferencia que concitó público ansioso de oírle en el espaciado salón. Previo un exordio descriptivo de la época cervantista en relación a la música, limita el vasto panorama musical quijotesco a las óperas capitales dejando de cada autor y obra la justa valoración expresada con toda amenidad. Resalta, pues, los nombre de Purcell (1695), el célebre músico inglés, primero en componer una ópera sobre D. Quijote. Y cabe anotar que Inglaterra se destaca por ser el país extranjero que primero publicó dicha obra, asimismo el primero en una hermosa edición española con suntuosidad y primero con una biografía de Cervantes y primero con comentarista. Y sigue juzgando a las óperas alemanas de Ditters, "Preciosa" de Weber, "las bodas de Camacho" de Mendelssohn, Strauss; del italiano Paisiello; de los franceses Massennet, Ravel, Ibert; de los españoles Esplá con "Don Quijote velando las armas" y Falla con su celebrado "Retablo del Maese Pedro". Y también otros compositores de importancia. El bajo D. Eduardo García de Zúñiga matizó y acentuó la conferencia con varias canciones de Ravel, acompañado al piano con su magistral ejecución por el Prof. Héctor Tosar Errecart, mereciendo ambos los mejores aplausos".

Su preocupación por la difusión del libro –el buen libro, acotaría Don Arturo-, lo llevó a fundar varias bibliotecas. La Catedral de Montevideo fue el primer lugar escogido para montar una de ellas, a la que le dio el nombre de "Mariano Soler", en homenaje al sabio pastor. Durante varios años ejerció su dirección y llegó a contar con más de seis mil volúmenes. La biblioteca del Círculo Católico de Obreros también fue objeto de su dedicación y generosidad. Con un espíritu propio de cruzado, llegó hasta los seres más sufrientes y apartados de la sociedad, los leprosos. En el hospital Fermín Ferreira, donó dos bibliotecas, con libros y muebles, una para las mujeres y otra para los hombres. Cumplía a cabalidad con uno de sus lemas: "Los buenos libros son escalones del cielo. Quien los da sube y hace subir por ellos".

De los trabajos que salieron de la pluma de Don Arturo

Quien con generosidad tanto lee y estudia, alguna vez siente la necesidad de tomar la pluma para expresar y comunicar a sus semejantes los ideales que inquietan a su espíritu. Don Arturo no fue ajeno a este sentimiento y dejo una extensa obra escrita.
Con el seudónimo de Juana de la Ferlandière publicó, en 1916, "Cartas Femeninas"; conjunto de cartas con un claro sentido moralizador. Un original folleto publica en 1923 sobre "La religión del héroe". En 1938, con motivo de celebrarse el III Congreso Eucarístico Nacional, dio a luz "Floresta Eucarística"; que tuvo el privilegio de ser el primer libro de poesías eucarísticas en español. Un año más tarde,

reimprime con comentarios propios la pastoral de Mons. Jacinto Vera titulada "La inmoralidad e irreligión a causa de los malos libros". En el año 1939 publica dos obras: "Esquema vital de Jerónimo Zolesi", reconocimiento al esforzado compatriota y "Una lumbrera del episcopado español: Monseñor Leopoldo Eijo Garay", opúsculo donde resaltaba los valores intelectuales y morales que adornaban al Obispo de Madrid. Tres trabajos más da a conocer en 1946: "La Bibliografía es archivo, erario y blasón de la cultura", en homenaje al Papa Pío XI, quien antes de su elevación al trono pontificio, se había desempeñado como bibliotecario de la Santa Sede. "Catolicismo y Protestantismo", la célebre obra de Mons. Mariano Soler, a la cual Xalambrí agrega un largo y sesudo prólogo. "Boceto del Presbítero José Ma. Fontes Arrillaga", estudio sobre este sacerdote poeta, que completa con la recopilación de sus poesías en "El libro que su autor no vio".

La figura del célebre jesuita historiador y formador de juventudes que fue Juan F. Salaverry, a quien Xalambrí conoció y admiró, quedó plasmada en su trabajo "La figura del Padre Juan F. Salaverry sobre el pedestal de sus libros", del año 1947. Luego de un fermental viaje a España, Don Arturo publica en 1954 "España y Uruguay bajo el manto de María". Lector incansable de Juan Zorrilla de San Martín, compone en 1956 su "Bibliografía fragmentaria y sintética del doctor Juan Zorrilla de San Martín", obra de consulta para todo estudioso del poeta de la Patria. Decenas de artículos sobre diversos temas vieron la luz en publicaciones periódicas como: "El Bien Público", "el Amigo", El Diario Español".

En los últimos pasos de la vida

A comienzos de la década de 1960, un periodista español visitó la casa de Don Arturo. A su vuelta a Barcelona publicó un artículo en el cual nos dejó sus impresiones: "Su mansión, una sencilla y holgada vivienda de Montevideo, apartada del ruido de las grandes arterias ciudadanas. Sobre la puerta, su escudo –Don Quijote y Sancho cabalgando- y el mote 'Vive el ideal'. A la derecha e izquierda del zaguán una Inmaculada y un mosaico quijotesco. Llamamos: salió la sobrina, luego e propio don Arturo, campechano y vivaz; su aspecto desmiente los 70 que lleva a la taleguilla. Desde el primer momento cautiva su simpatía. Subimos a su biblioteca-santuario: cuadros, porcelanas, diplomas, todo ambienta en torno a la obra cervantista. A veces la foto de alguna otra devoción: Zorrilla de San Martín, Menéndez y Pelayo, Balmes … Un magnífico pergamino con las mejores firmas católicas uruguayas es fehaciente testimonio del apostolado del Buen Libro, que siempre fue la palestra católica del señor Xalambrí. Porque, eso sí, don Arturo es católico a machacamartillo 'cogitatione, verbo et opere'. Entramos en la biblioteca museo: es para quedar uno extasiado. Cuanto acerca de Cervantes se ha escrito en libros, revistas, periódicos… todo tiene cabida en aquel holgado, pero incapaz recinto. Si todo libro tiene su historia, la historia de los libros del señor Xalambrí es por demás aventurera. Y sólo así se explica la rareza y variedad de los ejemplares que en ella se guardan: desde el Quijote en japonés del cual se hicieron sólo 70 ejemplares, pasando por otras ediciones en chino, árabe, griego, vasco, sueco, quechua, guaraní, hebreo, inglés, francés, muchas en italiano y muchísimas en castellano, forman el conjunto admirable de unas 400 ediciones diversas. Nos muestra la primer edición americana, realizada en Montevideo en 1880, verdadero timbre de gloria para la prensa uruguaya; otra en latín macarrónico, aquella que comienza por 'In unus locus manchegus cuius nomen non volo calentare cascos…"'.

Años más tarde trasladaría su residencia al balneario San José de Carrasco. A la luz del sol se le veía caminar siempre con un libro en la mano, que aprovechaba a leer en cada descanso; y así como el Caballero de la Triste Figura: "en los últimos pasos de la vida" le alcanzó "el de la muerte, en vejez suave y madura", era el 3 de setiembre de 1975.

CERVANTOFILIA EN EL URUGUAY: LA COLECCIÓN DE ARTURO XALAMBRÍ

"Coleccionar es una forma de recordar desde la praxis y, de entre las manifestaciones profanas de la "cercanía", la más concluyente" (Walter Benjamin, "El coleccionista" de "EL libro de los pasajes" Ed. Akal, 2013:223)

"Así como lo oyes, sin tropos ni metáforas. Se trata de un Quijote revivido en la persona de don Arturo Xalambrí, entregado en cuerpo, alma y fortuna a una idea: al estudio de Cervantes y singularmente de su inmortal *Quijote*". Con estas palabras comienza el artículo, testimonio de cuatro jóvenes visitantes de la Biblioteca del coleccionista uruguayo, y que fue publicado en la Revista "Jóvenes", revista mensual de la juventud, en Barcelona, 1960. Esta vocación nace en su infancia, y a lo largo de su vida logra reunir una biblioteca que refleja sus intereses y su pasión: libros de caballería, de filosofía, teología, historia, arte religioso, así como clásicos españoles e iberoamericanos. Su colección está compuesta por más de 12.000 volúmenes, de los cuales unos tres mil son ediciones del "Quijote" y de otras obras de Cervantes, además de libros de crítica o comentarios de la obra cervantina en general; más de tres mil artículos de prensa; ensayos; correspondencia mantenida a lo largo de décadas con otros coleccionistas y con escritores, académicos, filólogos y libreros de toda América y Europa. Dentro de las obras de arte con motivos cervantinos se destacan obras del escultor español Pablo Serrano, sellos conmemorativos, cromos de época, abanicos, y objetos en tela, cuero y papel. La Colección y Archivo Xalambrí forman parte actualmente de los valiosos fondos bibliográficos y documentales del CEDEI/UM (Centro de Documentación y Estudios Iberoamericanos de la Universidad de Montevideo), y en el año 2017 fue incorporada en el Registro Regional del Programa Memoria del Mundo de la UNESCO.

Xalambrí se muda en 1942 a una casa especialmente diseñada para albergar su Colección en forma digna, como le gustaba decir; un espacio acogedor y exclusivo en la planta alta de una edificación que también brilla en su patio trasero, con azulejos de motivos cervantinos, escudos antiguos de Toledo. Xalambrí la vendió a fines de la década del '60 para irse a vivir junto al Convento de las Clarisas, en San José de Carrasco, a 16 kms de Montevideo, donde su hija menor era abadesa. Allí también construyó un espacio para su Cervantina; y allí murió en setiembre de 1975. En agosto del año 2000 la Universidad de Montevideo recibió en donación la Colección Cervantina, Biblioteca y Archivo; ese mismo año el Instituto Cervantes de Madrid estimó su valor comercial (51 millones de pesetas de la época) y patrimonial (mucho mayor).

Arturo Xalambrí se presentaba a sí mismo como "un aficionado, un devoto, que vive en silencio su ideal de vida…" El ideal de vida cristiana lo veía en Cervantes y en el hidalgo manchego; y esta devoción militante lo impulsa desde muy joven a una labor de bibliófilo y coleccionista pero también lo impulsa a desarrollar una importantísima tarea de fundación, gestión o mecenazgo en bibliotecas y publicaciones de nuestro país y de la región. El espacio físico de la biblioteca –ámbito por excelencia de la praxis del coleccionista- se conjuga con el otro espacio más amplio: el de la acción. Él llamaba a esa tarea "Apostolado del buen libro", convencido de la trascendencia que los "buenos libros" tiene en la formación del espíritu del ser humano, espacio donde se hermanan los lectores. Lo llamaron por su actividad incansable el "Conde de Lemos uruguayo", aludiendo a la acción del benefactor de Cervantes, Lope de Vega y tantos otros escritores e intelectuales a fines del siglo XVI y comienzos del XVII.

El trinitario argentino Fray Antonio María del Santísimo Sacramento, en una nota publicada en "El heraldo de la Sanísima Trinidad" Año I número 11, abril de 1943, escribe sobre Xalambrí: "hidalgo caballero, apasionado por el triunfo de la Fe y el esplendor de la Patria, salió con su noble chifladura por los campos de las buenas letras, como un misionero a una cruzada".

Las buenas letras eran para Xalambrí ante todo la Biblia y en seguida el "*Quijote*", que le parecía un "breviario de hispanidad", libro que para él educaba en los valores del Occidente cristiano. En respuesta al trinitario, el 18/07/19434, el uruguayo escribe: "…Ser cervantino implica ya ser cristiano. Cervantinidad igual a Catolicidad. Salvo el cervantismo meramente externo de cepa filológica, pegado a textos lingüísticos, a su cotejo, depuración, comento, exégesis, sin horizontes éticos y sin vislumbres espiritualizadoras y sin ascensiones religiosas. Admiro toda esa labor ímproba gramático-lexicográfica, necesaria; pero no me fascina ni la sigo. Conjugo el *Quijote* no con textos sino con alas… Me place y alboroza y embebece leerlo no con Nebrijas y Hervás y Clemencines, sino entre escintilantes estrellas de idealismo y de elevación optimista para el esfuerzo y la lid".

Esta concepción acerca de la lectura y de la obra cervantina lo alentó a divulgar el espíritu humanista que se desprende de ella, y a tratar de llevarlo a la práctica apoyando con su amistad, su trabajo y un generoso desprendimiento a todo aquel que compartiera ese espíritu cervantino. Organizó en un trabajo casi en solitario la Primera Exposición Cervantina del Uruguay, en 1947, la única en el siglo XX. También investigó y comentó acerca de la 1era edición completa sudamericana del "*Quijote*" (Montevideo 1880).

Arturo Xalambrí distinguía entre el cervantismo como mera acumulación material de libros y objetos, y la cervantinidad como la vivencia de los valores del humanismo cristiano, católico por pretendido universal. Así se lo plantea al cervantista catalán Dr. Juan Sedó, en una carta del 1°/03/1947:

"Todo ello funda y justifica la distinción que hago entre cervantismo y cervantinidad (neologismo que me he atrevido a forjar). Aplaudo y estimulo toda la ciencia del primero, tan paciente, y esclarecedora en multitud de comentaristas, exégetas, glosadores, etc. Pero me encanta y seduce la cervantinidad, o manera de ser y hacer ética, religiosa y estéticamente, no únicamente tomando como arquetipo a Cervantes, sino a Don Quijote y demás personajes que son venero de enseñanzas y bellezas inmortales. Mi enseña de cervantofilia y bibliofilia en general, no es acaudalar libros y más libros para deportismo bibliófilo, sino para enaltecimiento del PRIMER GENIO CATÓLICO DE LAS LETRAS, proponerlo como iluminador (para tantos que los santos no son aceptos) de la recta senda y de la senda alta del vivir: vivir generoso, dándose y siempre ascendiendo. Mi Biblioteca cervantina es parte del APOSTOLADO DEL BUEN LIBRO, que realizo de mi peculio, y que por lo mismo, resta cantidades apreciables al fomento de mi colección… Lo que siento, porque ella va despacio; pero que, a la par, me regocija y entona porque es realizar cervantinidad…"

La cervantinidad se transforma entonces en una experiencia personal –una lectura e interpretación de la obra de Cervantes- pero también colectiva, generacional. Este espíritu se revela en la correspondencia que Xalambrí mantuvo con tan diversos corresponsales: desde Suñé a Keller, Givanel, Sedó o Rodríguez Marín, Eijo y Garay, Carlos Pueyrredón, Juana de Ibarbourou, y un larguísimo etcétera; un archivo de cientos de cartas, testimonios de experiencias, intercambios, proyectos y celebraciones.

Coleccionismo desde el espacio físico, desde la acción de mecenazgo, y desde una actitud de vida ante el hombre y la cultura. Coleccionista como un hacedor de cervantinidad, donde los cervantistas coleccionistas y hacedores de cervantinidad se reconocen: ubi bene ibi patria.

Lic. María Elena Ruibal

Montevideo, agosto 2018

COLECCIÓN Y ARCHIVO ARTURO E. XALAMBRÍ

La Colección Cervantina de Arturo E. Xalambrí está dedicada principalmente a las obras de Cervantes y en particular a El Quijote de la Mancha.

Este bibliófilo uruguayo fue uno de los más importantes cervantistas iberoamericanos del siglo XX.

La Colección Cervantina está compuesta de 2860 ejemplares; dedicados en forma principal a las obras de Cervantes y en particular a El Quijote de la Mancha. Este número se conforma por 1056 ejemplares que corresponden a diversas ediciones del Quijote, 225 obras de Cervantes y 1579 ejemplares de crítica del autor.

Este acervo se destaca por su: a) antigüedad, b) belleza y c) por la diversidad de idiomas a las que fueron traducidas las obras.

a) Antigüedad: En el acervo se encuentran ediciones del Quijote que van desde el siglo XVII al siglo XX, como por ejemplo la edición de Bruselas de 1611 de los editores Roger Velpius y Huberto Antonio - publicada en vida de Cervantes -; también posee la primera edición en lengua original publicada en Londres por el editor J. y R. Tonson en el año 1738; la edición de la Real Academia Española de 1780; edición de la ciudad de Amberes del editor Juan Bautista Verdussen del año 1719; edición traducida por John Bowle en Londres en 1781 –primer comentador de El Quijote-; edición del comentarista Diego Clemencín de Madrid de 1833.

b) Se destacan asimismo varias ediciones de tiradas especiales, encuadernaciones a pedido, y con ilustraciones de importantes artistas de época que realzan el libro con sus obras. Por ejemplo: láminas, dibujos, frisos, y grabados de Charles-Antoine Coypel, Vanderbank, A. Carnicero, R. Ximeno, Tony Johannot, Gustavo Doré, Ricardo Balaca, José Luis Pellicer, Jaime Pahissa Laporta, J. Jiménez Aranda, José Moreno Carbonero, Apeles Mestres, Jugaku Serizawa, Carlos Vázquez, Maryan Ribas, Berthold Mahn, Salvador Dalí, Carlos Alonso, entre otros.

c) Además de las ediciones en español, el acervo cuenta con ediciones traducidas a treinta idiomas: alemán, árabe, catalán, chino, danés, esperanto, euskaro, fines, flamenco, francés, galés, griego, guaraní, hebreo, holandés, húngaro, inglés, islandés, italiano, japonés, latín, mallorquín, polaco, portugués, quechua, ruso, serbio-croata, sueco, yiddish y en caracteres braile.

En referencia al importante archivo personal de Arturo E. Xalambrí ha de señalarse que con la ayuda del programa ADAI de la Cooperación Iberoamericana, se concretó la primera etapa de trabajo en el archivo Arturo E. Xalambrí.

El proyecto se enmarcó en dos de las líneas prioritarias del Plan Operativo Anual 2014-2015 de ADAI: "Mejora de la organización, descripción, conservación y difusión de los fondos documentales" y "Proyectos de memoria compartida de los pueblos Iberoamericanos".

Su objetivo fue poner en valor la documentación del archivo de D. Arturo E. Xalambrí según las líneas citadas.

Se realizaron tareas de identificación de los documentos, clasificación y ordenación, conservación preventiva y una breve descripción de los mismos.

En esta primera instancia se dio prioridad a los documentos más requeridos en estudios cervantistas: correspondencia, cartas, tarjetas, fotografías, ex libris, artículos de prensa y publicaciones, entre otros.

En total, hasta el momento, se han organizado 17 cajas, que contienen 81 carpetas

Desglose:

13 Cajas Estándar: 68 Carpetas

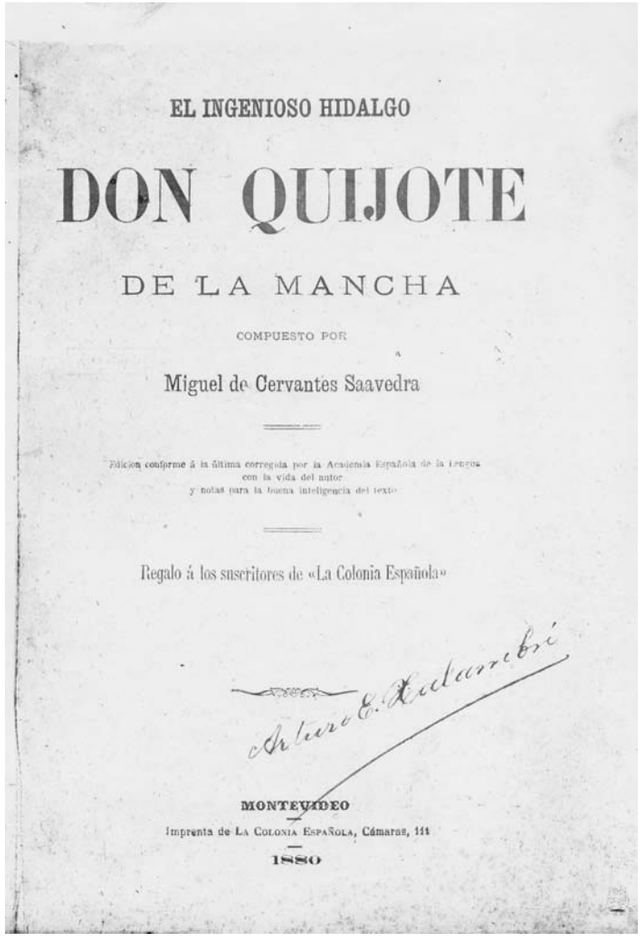
1 Caja Especial: 4 Carpetas

1 Caja Fotografías: 4 Carpetas

1 Caja Postales: 5 Carpetas

1 Caja Prensa

Asimismo, se elaboró un Cuadro de Clasificación, herramienta que permite visualizar y organizar los distintos tipos documentales del archivo.



EL INGENIOSO HIDALGO

DON QUIJOTE

DE LA MANCHA

COMPUESTO POR

Miguel de Cervantes Saavedra

Edicion conforme á la última corregida por la Academia Española de la Lengua con la vida del autor y notas para la buena inteligencia del texto

Regalo á los suscritores de «La Colonia Española»

Arturo E. Xalambrí

MONTEVIDEO

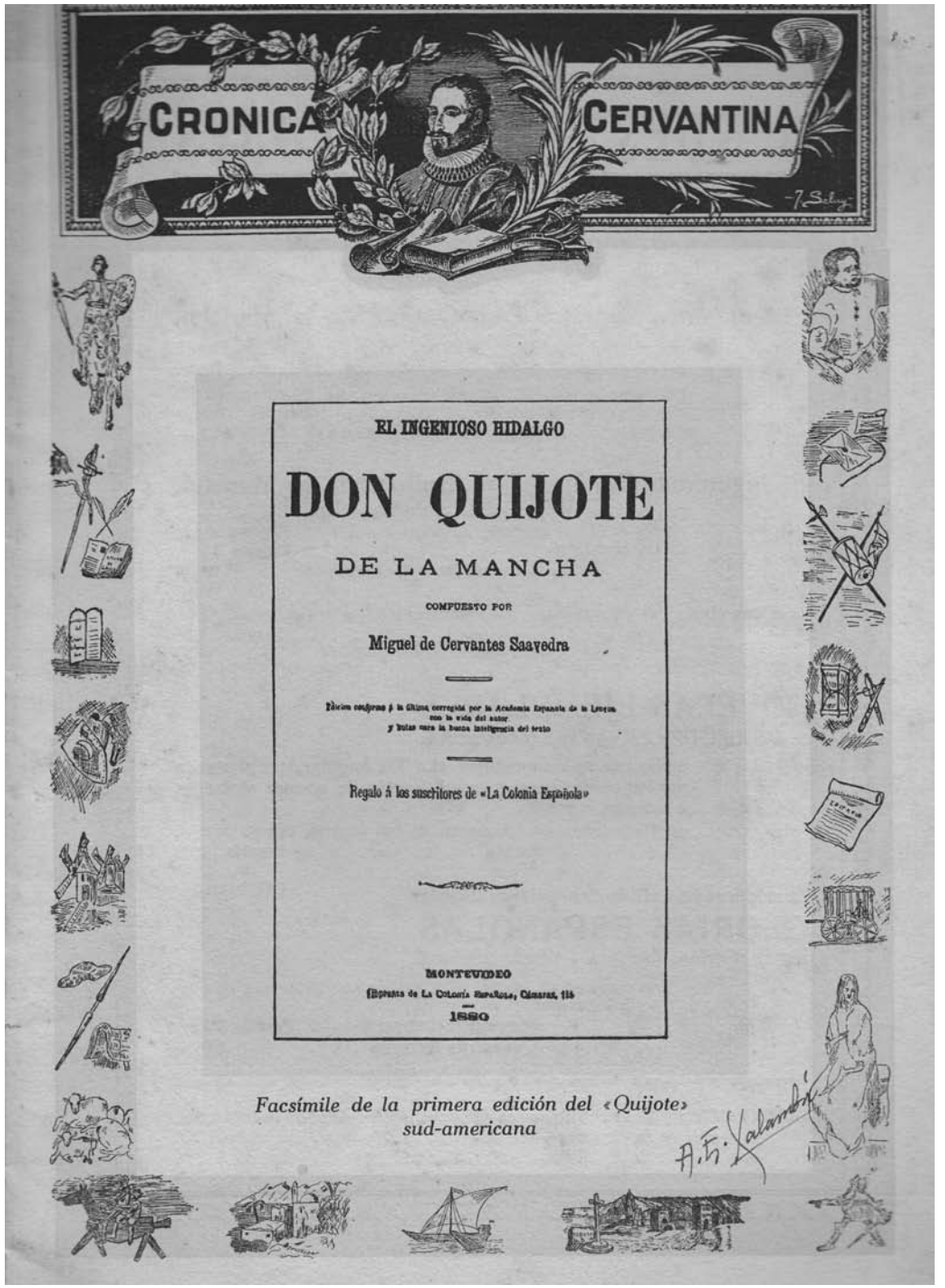
Imprenta de La Colonia Española, Cámaras, 111

1880

El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha [texto impreso] / CERVANTES SAAVEDRA, Miguel de. - Montevideo : Imprenta de La Colonia Española, 1880. - 2 v.; 4°.

V.1 encuadernado con v.2.

Edición conforme a la última corregida por la Academia Española de la Lengua con la vida del autor y notas para la buena inteligencia del texto.
Primera edición suramericana. El único ejemplar conocido hasta esa fecha pertenece a D. Arturo E. Xalambrí, el cual publicó una descripción en la revista: "El Bien Público". Montevideo, Agosto de 1930 =Palau 52173.
Encuadernación moderna. Ejemplar con nervios en el lomo, y decoración dorada en el lomo.



Facsímile de la primera edición del «Quijote» sud-americana

Año V *Barcelona, Mayo - Junio de 1934* *Núm. 25*

Crónica Cervantina

Revista literaria y bibliográfica • Organo de los Admiradores de Cervantes

Redacción: Rbla. Prat, 8, pral. Teléfono 78.867 Administración: Balmes, 54

Directores: D. JUAN SUÑÉ BENAGES D. JUAN SEDÓ PERIS-MENCHETA

Suscripción trimestral: España: 3 ptas. Extranjero: 3,75 Número suelto: 1 peseta

Nuestro grabado

Era nuestro propósito, después de haber publicado en el número anterior la portada de la edición del *Quijote*, traducida al francés por Luis Viardot, dar a conocer las de algunas de las versiones alemanas, cuya lengua, en el orden cronológico de impresión, sigue a la francesa. Tal era el plan que nos habíamos trazado; pero un feliz acontecimiento (este es el nombre que debe dársele al afortunado hallazgo de la primera edición sud-americana descubierta por don Arturo E. Xalambrí) ha dado al traste con nuestro primer propósito, obligándonos a estampar su portada en este número, cuyo facsímile es el presente grabado.

Las características bibliográficas de la primera edición del *Quijote* sud-americana, impresa en su lengua original, dice el ilustre y docto cervantista don Arturo E. Xalambrí, venturoso descubridor de la misma, son las siguientes: «Consta de dos tomos esta edición. El primero es de XVI-485 páginas, que comprenden los LII capítulos de la primera parte; el segundo es de 597-VI páginas, que abarcan una «Vida de Cervantes» (de la página 3 a la 40), los LXXIV capítulos de la segunda parte y el índice de sendos tomos.

El tamaño del volumen es de 25 × 17 centímetros, y la medida de la caja tipográfica de 19 × 11, dentro de la cual se cuentan hasta cuarenta líneas de texto. El cuerpo es de medida doce en la novela y ocho en las notas al pie de cada página. Las notas suman ochenta las del primer tomo y cincuenta las del segundo.»

Estas son las noticias que nos da Arturo E. Xalambrí de la primera edición sud-americana del *Quijote* descubierta por él y dada a conocer en un admirable artículo, impregnado de perfumes cervantinos, que publicó en «El Bien Público» de Montevideo, en el número correspondiente al mes de agosto de 1930.

Como reza en su portada, esta edición, ignorada por espacio de medio siglo, es conforme a la publicada por la Academia Española en 1819, la cual, si nos atenemos a lo que dice en su prólogo, sigue a la que salió de las prensas de Juan de la Cuesta en 1608.

Dice don Arturo E. Xalambrí: «*La Colonia Española*, diario que surgió en 1877, con imprenta en la antigua calle Cámaras, núm. 111, fué la editora y también la impresora del *Quijote*, que, por entregas, distribuía, a manera de regalo a sus suscriptores.» Y añade más adelante:

«Conjeturo que la desaparición del *Quijote* editado por *La Colonia Española* tiene sus causas en que la tirada, corta, no pasaría de quinientos ejemplares, puesto que era regalo a los suscriptores, que, a lo sumo, con cálculo muy favorable, ascenderían a medio millar; y en que el hecho de salir por entregas, sin encuadernar, haya oca-

AVISO Los bibliófilos y coleccionistas que deseen adquirir un ejemplar de los Estatutos de la entidad «ADMIRADORES DE CERVANTES», pueden dirigirse a nuestra Redacción: Rambla de Prat, 8, pral., 2.ª

En papel de hilo: 4 ptas. ejemplar (tirada especial de 25 ejemplares numerados). - En papel corriente: 1,50 ptas. ejemplar

sionado la indefectible rotura de ejemplares, impresos en papel poco mejor que el corriente de diario, además de la pérdida irreparable de facsímiles. Los manes de Cervantes han velado para que yo mismo no destruyese el ejemplar de que hoy me ufano. A punto estuve de tirarle, como desecho de lotes de remate, por incompleto en sus cuadernillos, que estaban descompaginados y con las portadas fuera de lugar, creyéndole trunco y también como una de las impresiones extranjeras, baratas, que no agregan prestigio alguno al arte de Gutenberg. La misma fácil sustitución de los ejemplares incompletos de esta edición, por otras estampaciones más atrayentes e ilustradas, es probable que hiciera desprenderse a sus dueños de los descabalados tomos de *La Colonia Española* y adquirir otros más modernos y apetecibles.

Mi ufanía por este ejemplar no estriba en creerle rarísimo, sino en la ocasión vindicatoria que me propicia. A fe que mi biblioteca, separada por un abismo bibliómano «que no posee libros, sino que es poseído por ellos», preferiría la existencia de varios ejemplares de la obra de marras, cosa de difundirla en las principales colecciones públicas cervantescas.»

Mucho deben los bibliófilos y los coleccionistas de ediciones del *Quijote* a don Arturo E. Xalambrí por el feliz descubrimiento de esta ignorada edición. Por nuestra parte, como autores de la «Bibliografía crítica de ediciones del Quijote impresas desde 1605 hasta 1917», hemos de decir, que le estamos sumamente agradecidos por habernos dado a conocer la primera edición de la excelsa novela cervantina impresa en la capital del Uruguay, la que tenemos la seguridad, obligará borrar de la portada de la publicada en La Plata en 1904, caso de reimprimirse, aquello de *Primera edición sud-americana*, puesto que tal privilegio corresponde de lleno a la que vió la luz en Montevideo el año 1880.

Reciba, pues, de nuestra parte, el entusiasta y culto cervantista, a la par que devoto admirador del buen libro, don Arturo E. Xalambrí, la más sincera enhorabuena por haber tenido la suerte de descubrir una edición del *Quijote* que no registra ninguna Bibliografía, y por habernos proporcionado tan valioso elemento para que algún día figure en la reimpresión de la que somos autores.

Conmemoración de la Fiesta del Príncipe de las Letras

Como todos los años, éste viene a refrescarme la memoria del que fué maestro de las letras, para que le dediquemos de nuevo un cariñoso recuerdo a su inmortalidad.

Contados son, en todo el universo, los genios que han dejado recuerdos de su nombre esculpidos en los libros de oro, no porque estén compuestos de este precioso metal, sino porque su texto es más preciado que el metal que lleva esta denominación, para que no se olvide jamás; pero entre este pequeño número de imborrables maestros sobresale en fino relieve el nombre del Maestro de los maestros: Miguel de Cervantes Saavedra.

¿Quién podrá decir, sin avergonzarse, que no conoce ninguna de sus numerosas obras? ¿Quién no ha oído, cuando menos, evocar la memoria de Cervantes, con su obra cumbre «Don Quijote de la Mancha»? Y en las cinco partes del mundo, ¿quién desconoce esta obra, traducida en todos los idiomas? Hasta en árabe está traducida. Hasta el corzón de los musulmanes llegó el alma del Manco de Lepanto con su obra cumbre. Por eso, la Humanidad en pleno le rinde homenaje a su memoria con la celebración de la Fiesta del Libro.

No es menos digna la labor que están realizando este núcleo de hombres abnegados, que con el título de «Admiradores de Cervantes», van pregonando y divulgando por doquier las cualidades que adornaron en vida al Manco de Lepanto. Verdadero sacrificio el que se imponen y dignos de la mayor admiración, propagando desinteresadamente las letras del Maestro, con el único y exclusivo fin de honrar al que fué valeroso guerrero, genio de las letras y amante de su patria, ya que sólo vivió para honrarla y legarnos con todas sus obras sabios consejos y ejemplar experiencia de la vida.

El que no haya tenido la suerte de leer alguna

488

Artículo editorial sobre la edición y la Colección Xalambrí en "Crónica Cervantina" Barcelona, mayo/junio 1934, N°.25 Año V. Tapa facsímil de la 1era. Edición sudamericana del "Quijote" en Montevideo, con la firma de Xalambrí. Págs. 487/88.

Montevideo, 24 de julio de 1941

Al Dr. Juan Sedó Peris-Mencheta

De mi gran amistad en CRISTO y CERVANTES:

La suya, por avión, del 7 del cte. mes es la que contesto con varias satisfacciones, alegrías y rendimiento de aplausos. Su carta es el latir de su corazón cervantizado. No me extrañaría que Ud., tanto vive al Manco todo sano, que un día firmará "Cervantes"…Así da gusto encontrar un hombre hecho llama por su ensueño.

Y llama que ahora es lumbre tipográfica con su preciosísimo libro *"CERVANTES": De los primeros consejos que dio DON QUIJOTE a SANCHO…",* No.1 de sus patrocinadas *"Publicaciones Cervantinas*", traducidos a catorce idiomas diferentes y con dos del griego.

El "Pórtico" está bien emplazado y es atrayente. Para mí por demás honrosa es su mención. La "Advertencia" una curiosa exposición de cosas conocidas y más ignoradas, con la fluidez de pluma del eminente Maestro D. Juan Givanel Más, con erudición certera y con apreciación enamorante de los felices "Consejos" de oro. De todo lo dicho en la "Advertencia" queda más bruñida, si cabe, la gloria de Cervantes, en plano de excelencia y de fina gratitud el Dr. Sedó y D. Givanel corroborando su magistral cervantismo.

Y tocante al impreso es digno del texto y del patrocinador que no se queda en los límites, bien respetables y plausibles, de coleccionista sino de esparcidor de tesoros y bellezas que acaudala con altos fines.

Su generosidad es grande brindándome el ejemplar No. 166. Le suplico que en una tarjeta de Ud. y con el intento de adherirla en una hoja del dicho libro, se sirva honrarme con unas palabras manuscritas que me lo dediquen: libro con dedicatoria, y más por quien tiene plenario derecho a estamparla, es libro revalorizado y como si luciera título de nobleza.

Por el vapor "Cabo de Buena Esperanza" saldrá, DIOS por medio, conjuntamente con esta carta, el ejemplar del *QUIJOTE* uruguayo. Le he trazado dedicatoria en sendas portadas de los dos tomos, para asegurarle la propiedad y contener a algún bibliórrata…No sé si le expresé que la Biblioteca Nacional de Montevideo adquirió un ejemplar. Esto interesa más, puesto que más de un escéptico quedará vencido en lo tocante a la existencia de esa edición. Báig Baños, en el generosísimo opúsculo con mi artículo al respecto de la edición montevidense y sus eruditas notas, rebatía la suspicacia que sin duda oyó en su ambiente madrileño.

Anhelo y ruego a DIOS por su salud: es anhelo y prez del amigo refundido en el cervantófilo, porque el cielo *tiene*, afirmación de esperanza firmísima, que conservar a mi excelente Don Juan, largos y sanos años cosa que llegue a la cumbre del más cabal cervantismo.

¿Qué le diré de mi cervantinidad, que posea relieve publicable? Me animo, no obstante, a unas líneas, que Ud. aderezará a su talante, y que en el menos favorable de los casos podrán servir de estímulo a otros apasionados de CERVANTES, viendo con que esfuerzo y tenacidad se puede alcanzar algunos puntos cervánticos reuniendo materiales de utilización para estudiosos o simples aficionados y admiradores.

A los 10 u 11 años nació mi afición con la lectura del *QUIJOTE* que por "entregas" de la edición de Seguí, Barcelona, 1897, recibía mi madre, muy lectora. Distribuíanse

dos entregas, cada lunes. Este día, más que el domingo, era “mi domingo”, por el plato sabrosísimo del *Quijote*, que en espera de gustar la golosina me tenía plantado en la puerta de calle…arrebatándole los nuevos cuadernos quijotiles. Así se explica que aquel niño se fuera impregnando del idealismo, del celo por las cosas justas, de cierta repulsión e intolerancia por las inicuas o desconsideradas con el derecho del prójimo…El espíritu de coleccionar *Quijotes* me lo sugirió el tema en el “Espasa”. Lo comencé en la Biblioteca Mariano Soler (que yo fundara y dirigiera desde 1908), donde procuré formar la Sección Cervantina (1918). Propiamente mi colección la comencé en 1926, con la base del predicho *Quijote*, obsequio de mi madre, y algunos ejemplares más. Sin riquezas como para la amplitud que demanda una buena colección, forzadas economías la fueron acreciendo, obsequios de bendecir la aumentaron a veces, pero, lo principal en ella es la constancia empeñosísima y el riego fecundo de la oración que no le he escatimado nunca, por lo mismo que considero mi amor cervántico como parte básica de mi apostolado del Buen Libro… ya es sabido que en éste, he sido honrado con un título oficial eclesiástico de “APOSTOL DEL BUEN LIBRO”, otro cariñoso…de “chiflado por el buen libro”…!

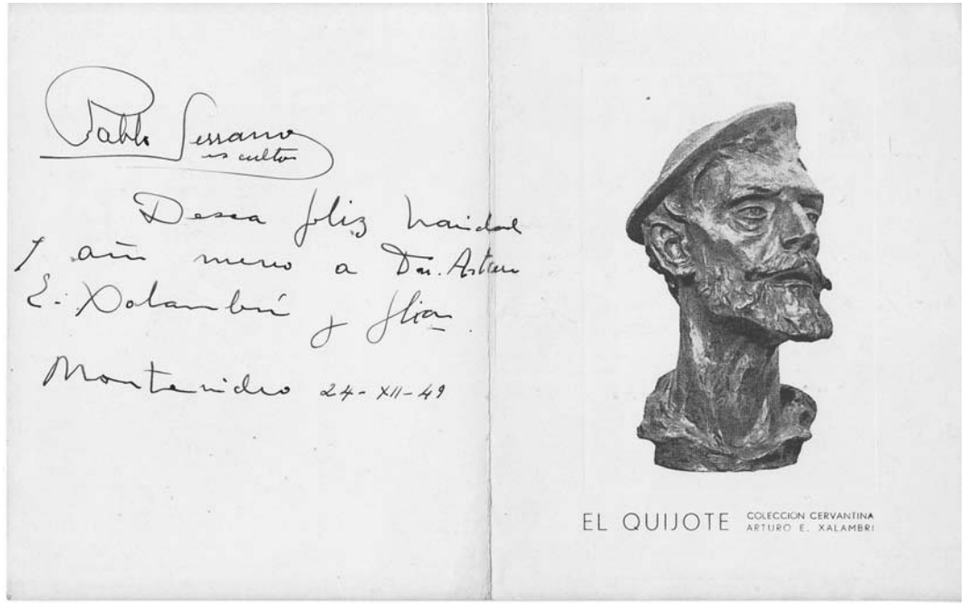
Mi biblioteca cervantina cuenta 240 ediciones, en 22 idiomas, de *Quijotes*. (No sé si querrá la mención de algunas valiosas que le envié en cierta ocasión). Las otras obras de Cervantes están representadas, pero, no siéndome hacedero extenderme con idéntico fervor a ellas, me dedico más al *QUIJOTE,* y a la producción *sobre Cervantes.* Unas 600 obras, libros y folletos, he reunido acerca de cervantismo. He coleccionado en hojas de igual tamaña, insertadas en biblioratos, unos 1.700 artículos cervantescos, adheridos en las dichas hojas. Algunos bustos, cuadros, estatuas, etc. completan la colección reunida actualmente en una sala que por la pluma pintoresca y entusiasta de un periodista, ha sido calificada de “SANTUARIO CERVANTINO en el URUGUAY”. Revistas importantes y diarios de nombre se han ocupado en mi colección. También la han visitado personalidades y algunas clases de liceos.

Mi pensamiento y proyección cervantina lo desenvolveré, con la necesaria y bendita ayuda del cielo, de esta suerte y en torno al 4º.centenario del nacimiento de Cervantes: 1º. Edición uruguaya del *Quijote*, que anhelo sea ilustrada por artistas uruguayos; 2º. El monumento a Cervantes en la capital de la República; 3º. Suscitar algún otro menor, en otras ciudades de mi patria, promover escritos, concursos, veladas, publicaciones cervantistas; legar un día a mi Patria, el Uruguay, la colección que voy formando, siempre que la existencia no me imponga otro destino; 6º. Sacar a luz mi catálogo para lo que espero mayor incremento de mi biblioteca.

Y todo aquello que el SEÑOR de TODA SABIDURÍA me inspirare.

Un abrazo muy cordial de su amigo para Ud., sin que falten las expresiones de toda estima para Ud. y familia de la mía.

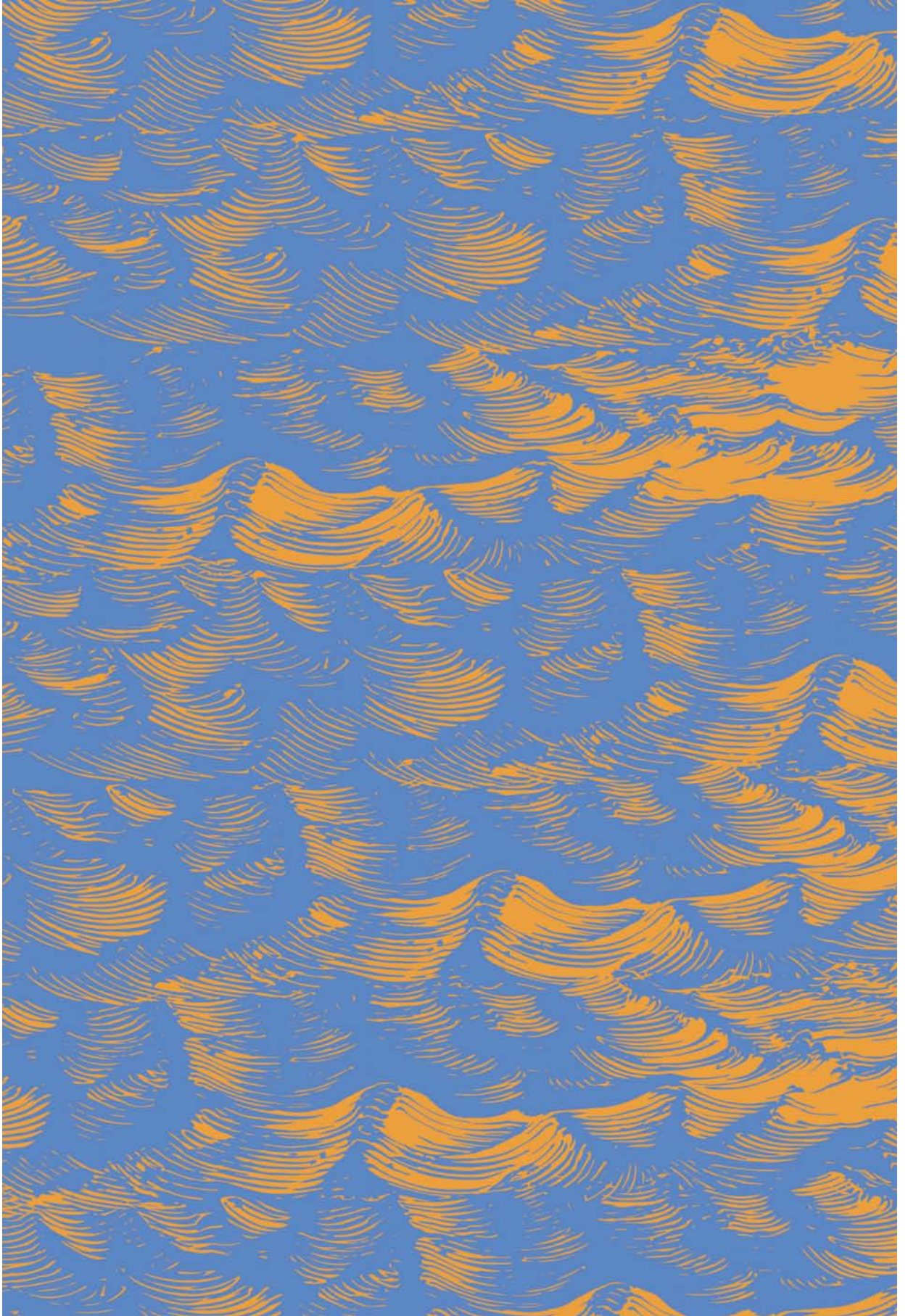
Arturo E. Xalambrí



Felicitación de Navidad del escultor Pablo Serrano a Arturo E. Xalambrí, Montevideo 24/12/1949.

II festival internacional Cervantino

— MONTEVIDEO —

CATÁLOGO PUBLICADO EN OCASIÓN DEL
II FESTIVAL INTERNACIONAL CERVANTINO
MONTEVIDEO, 2018

–